

گام اوّل

گامِ اَوَّل

(در یادگیری زبان فارسی)

سطح نوآموز

مؤلفان:

رضامراد صحرایی

فائزه مرصوص

داود ملک لو

این اثر با همکاری انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی و بنیاد سعدی تولید شده است.

شابک جلد اول:

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی

مترجم انگلیسی: هدی سلیمی

تهیه عکس، طرح جلد، صفحه آرایی و ناظر فنی چاپ: محمد محرابی

شمارگان: ۱۵۰۰ چاپ اول ۱۳۹٦

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ تهران، بزرگراه شهید همت، دهکده المپیک، میدان ورزش

تلفن مرکز انتشارات: ٤٤٧۳۷٦٥٥ صندوق پستی: ۱٥۸۱٥/۳٤۸۷

بنیاد سعدی: تهران، ولنجک، خیابان ۱۵ شرقی، بعد از ساسان، پلاک ۱۷

تلفن: ۲۲٤۱٤۳٥٦ / نمابر: ۲۲٤۱٤۳٥۷ کد پستی: ۱۹۸٥۸٦٤٤٤۹

www.saadifoundation.ir

قیمت ریالی:

قیمت ارزی:





English version

گامِ اَوَّل

(در یادگیری زبان فارسی)

سطح نوآموز

First Step Persian



گفتار ناشر

ماهیت پژوهشی دانشگاه در دوران مدرن بیش از دوران‌های قبل رسمیت می‌یابد؛ از بعد تاریخی، پیش از تأسیس نهاد دانشگاه، جامعه با پدیده آموزش رسمی آشنا بوده، هرچند که این آموزش مبتنی بر محفوظات بوده است؛ اما تحول مهمی که ظهور دانشگاه در ماهیت و بنیان آموزش ایجاد کرد، ظهور آموزش مبتنی بر پژوهش بود. به عبارت دقیق‌تر آنچه در دانشگاه باید آموزش داده می‌شد نه ترجیحات شخصی بلکه نتیجه پژوهش‌های عمیق و پردامنه در حوزه‌های مختلف زندگی فردی و اجتماعی بود؛ بدین‌سان دانشگاه فضای امنی برای تأمل، تفکر، پژوهش و انتشار اینگونه پژوهش‌ها گردید. البته شیوه سنتی انتشار پژوهش‌ها، انتشار شفاهی یا همان چیزی بود که از دیرباز آموزش نامیده می‌شد؛ اما اکتشافات جدید علمی جز با انباشت و نقادی دانش‌های قبلی اتفاق نمی‌افتد و بدین‌ترتیب بود که راه‌های جدیدی برای انتشار و انباشت دانش و خصوصاً انتشار آثار به شکل مکتوب (کتاب، مجله، بانک‌های اطلاعاتی و...) پیدا شد.

تأسیس نهاد انتشاراتی دانشگاه‌ها، در جایگاه بخش اجتناب‌ناپذیر توسعه علمی از این حیث شایان اهمیت است. مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی نیز در مقام بزرگ‌ترین دانشگاه علوم انسانی کشور نیز از این قاعده مستثنی نیست، به طوری‌که هم می‌تواند در انتشار افکار، اندیشه‌ها، نظریات و تولیدات علمی استادان، دانشجویان و اصحاب دانش کوشا باشد و هم به نیازهای علمی جامعه پاسخ گوید.

فعالیت مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه از سال ۱۳۹۲ با تأسیس شورای انتشارات دانشگاه متشکل از استادان فعال و پرکار در عرضه پژوهش و انتشار و نمایندگان شوراهای انتشارات دانشکده‌ها و مراکز پژوهشی وارد مرحله جدیدی شد. در این دوره همگام با تحول اساسی در کیفیت و کمیت آثار منتشرشده، رویکرد نوینی نیز مبتنی بر اولویت آثار بنیادین، بومی و برگرفته از تأملات نظری و عملی استادان در پیش گرفته شد. البته در این میان، ترجمه آثار کم‌نظیر و بی‌مانند در کشور با موافقت شورای انتشارت دانشگاه نیز مورد غفلت قرار نگرفته است. هرچند تا نیل به مطلوب فاصله زیادی وجود دارد و همکاری همه استادان و پژوهشگران را می‌طلبد؛ اما در همین مدت کوتاه نیز سالانه بالغ بر یکصد عنوان از آثار استادان دانشگاه به زیور طبع آراسته شده است و امید می‌رود این روند با کیفیتی بالاتر همچنان در مسیر رشد و ترقی پیش رود.

کتاب حاضر نیز از جمله آثار دانشگاه است که پس از طی فرایند بررسی و داوری‌های علمی و ادبی، اینک در اختیار خوانندگان محترم قرار می‌گیرد. امیدوار است علاقه‌مندان و خوانندگان این اثر نیز مانند سایر آثار دانشگاه صاحب اثر را از نقدهای مشفقانه خود بهره‌مند سازند.

مرکز چاپ و انتشارات
دانشگاه علامه طباطبائی



مقدمه

آموزش زبان دوم/خارجی یک علم است. این علم همانند سایر علوم، شیوه‌ها و فنون آموزشی خاص خود را دارد. یکی از حوزه‌های بسیار تخصصی در این علم، تهیه و تدوین مواد آموزشی و تألیف کتاب‌های درسی است که تابع مجموعه‌ای از اصول و فنون حرفه‌ای است. اگر کتاب آموزشی بر مبنای آن اصول نوشته شود، نتیجهٔ آن امیدآفرین خواهد بود. کتاب گام اوّل بر پایهٔ همین اصول و یافته‌های نوین علمی، به رشتهٔ تحریر درآمده است. از جملهٔ این اصول می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

۱- شرط موفقیت در زبان‌آموزی، دریافت درونداد قابل‌فهم است. این درونداد از طریق شنیدن و خواندن تأمین می‌شود. لذا، گام اوّل بر اساس فعالیت‌های شنیدنی و خواندنی طراحی شده است. البته به دو مهارت سخن‌گفتن و نوشتن نیز به اندازهٔ کافی توجه شده است.

۲- بخش‌های مختلف کتاب، نحوهٔ چینش مطالب و نحوهٔ سازماندهی آنها بر پایهٔ پژوهش‌های کاربردی طراحی شده است. به‌عنوان مثال، در ترتیب آموزش حروف الفبا و انتخاب واژه‌هایی که آن حروف در آنها به کار رفته است، از نتایج تحقیقات پیکره‌ای استفاده شده است. در این کتاب، ابتدا حروفی آموزش داده شده‌اند که در زبان فارسی دارای بیشترین بسامد هستند و برای آموزش حروف در درون واژه‌ها، از مثال‌هایی استفاده شده است که به واژه‌های پایهٔ زبان فارسی بسیار نزدیک هستند.

۳- تمرین‌های کتاب، ارتباطی هستند و انجام آنها مستلزم یک کنش زبانی ارتباطی است.

۴- برای آموزش هر یک از بخش‌های کتاب، خصوصاً در دو مهارت شنیدن و خواندن، به فرایندهای یادگیری توجه خاص شده است. به عنوان مثال، در آموزش حروف الفبا سعی شده است همهٔ حروف در درون واژه‌های کاربردی آموزش داده شوند و از فرایندهای شناختی همانند وصل‌کردن برای شناسایی حروف در درون واژه‌ها استفاده شده است.

۵- کتاب، پر از تصاویر گویا و شفاف است. تصویر، نقش بسیار مهمی در یادگیری زبان دارد و مؤلفان کوشیده‌اند برای واژه‌های تدریس شده، از تصاویر مناسب استفاده کنند. در این کتاب، حدود چهارصد واژهٔ پرکاربرد زبان فارسی آموزش داده شده است.

۶- آموزش دستور در این کتاب به شیوهٔ غیرمستقیم و استنباطی است. در حقیقت، آموزش دستور در این کتاب به شیوهٔ کارمحور (Task-based) و مبتنی بر آموزش غیرمستقیم است.

۷- استفادهٔ حساب‌شده از زبان واسط، برای آموزش زبان فارسی به خارجیان امری اجتناب‌ناپذیر است. در این کتاب نیز از زبان واسط استفاده شده است. مکالمه‌ها در انتهای کتاب به زبان مادری زبان‌آموز برگردانده شده‌اند. همهٔ واژه‌ها با تلفظ استاندارد و برابرنهاد زبان مادری زبان آموز همراه هستند. به‌علاوه، برای آنکه آموزش مقدماتی زبان فارسی به آموزش حروف الفبا محدود نشود، در هر درس، یک کارکرد زبانی و از درس پنجم به بعد، یک نکتهٔ دستوری نیز آموزش داده شده است.

۸- ساختار کتاب در تمام دروس، واحد و یکسان است. این کتاب شامل هفده درس اصلی است. تعدادی نکتهٔ کاربردی و سه بخش مرور نیز دارد که یادگیری زبان‌آموز را در مراحل مختلف مورد ارزیابی قرار می‌دهد.

۹- در آموزش الفبا و نظام نوشتاری زبان فارسی، این کتاب به شیوهٔ نوینی عمل کرده است که سابقهٔ قبلی ندارد. آموزش حروف در این کتاب بر اساس نحوهٔ نگارش آنها و با توجه به جایگاه کلیدی نقطه در خط زبان فارسی تنظیم شده است. به‌عنوان مثال، حروفی که دارای پایه/کرسی یکسان هستند، در کنار هم آموزش داده شده‌اند تا زبان‌آموز به‌راحتی و با جابه‌جا کردن نقطه، با حروف جدید آشنا شود. به‌عنوان مثال، پایهٔ نوشتاری چهار حرفِ (ب. پ. ت. ث) یکسان است؛ در نتیجه پس از آموزش نشانهٔ (ب) فقط با تغییر جایگاه نقطه، زبان‌آموز حروف جدید و پس از آن واژه‌های جدید را می آموزد.

این کتاب با یک لوح فشرده همراه است و اکثر تمرین‌های آن دارای فایل شنیداری هستند. دلیل تأکید مؤلفان بر مهارت شنیدن، نقش کلیدی این مهارت در مراحل اولیهٔ زبان‌آموزی است. کتاب با یک راهنمای معلم نیز همراه است که تدریس آن را برای معلمان آسان می‌کند. مؤلفان نام این کتاب را گام اوّل نهاده‌اند؛ زیرا مخاطب اصلی آن کسانی هستند که یا اصلاً زبان فارسی نمی‌دانند و یا در حد فهمیدن و صحبت‌کردن با زبان فارسی آشنا هستند. سن زبان‌آموزان نیز دورهٔ نوجوانی به بعد در نظر گرفته شده است. بنیاد سعدی امیدوار است گام اوّل، شروع لذت‌بخشی برای فارسی‌آموزان خارجی باشد. کتاب گام اوّل برای آموزش سطح N (نوآموز) در چارچوب مرجع آموزش زبان فارسی در جهان (مصوب بنیاد سعدی) تألیف شده است و می‌توان آن را در چهل تا شصت ساعت آموزشی، تدریس نمود. مؤلفان، از نقدهای سازندهٔ همهٔ متخصصان آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان، خصوصاً مدرسان گرامی ایرانی و خارجی، استقبال می‌کنند.

رضامراد صحرائی

سرپرست گروه مؤلفان
عضو هئیت علمی دانشگاه علامه طباطبایی

سپاسگزاری

کتابی که پیش‌رو دارید با همکاری مجموعهٔ بنیاد سعدی و متخصصان و صاحب‌نظرانی که با این بنیاد در تعامل و ارتباط مستمر هستند، تهیه شده است.

همکاران و دوستان بسیاری در تهیهٔ این کتاب به ما یاری رسانده‌اند و ما در همهٔ مراحل، از پژوهش و تهیهٔ دروس گرفته تا نقد و نظرخواهی از نظرات آنها بهره‌مند شده‌ایم؛ خصوصاً:

خانم‌ها لیلا بنفشه، مریم سلطانی، مروارید طالبی، منیره شهباز، اکرم نعمت‌الهی، سمانه صادقی و آقای عباس نجّار.

همچنین از خانم دکتر کُتلاکی که در ترجمهٔ کتاب گام اوّل به زبان انگلیسی ما را یاری کرده‌اند، سپاسگزاریم.

«جَدوَلِ مُحتَوایِیِ کِتابِ گامِ اَوَّل»

دَرسِ	حُروفِ اَلِفبا	کارکَرد
راهنَمایِ تَلَفُّظ ، زبانِ کِلاس		
۱	ب، مُصوّتِ بُلندِ ا، مُصوّتِ کوتاهِ ـَ	مُعَرّفیِ خود (۱) بَیانِ نامِ خود وَ پُرسیدَنِ نامِ دیگران
۲	پ، ت، مُصوّتِ بُلندِ ای	مُعَرّفیِ خود (۲)، پُرسِش وَ پاسُخ دَربارهٔ مِلیَّت
۳	س، ش، مُصوّتِ کوتاهِ ـُ	مُعَرّفیِ خود (۳)، پُرسِش وَ پاسُخ دَربارهٔ شُغل
۴	ر، ز، مُصوّتِ کوتاهِ ـِ (اِ ـه ه)	مُعَرّفیِ دیگران
۵	د، مُصوّتِ بُلندِ او	اَحوال‌پُرسی، آغازِ گُفت‌وگو
۶	ن، م	پایانِ گُفت‌وگو (خُداحافِظی)
مُـرور ۱		
۷	ک، گ	پُرسِش دَربارهٔ چیستیِ اَشیا وَ اَفراد (۱)
۸	ل، و	پُرسِش دَربارهٔ چیستیِ اَشیا وَ اَفراد (۲)
نُکتهٔ کاربُردی (۱): ـُ (خوش)		
۹	ح، ج	پُرسِش دَربارهٔ اَشیا وَ اَفراد
۱۰	خ، چ	صُحبَت کَردن دَربارهٔ اَفرادِ خانِواده

زَبان
ضَمایرِ شَخصی وَ حالِ سادهٔ فِعلِ بودَن (۱)
ضَمایرِ شَخصی وَ حالِ سادهٔ فِعلِ بودَن (۲)
ضَمایرِ اِشارهٔ این وَ آن، پُرسِش‌واژهٔ چیست؟/ کیست؟ یِک فِعلِ پُرکاربُرد: آمَدَن
پاسُخ‌واژه‌های بَله وَ خِیر، مَنفیِ حالِ سادهٔ فِعلِ بودَن یِک فِعلِ پُرکاربُرد: دیدَن
پُرسِش‌واژهٔ آیا یِک فِعلِ پُرکاربُرد: خوردَن
ضَمایرِ مِلکی جُدا وَ پِیوَسته یِک فِعلِ پُرکاربُرد: شِنیدَن

«جَدوَلِ مُحتَوایی کِتابِ گامِ اوَّل»

دَرسِ	حُروفِ اَلِفبا	کارکَرد
نُکتهٔ کاربُردی (۲): خوا (خواهر)		
۱۱	ف، ق	بَیان وَ پُرسِش دَربارهٔ مَکان (کِتاب کُجاست؟)
نُکتهٔ کاربُردی (۳): تَشدید (کَفّاش)		
۱۲	هـ، ی	بَیان وَ پُرسِش دَربارهٔ مالِکیَّت
مـُرور ۲		
نُکتهٔ کاربُردی (۴): یـ (خیابان)		
۱۳	ص، ض	توصیفِ اَشیا یا اَفراد
نُکتهٔ کاربُردی (۵): اَعدادِ ۰ تا ۱۰		
۱۴	ع، غ	بَیان وَ پُرسِش دَربارهٔ زَمانِ حال
نُکتهٔ کاربُردی (۶): اَعدادِ ۱۱ تا ۲۰		
۱۵	ط، ظ	بَیانِ یک رویداد دَر زَمانِ گُذَشته (دیروز دانِشگاه بودَم)
نُکتهٔ کاربُردی (۷): اَعدادِ ۲۱ تا ۱۰۰		
۱۶	ژ، ذ	مُعَرّفیِ خود (۴) بَیانِ سِن وَ پُرسِش دَربارهٔ سِن دیگَران
۱۷	ث، همزه: ئـ، أ، ؤ	بَیانِ تَقاضا
کُلِّ حُروفِ اَلِفبا		
مـُرور ۳		
پیوَست‌ها		

زَبان
پُرسِش‌واژهٔ کُجا؟ وَ قِیدهایِ سادهٔ مَکان (اینجا، آنجا) یِک فِعلِ پُرکاربُرد: خواندَن
حالِ ساده وَ مَنفیِ فِعلِ داشتَن یِک فِعلِ پُرکاربُرد: رَفتَن
کَسرهٔ اِضافه (دَر تَرکیبِ وَصفی) یِک فِعلِ پُرکاربُرد: خوابیدَن
پُرسِش‌واژهٔ کِی؟ وَ قِیدهایِ سادهٔ زَمانِ حال (اِمروز، اِمشَب) یِک فِعلِ پُرکاربُرد: گُفتَن
گُذشتهٔ ساده وَ قِیدهایِ سادهٔ زَمانِ گُذَشته (دیروز، دیشَب) یِک فِعلِ پُرکاربُرد: پُرسیدَن
پُرسِش‌واژهٔ چند؟ یِک فِعلِ پُرکاربُرد: پوشیدَن
جُمله‌هایِ اَمریِ ساده وَ پُرکاربُرد یِک فِعلِ پُرکاربُرد: خَریدَن

مشخصات فارسی‌آموزان غیرایرانی که در این کتاب از عکس آنها استفاده شده است:

نسرین طرابلسی
NESRINE
TRABOULSI
کشور: لبنان

آنا کیارا مارتیره
ANNACHIARA
MARTIRE
کشور: ایتالیا

لیانا نادیریان
LIANA
NADIRYAN
کشور: ارمنستان

النا یانچک
ELENA
IANECHEK
کشور: روسیه

نور قبیسی
NOUR QOUBAISI
کشور: لبنان

تکلا لوخومایدزه
TEKLIA
LUKHUMAIDZE
کشور: اوکراین

کاتیا ساهاکیان
KATYA
SAHAKYAN
کشور: ارمنستان

النا چروانوا
ELENA
CHERVANEVA
کشور: روسیه

سرگی کازاریان
SERGEY
KAZARYAN
کشور: روسیه

هرانت ساهاکیان
HRANT
SAHAKYAN
کشور: ارمنستان

وارسینه ماکاریان
VARSINE
MAKARYAN
کشور: ارمنستان

نکروز خالیکوو
NEKRUZ
KHALIKOV
کشور: روسیه

تفلیت اسلامی
TAFLIT ISLAMI
کشور: مقدونیه

ماگدالنا فورتاک
MAGDALENA
FURTAK
کشور: لهستان

محمد اقرار
MOHD IQRAR
کشور: هند

کامران بامیت اف
KOMRON
BOIMATOV
کشور: تاجیکستان

دلیر تشخوژایف
DALER
TASHKHUZHAEV
کشور: روسیه

آندرا انسکو
ANDRA
ENESCU
کشور: اسپانیا

محمد جاسم
MOHAMMED
JASIM
کشور: عراق

اومی چلاق
ÜMMÜ ÇOLAK
کشور: ترکیه

میخاو شیویتس
MICHAL
SIWIEC
کشور: لهستان

مقصود مقصوداوعلی
MAKSUT
MAKSUTOGLU
کشور: ترکیه

موشق یاوورومیان
MUSHEG
IAVRUMIAN
کشور: روسیه

دلارا اشتورک
DILARA
EŞTÜRK
کشور: ترکیه

محمد الطاف
MOHD ALTAF
کشور: هند

یه فان جنگ
YEFAN ZHENG
کشور: چین

یاور عباس میر
YAVAR
ABAS MIR
کشور: هند

ایلیا تلماچوف
ILYA
TOLMACHEV
کشور: روسیه

جیمی لی سولسبی
JAMIE LEIGH
SOLESBEE
کشور: آمریکا

سوسانا شاهنازاریان
SUSANNA
SHAHNAZARYAN
کشور: ارمنستان

شبیر احمد
SHABIR AHMAD
کشور: هند

نیکیتا لیسوگورسکی
NIKITA
LIOSOGORSKII
کشور: روسیه

سنودیه شاه
SANODIA SHAH
کشور: پاکستان

نازیه لطیف
NAZIA LATIF
کشور: پاکستان

سیده فاطمه بتول رضوی
SEYDA FATIMA
BATOOL RIZVI
کشور: پاکستان

انعم زهرا
ANUM
ZEHRA
کشور: پاکستان

زهرا بوغاتیمور
ZEHRA
BOGATEMUR
کشور: ترکیه

اکاترینا تورچنیناوا
EKATERINA
TURCHANINOVA
کشور: روسیه

راهنَمایِ تَلَفُّظِ حُروف وَ صِداها

	حروف فارسی	نشانهٔ واجی	مثال انگلیسی	مثال فارسی
هم‌خوان‌ها (consonants)	ب	/b/	book	باران /bā.rān/
	پ	/p/	pen	پا /pā/
	ت ، ط	/t/	ten	توپ/tup/
	س ، ص ، ث	/s/	rice, sad	سبز /sabz/ ، صابون /sā.bun/ ، کثیف /ka.sif/
	د	/d/	do	دود /dud/
	ظ ، ز ، ض ، ذ	/z/	zoo	زنبور/zan.bur/، ظرف /zarf/، غذا /qa.zā/، وضو/vo.zu/
	ق ، غ	/q/	-	قرمز/qer.mez/ ، غذا /qa.zā/
	ف	/f/	food	فرش /farʃ/ ، کفش /kafʃ/
	ک	/k/	cat, ask	کتاب /ke.tāb/
	گ	/g/	get	گل /gol/ ، سگ /sag/
	ل	/l/	ball, let	لب /lab/ ، پل /pol/
	م	/m/	milk	میز /miz/
	ن	/n/	pen	نمک /na.mak/
	و	/v/	very	وان /vān/
	ح ، ه	/h/	hit	هند/hend/ ، حباب /ho.bāb/
	ع ، ء	ʔ	-	عسل /ʔa.sal/ ، ساعت /sā.ʔat/ ، رئیس /ra.ʔis/
	خ	x	-	خرس /xers/
	ج	ʤ	Job, age	جنگل /dʒan.gal/
	چ	ʧ	cheese	چشم /tʃeʃm/
	ش	ʃ	she	شیر /ʃir/
	یـ ی	y,j[1]	yes	یخ /jax/
	ر	r	red	رود/rud/
	ژ	ʒ	television	ژله /ʒe.le/ ، گاراژ /gā.rāʒ/
واکه‌ها (vowels)	اَ ـَ	/a/	cat	دَر /dar/
	اِ ـِ ـه ه	/e/	get	اِستخر/es.taxr/ ، سه /se/
	اُ ـُ	/o/[2]	saw	اُردک /or.dak/ ، پُر /por/
	آ	/ā/[3]	on, God	بابا /bā.bā/ ، آب /āb/
	یـ ، ایـ ، ای	/i/	happy	دیر /dir/ ، ایران/ir.ān/

[1] این صدا در اسامی خاص به صورت y حرف نویسی شده است .

[2] این واج در انگلیسی معادل تقریبی واج اُ ـُـ در زبان فارسی است.

[3] معادل نشانهٔ /ā/ در جدول آی.پی.اِی (IPA) ، به صورت /ɑ/ است. این جابجایی آگاهانه و برای ساده کردن نشانهٔ واج آ در فارسی بوده‌است.

[4] نشانهٔ /ʔ/ (انسدادی چاکنایی) در بعضی از واژه‌هایی که با این واج شروع می‌شوند، آگاهانه و برای جلوگیری از سردرگمی نوآموزان حذف شده‌است.

	فارسی
۱	گوش کُنید.
۲	با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.
۳	گوش کُنید وَ تکرار کُنید.
۴	گوش کُنید وَ بِخوانید.
۵	دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.
۶	واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نمونه بِنِویسید.
۷	گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.
۸	گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.
۹	گوش کُنید وَ دورِ «....» دایِره بِکِشید.
۱۰	دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «....» خَط بِکِشید.
۱۱	یک بارِ دیگر گوش کُنید وَ بِخوانید.
۱۲	بِخوانید وَ بِنِویسید
۱۳	گوش کُنید وَ بِنِویسید.
۱۴	جَدولِ زیر را کامِل کُنید.
۱۵	بِخوانید وَ جَوابِ دُرُست را بِنِویسید.
۱۶	بِنِویسید.
۱۷	جُمله‌هایِ زیر را مانَندِ نمونه به شَکلِ دیگَری بِنِویسید.
۱۸	دَر جُمله‌هایِ صَفحهٔ قَبل، دورِ ضَمیرهایِ جُدا وَ ضَمیرهایِ پِیوَسته خَط بِکِشید. آنها را مانَندِ نمونه دَر جَدوَل‌هایِ زیر بِنِویسید.
۱۹	جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَر کُدام یِک واژه بِنِویسید.
۲۰	بِخوانید وَ مانَندِ نمونه بِنِویسید.
۲۱	به تَصویرها نِگاه کُنید وَ پاسُخِ دُرُست را بِنِویسید.
۲۲	وَصل کُنید وَ واژهٔ جَدید بِسازید.
۲۳	به پُرسِش‌هایِ زیر پاسُخ دَهید.
۲۴	به تَصویرها نِگاه کُنید وَ مانَندِ نمونه جُملهٔ اَمری بِنِویسید.

انگلیسی
Listen.
Talk with your friends.
Listen and repeat.
Listen and read what you hear.
Listen again and write down what you hear.
Write the following words as in the example.
Listen and write the first letter under the picture.
Listen and write the last letter under the picture.
Listen and circle the ‘…’.
Listen and underline ‘…’.
Listen again and read what you hear.
Read and write.
Listen and write down what you hear.
Complete the table.
Read and write the correct answers.
Write the rest of the sentence.
Look at the example and rewrite the sentences.
Circle the separate subject pronouns and underline the attached subject pronouns in the previous page. Follow the example to write them in the table.
Complete the table and write one word for each blank.
Read and write as the following example.
Look at the pictures and write down the correct answers.
Match the letters and make a new word.
Answer the following questions.
Look at the pictures then follow the example to write imperative sentences.



اصفهان- سی‌وسه پل
Isfahan- Si-o-seh pol



دَرسِ اَوَّل

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

مَریَم: سَلام.

سیما: سَلام.

مَریَم: اِسمِ مَن مَریَم اَست . اِسمِ تو چیست ؟

سیما: اِسمِ مَن سیما اَست.

Maryam: salām.

Sima: salām.

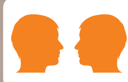
Maryam: esm-e man Maryam ast. esm-e to tʃist?

Sima: esm-e man Sima ast.

نُکته

چیست = چیه

/tʃije/ = /tʃist/

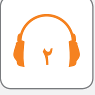


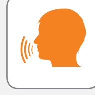
۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

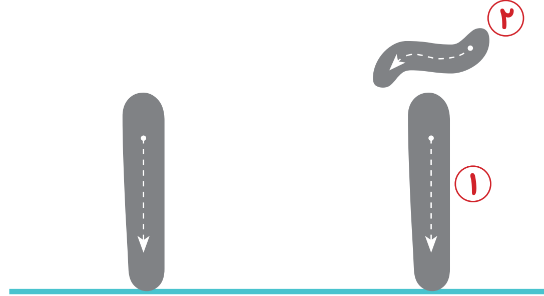
تَوَجُّه

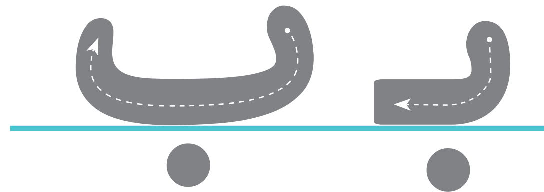
آ - ا	/ā/
بـ - ب	/b/
اَ - ـَـ	/a/

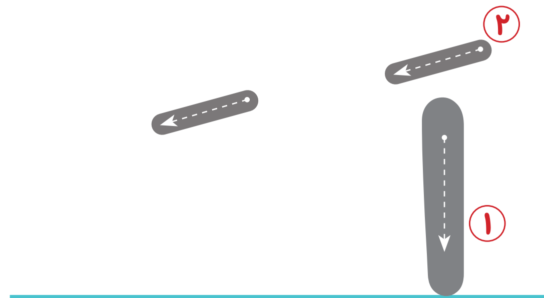




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.







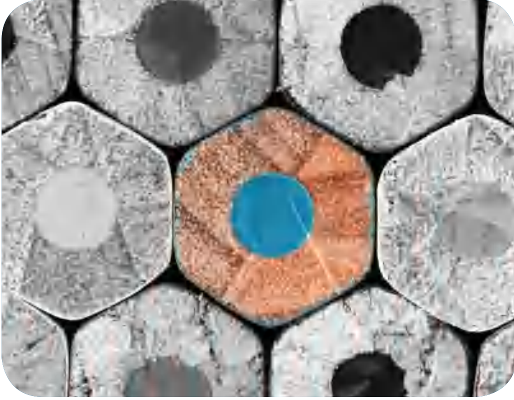




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



آب



آبی



بادام



باد



پا



باران



آسِمان



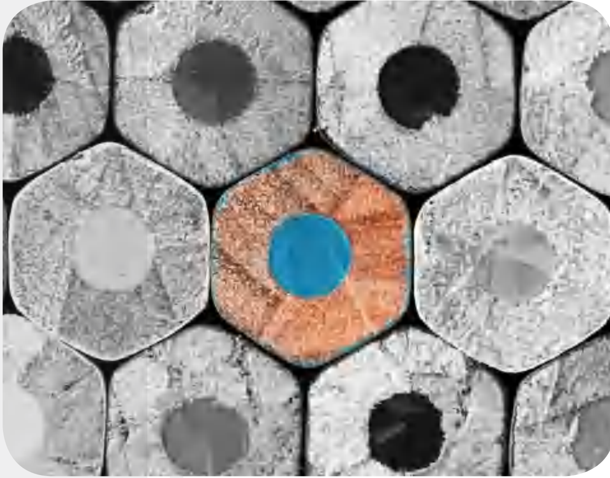
پاندا

water /āb/ آب	blue /ābi/ آبی	almond /bādām/ بادام	rain /bārān/ باران
wind /bād/ باد	sky /āsemān/ آسِمان	foot /pā/ پا	panda /pāndā/ پاندا

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.





آب ______ بی

بـ ـد ـم ______ بـ ـد ______ پ

بـ ـر ـن ______ سِمـ ـن ______ پـ ـند

بـ ب




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



بازار



بَبر



اَبر



مُبل



سیب



بابا



کَباب



قاب

بازار /bāzār/ bazaar	بَبر /babr/ tiger	اَبر /abr/ cloud	بابا /bābā/ daddy
مُبل /mobl/ sofa	کَباب /kabāb/ kebab	سیب /sib/ apple	قاب /qāb/ frame

۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



ـــازار



ـــبر



اَــر



مُــل



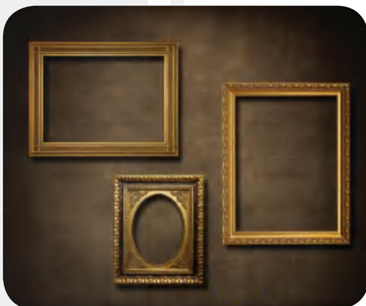
ـــسیب



ا ــ ا



کَ ا ــ



ـــقا

اَ




۶- گوش کُنید وَ بِخوانید.



اَسب



اَنگُشت



اَبرو



اَنار



بَستَنی



اَنجیر



اَنگور



سَبَد

horse /asb/ اَسب	finger /angoʃt/ اَنگُشت	eyebrow /abru/ اَبرو	fig /andʒir/ اَنجیر
pomegranate /anār/ اَنار	grape /angur/ اَنگور	ice cream /bastani/ بَستَنی	basket /sabad/ سَبَد




۷- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.




___سب　　　　___نگُشت





___برو　　　　___نار　　　　___بستنی





___نجیر　　　　___نگور　　　　___سبد

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

پا ـ پا ـ پا ـ

آب ـ آب ـ آب ـ

باد ـ باد ـ باد ـ

آبی ـ آبی ـ آبی ـ

بادام ـ بادام ـ بادام ـ

باران ـ باران ـ باران ـ

پاندا ـ پاندا ـ پاندا ـ

آسِمان ـ آسِمان ـ آسِمان ـ



۲- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

اَبر ـ اَبر ـ اَبر ـ

بَبر ـ بَبر ـ بَبر ـ

مُبل ـ مُبل ـ مُبل ـ

سیب ـ سیب ـ سیب ـ

قاب ـ قاب ـ قاب ـ

بابا ـ بابا ـ بابا ـ

بازار ـ بازار ـ بازار ـ

کَباب ـ کَباب ـ کَباب ـ



۳- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

اَسب ـ اَسب ـ اَسب ـ

سَبَد ـ سَبَد ـ سَبَد ـ

اَبرو ـ اَبرو ـ اَبرو ـ

اَنار ـ اَنار ـ اَنار ـ

اَنجیر ـ اَنجیر ـ اَنجیر ـ

اَنگور ـ اَنگور ـ اَنگور ـ

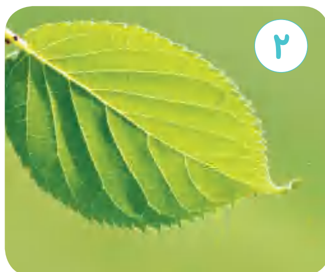
اَنگُشت ـ اَنگُشت ـ اَنگُشت ـ

بَستَنی ـ بَستَنی ـ بَستَنی ـ

حالا تَمرین کُنیم!



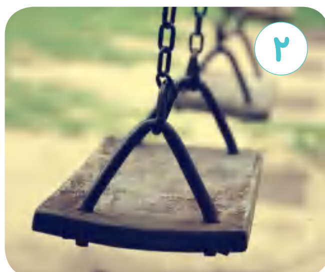

۱- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.


___تَش ___رگ ___نبِه




۲- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.


دریـ___ تا___ کِتا___



۳- گوش کُنید وَ دورِ «آ، ا» دایِره بِکِشید.

شیما دانِش‌آموز اَست. شیما دَر آلبانی زِندِگی می‌کُند. شیما زَبانِ فارسی یاد می‌گیرَد. نامِ پِدَرِ شیما آرَش است.





۴- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «بـ، ب» خَط بِکِشید.



۵- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ زیرِ «اَ، ـَـ» دوبار خط بِکِشید.

درسِ دُوُّم

گُفت‌وگو


۱- گوش کُنید.

پِدرام: سَلام.

توماس: سَلام.

پِدرام: مَن پِدرام هَستَم. مَن ایرانی هَستَم. تو اَهلِ کُجا هَستی؟

توماس: مَن توماس هَستَم. مَن اَهلِ آلمان هَستَم.

Pedram: salām.

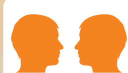
Thomas: salām.

Pedram: man Pedram hastam. man irāni hastam. to ahl-e kodʒā hasti?

Thomas: man Thomas hastam. man ahl-e ālmān hastam.

نُکته

مَن ایرانی هَستَم = مَن اَهلِ ایران هَستَم


۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

ای - یـ - ی - ای	/i/
پـ - پ	/p/
تـ - ت	/t/



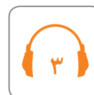

۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

ایـ یـ ی ای

پـ پ

تـ ت

ای یـ ی ای




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



ایران



ایتالیا



شیر



توسی



قَهوه‌ای



لیوان



روسَری



سُرمه‌ای

ایران /irān/ Iran	ایتالیا /itālijā/ Italy	شیر /ʃir/ lion	لیوان /livān/ mug
توسی /tusi/ gray	روسَری /rusari/ scarf	قَهوه‌ای /qahvei/ brown	سُرمه‌ای /sormei/ navy blue




۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



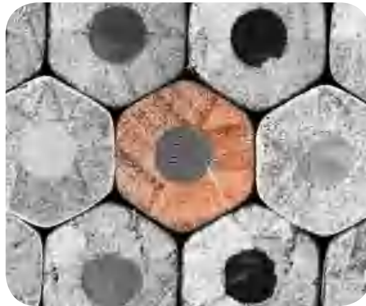
ایران



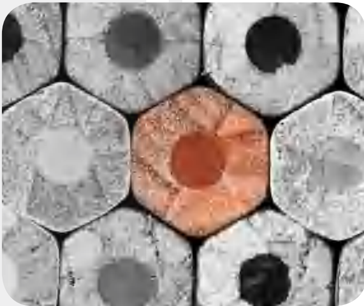
_تالیا



شـ_ـر



_توسی



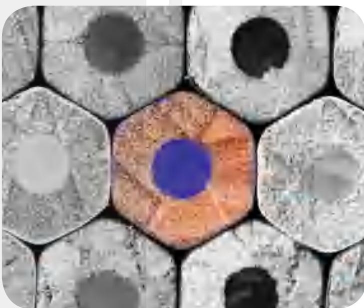
_قَهوه



لـ_ـوان



_روسَر



_سُرمه

پ پ




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



پَر



پاپ



ژاپُن



آشپَز



زیپ



هَواپِیما



شامپو



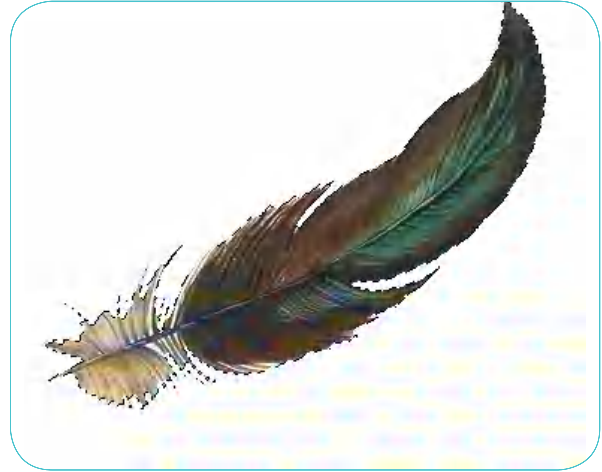
سوپ

feather /par/ پَر — Pope /pāp/ پاپ — Japan /ʒāpon/ ژاپُن — airplane /havāpejmā/ هَواپِیما

chef /āʃpaz/ آشپَز — shampoo /ʃāmpu/ شامپو — zipper /zip/ زیپ — soup /sup/ سوپ

۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



پَر



ـا



ژا ن



آش ز



زیـ



هَوا یما



شام و



سو

ت ـتـ

۶- گوش کُنید وَ بِخوانید.



تاب



توپ



آتَش



دُختَر



دَست



اُتاق



کِتری



سوت

swing /tāb/ تاب	ball /tup/ توپ	fire /ātaʃ/ آتَش	room /otāq/ اُتاق
girl /doxtar/ دُختَر	kettle /ketri/ کِتری	hand /dast/ دَست	whistle /sut/ سوت

۷- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



ـــ اب



ـــ وپ



آ ـــ ش



دُخـ ـــ ر



دَسـ ـــ



اُ ـــ اق



کِـ ـــ ری



سو ـــ

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

شیر ـ شیر ـ شیر ـ

ایران ـ ایران ـ ایران ـ

لیوان ـ لیوان ـ لیوان ـ

توسی ـ توسی ـ توسی ـ

روسَری ـ روسَری ـ روسَری ـ

قَهوه‌ای ـ قَهوه‌ای ـ قَهوه‌ای ـ

سُرمه‌ای ـ سُرمه‌ای ـ سُرمه‌ای ـ

ایتالیا ـ ایتالیا ـ ایتالیا ـ

آیا این حَرف دَر اَلِفبایِ زَبانِ فارسی وُجود دارَد؟

به نَظَرِ شُما صِدایِ آن چیست؟

ثـ ث



۲- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

پَر ـ پَر ـ پَر ـ

پاپ ـ پاپ ـ پاپ ـ

زیپ ـ زیپ ـ زیپ ـ

سوپ ـ سوپ ـ سوپ ـ

ژاپُن ـ ژاپُن ـ ژاپُن ـ

آشپَز ـ آشپَز ـ آشپَز ـ

شامپو ـ شامپو ـ شامپو ـ

هَواپِیما ـ هَواپِیما ـ هَواپِیما ـ



۳- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نمونه بِنویسید.

تاب ـ تاب ـ تاب ـ

توپ ـ توپ ـ توپ ـ

دَست ـ دَست ـ دَست ـ

سوت ـ سوت ـ سوت ـ

آتَش ـ آتَش ـ آتَش ـ

دُختَر ـ دُختَر ـ دُختَر ـ

اُتاق ـ اُتاق ـ اُتاق ـ

کِتری ـ کِتری ـ کِتری ـ

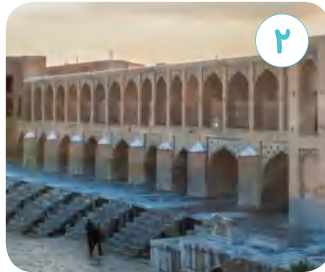
حالا تَمرین کُنیم!

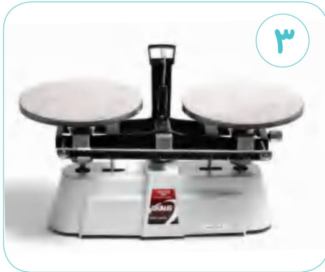
۱- گوش کُنید وَ حَرفِ اَوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



ـرلَند



ـل



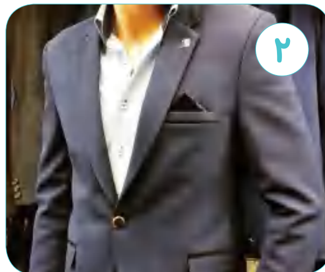
ـرازو

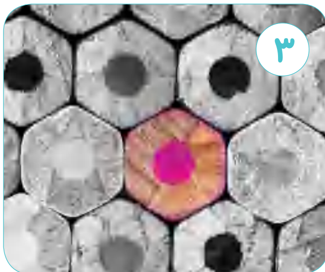
۲- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



لامـ



کُـ



صورَتـ



۳- گوش کُنید وَ دورِ «ایـ، یـ، ی، ای» دایِره بِکِشید.

فیلیپ ایرلَندی اَست. او دَر ایتالیا زِندِگی می‌کُند. فیلیپ مُتَرجِم اَست. او دَر یک شِرکَت کار می‌کُنَد. او بَرای تَعطیلاتِ کریسمَس به ایران می‌رَوَد. فیلیپ زَبانِ فارسی را دوست دارَد.





۴- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «پـ، پ» خَط بِکِشید.



۵- یک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ زیرِ «تـ، ت» دو بار خَط بِکِشید.

دَرسِ سِوُّم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

فَرهاد: سَلام.

مَت: سَلام.

فَرهاد: مَن فَرهاد هَستَم. مَن اُستادِ زَبانِ فارسی هَستَم. شُما چِطور؟

مَت: مَن مَت هَستَم. مَن هَم اُستادِ ایران‌شِناسی هَستَم.

Farhad: salām.

Matt: salām.

Farhad: man Farhad hastam. man ostād-e zabān-e fārsi hastam. ʃomā tʃetor?

Matt: man Matt hastam. man ham ostād-e irānʃenāsi hastam.

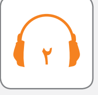
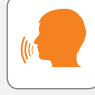


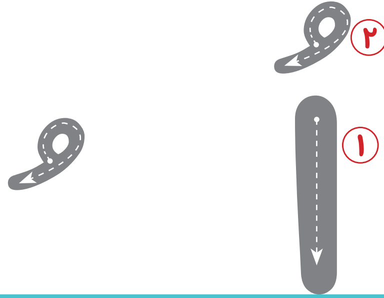
۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

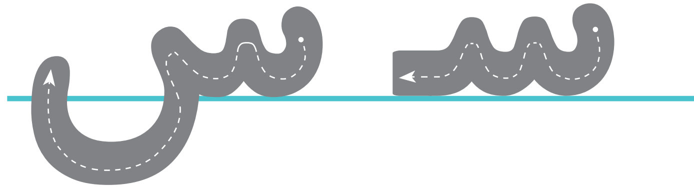
اِمروز یاد می‌گیریم ...

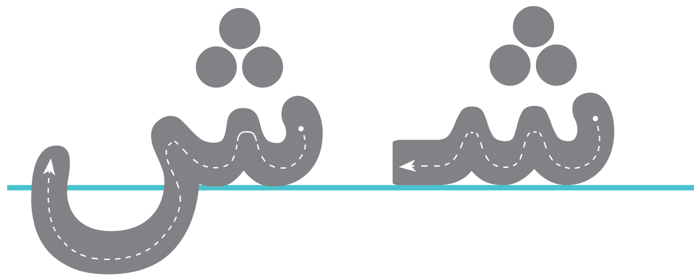
تَوَجُّه

اُ - ـُـ	/o/
سـ - س	/s/
شـ - ش	/ʃ/

  ۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



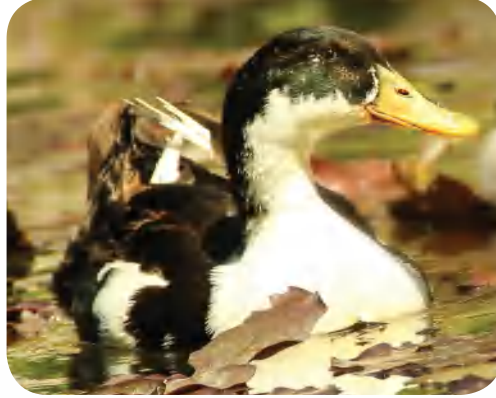




اُ ـُ




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.


اُردَک


اُتاق


گُل


اُتو


رُز


بُز


اُروپا


شُتُر

اُردَک /ordak/ duck	اُتاق /otāq/ room	گُل /qol/ flower	بُز /boz/ goat
اُتو /otu/ iron	اُروپا /orupā/ Europe	رُز /roz/ rose	شُتُر /ʃotor/ camel

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



اُردَک



__ تاق



گل



__ تو



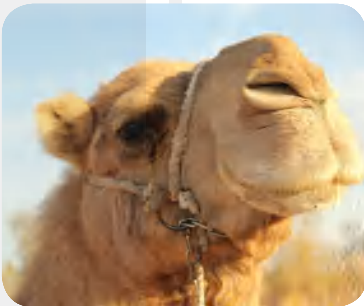
رز



بز



__ روپا

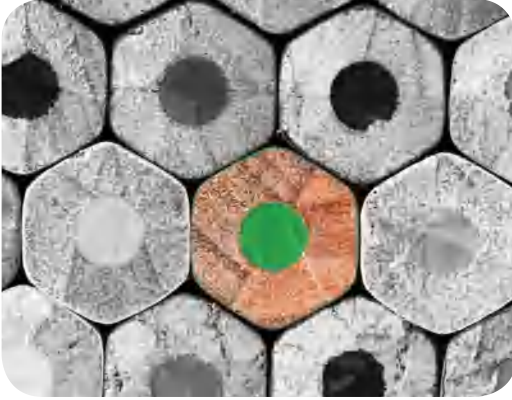


شتر

سـ س




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.

سَر　　سَبز






دَستمال　　مِسواک　　پُلیس



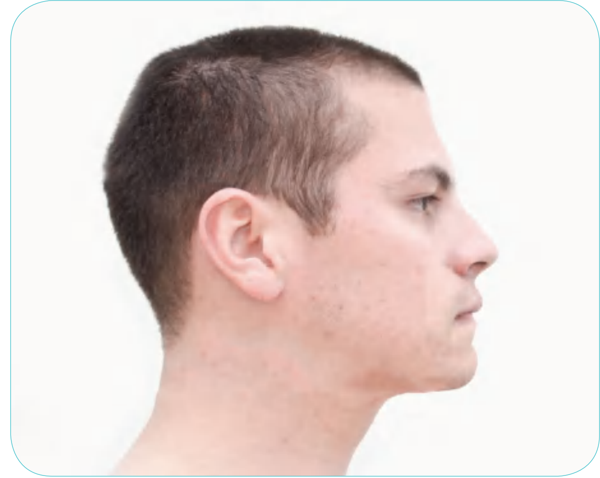


سُرسُره　　پِسَر　　کِلاس

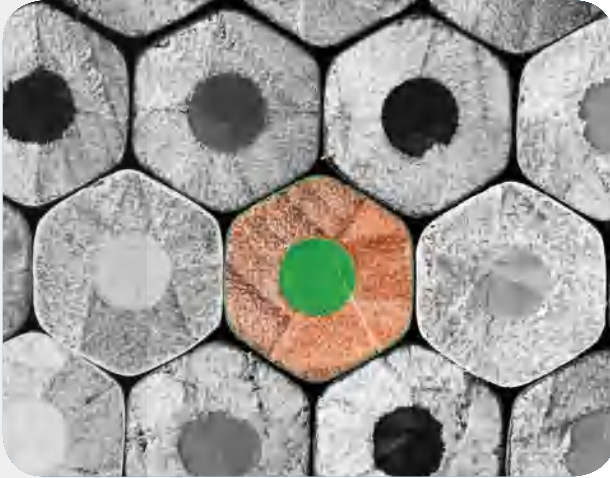
سَر /sar/ head	سَبز /sabz/ green	دَستمال /dastmāl/ tissue	سُرسُره /sorsore/ slide
مِسواک /mesvāk/ toothbrush	پِسَر /pesar/ boy	پُلیس /polis/ police	کِلاس /kelās/ class

۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



سَر



بز



دَ تمال



مِ واک



پُلیِ



ر ره



پِ ر



کِلا

شـ ش




۶- گوش کُنید وَ بِخوانید.



شَب



شیر



ماشین



کِشتی



ریش



قاشُق



نَقشه



تَراش

night /ʃab/ شَب	milk /ʃir/ شیر	car /māʃin/ ماشین	spoon /qāʃoq/ قاشُق
ship /keʃti/ کِشتی	map /naqʃe/ نَقشه	beard /riʃ/ ریش	sharpener /tarāʃ/ تَراش

۷- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



شب



یر



ما ین



کِ تی



ریـ



قا ق



نَقـ ـه



تَرا

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

بُز ـ بُز ـ بُز ـ

گُل ـ گُل ـ گُل ـ

رُز ـ رُز ـ رُز ـ

اُتو ـ اُتو ـ اُتو ـ

شُتُر ـ شُتُر ـ شُتُر ـ

اُتاق ـ اُتاق ـ اُتاق ـ

اُردَک ـ اُردَک ـ اُردَک ـ

اُروپا ـ اُروپا ـ اُروپا ـ



۲- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

سَر ـ سَر ـ سَر ـ

سَبز ـ سَبز ـ سَبز ـ

پِسَر ـ پِسَر ـ پِسَر ـ

کِلاس ـ کِلاس ـ کِلاس ـ

پُلیس ـ پُلیس ـ پُلیس ـ

دَستمال ـ دَستمال ـ دَستمال ـ

مِسواک ـ مِسواک ـ مِسواک ـ

سُرسُره ـ سُرسُره ـ سُرسُره ـ



۳- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

شَب ـ شَب ـ شَب ـ

شیر ـ شیر ـ شیر ـ

ریش ـ ریش ـ ریش ـ

کِشتی ـ کِشتی ـ کِشتی ـ

قاشُق ـ قاشُق ـ قاشُق ـ

تَراش ـ تَراش ـ تَراش ـ

ماشین ـ ماشین ـ ماشین ـ

نَقشه ـ نَقشه ـ نَقشه ـ

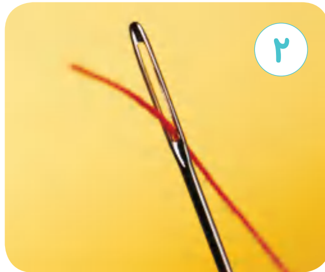
حالا تَمرین کُنیم!

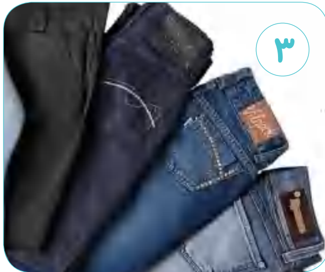
۱- گوش کُنید وَ حَرفِ اَوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



۱ ــ ستُرالیا



۲ ــ وزَن



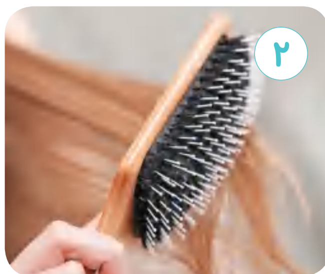
۳ ــ لوار

۲- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



۱ بالِ ــ



۲ بُرِ ــ



۳ لِبا ــ



۳- گوش کُنید وَ دورِ «اُ، ـُ» دایِره بِکِشید.

شیدا وَ شاهین دَر شَهرِ شیراز زِندِگی می کُنند.
شیدا دانِشجویِ رِشتهٔ ایران شِناسی اَست. شاهین کارمَندِ شَهرداری اَست. او نِقشه‌بَرداری می‌کُند. آنها دو پِسَر و یِک دُختَر دارَند. آنها بَرایِ تَعطیلات به شُمال می‌رَوَند.





۴- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «سـ، س» خَط بِکِشید.



۵- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ زیرِ «شـ، ش» دوبار خَط بِکِشید.

دَرسِ چهارُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

رامین: سَلام رابِرت.
رابِرت: سَلام.
رَحمان: سَلام.
رامین: این دوستِ مَن رَحمان اَست. او اَهلِ مِصر اَست.
رابِرت: خوش‌وَقتَم.
رَحمان: خوش‌وَقتَم.

Ramin: salām Robert.

Robert: salām.

Rahman: salām.

Ramin: in dust-e man Rahman ast. u ahl-e mesr ast.

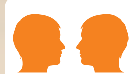
Robert: xoʃvaqtam.

Rahman: xoʃvaqtam.

نُکته

خوش‌وَقتَم = خوش‌وَقت هَستَم

/xoʃvaqt hastam/ = /xoʃvaqtam/



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

اِ - ـِ - ـه - ه	/e/
ر	/r/
ز	/z/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

ه ـه ـِ اِ

۱ ۲

ر

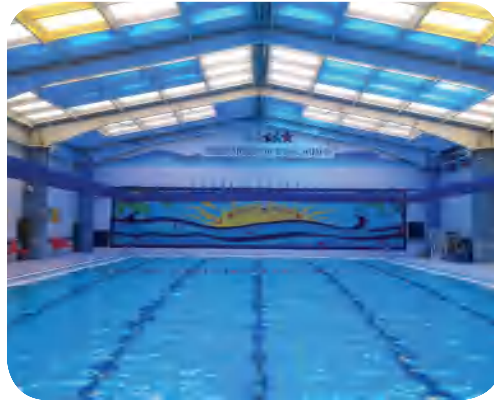
ز

اِ ـِ ه ه





۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



اِستَخر



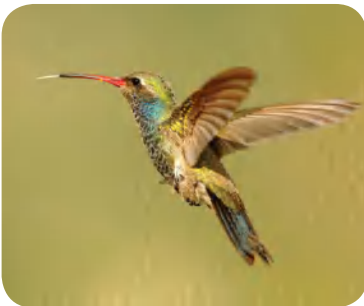
اِستِکان



مِداد



بَسته



پَرَنده



پِسته


همشهری

مسئولان پول آسان را ترجیح می‌دهند

روزنامه



پَرده

اِستَخر /estaxr/ swimming pool　اِستِکان /estekān/ glass　مِداد /medād/ pencil　پِسته /peste/ pistachio

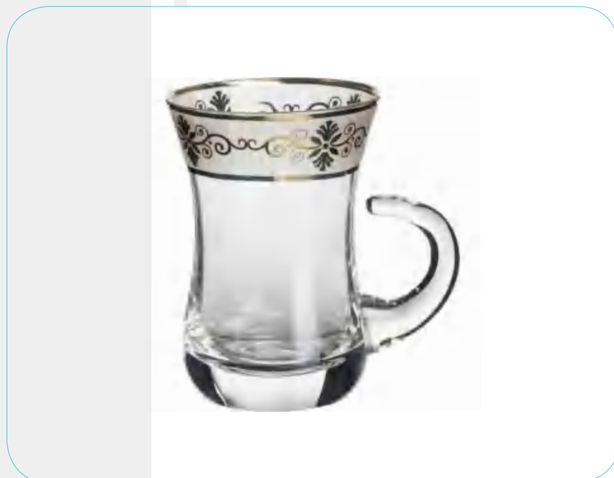
بَسته /baste/ pack　روزنامه /ruznāme/ newspaper　پَرَنده /parande/ bird　پَرده /parde/ curtain




۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



اِستَخر ____



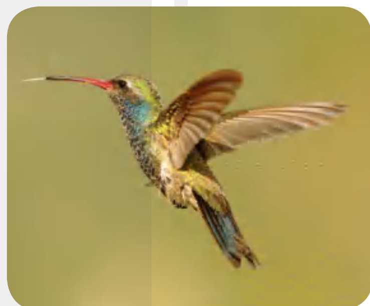
ستِکان ____



مداد ____



بَستـ ____



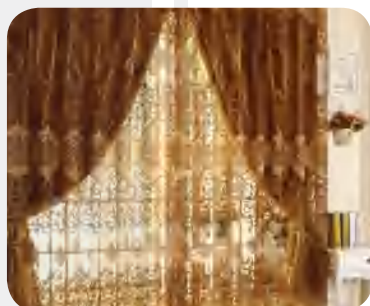
پَرَند ____



پسته ____



روزنامـ ____



پَرد ____

ر




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.




روستا

رود



پارو



مَرد



سیر



جارو



مُرغ



زَنبور

village /rustā/ روستا	river /rud/ رود	oar /pāru/ پارو	sweep /ʤāru/ جارو
man /mard/ مَرد	hen /morq/ مُرغ	garlic /sir/ سیر	bee /zanbur/ زَنبور

۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



روستا



ــود



پا ــ و



مَ ــ د



سیــ



جا ــ و



مُ ــ غ



زَنبو ــ

ز





۶- گوش کُنید وَ بِخوانید.



زَبان



زَن



وَرزِش



مَزرَعه



میز



بازو



پِزِشک



روز

tongue /zabān/ زَبان	woman /zan/ زَن	sport /varzeʃ/ وَرزِش	arm /bāzu/ بازو
farm /mazraʔe/ مَزرَعه	doctor /pezeʃk/ پِزِشک	table /miz/ میز	day /ruz/ روز




۷-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.





زَبان ______ ن







وَر ـ ش ______ مَـ رَعه ______ میـ







با ـ و ______ پِـ شک ______ رو

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

مِداد ـ مِداد ـ مِداد ـ

بَسته ـ بَسته ـ بَسته ـ

پَرده ـ پَرده ـ پَرده ـ

پِسته ـ پِسته ـ پِسته ـ

اِستَخر ـ اِستَخر ـ اِستَخر ـ

پَرَنده ـ پَرَنده ـ پَرَنده ـ

اِستِکان ـ اِستِکان ـ اِستِکان ـ

روزنامه ـ روزنامه ـ روزنامه ـ

آیا این حَرف دَر اَلِفبایِ زَبانِ فارسی وُجود دارَد؟

به نَظَرِ شُما صِدایِ آن چیست؟





۲- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

سیر ـ سیر ـ سیر ـ

رود ـ رود ـ رود ـ

مَرد ـ مَرد ـ مَرد ـ

مُرغ ـ مُرغ ـ مُرغ ـ

پارو ـ پارو ـ پارو ـ

جارو ـ جارو ـ جارو ـ

زَنبور ـ زَنبور ـ زَنبور ـ

روستا ـ روستا ـ روستا ـ



۳- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نمونه بِنِویسید.

زَن ـ زَن ـ زَن ـ

میز ـ میز ـ میز ـ

روز ـ روز ـ روز ـ

زَبان ـ زَبان ـ زَبان ـ

بازو ـ بازو ـ بازو ـ

وَرزِش ـ وَرزِش ـ وَرزِش ـ

پِزِشک ـ پِزِشک ـ پِزِشک ـ

مَزرَعه ـ مَزرَعه ـ مَزرَعه ـ

حالا تَمرین کُنیم!

  ۱- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.


۱


۲

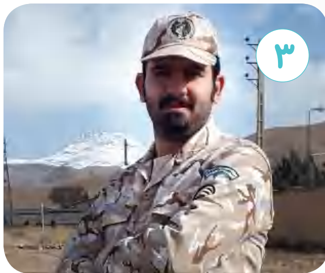

۳

ـــداره ـــنده ـــردآلو

  ۲- گوش کُنید و حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.


۱


۲


۳

مَدرِســـ بَندَـــ سَرباـــ

 ۳- گوش کُنید وَ دورِ «اِ، ــِ» دایره بِکِشید.

اِمروز روزِ تَوَلُّدِ یِک بانویِ مُقَدَّس اَست. اِمروز دَر ایران روزِ مادَر اَست. زَهرا برایِ مادَرَش یِک روسریِ سَبز خَرید. او یِک دَسته گُلِ زیبا هَم خَرید.



 ۴- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «ر» خَط بِکِشید.

 ۵- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ زیرِ «ز» دو بار خَط بِکِشید.

دَرسِ پَنجُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

رامین: سَلام دُریس.

دُریس: سَلام.

رامین: خوب هَستی؟

دُریس: خوب هَستَم. مَمنون. تو خوب هَستی؟

رامین: مَن هَم خوب هَستَم. مَمنون.

Ramin: salām Doris.

Doris: salām.

Ramin: xub hasti?

Doris: xub hastam.
mamnun.to xub hasti?

Ramin: man ham xub hastam
mamnun.

نُکته

خوب هَستم= خوبَم
/xubam/ = /xub hastam/

خوب هَستی= خوبی
/xubi/ = /xub hasti/



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

او - و	/u/
د	/d/





۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

او و

د

او و





۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.




او

اوکراین





دود

کَبوتَر

مو





رود

تور

گِردو

او /u/ he or she	اوکراین /ukrājn/ Ukraine	دود /dud/ smoke	رود /rud/ river
کَبوتَر /kabutar/ pigeon	تور /tur/ net	مو /mu/ hair	گِردو /gerdu/ walnut




۳-دوبارهِ گوش کُنید وَ بِنِویسید.



او



ـکراین



د ـ د



کَبـ ـتَر



ـمـ



ر ـ د



تـ ـر



ـگِرد

د




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



دَر



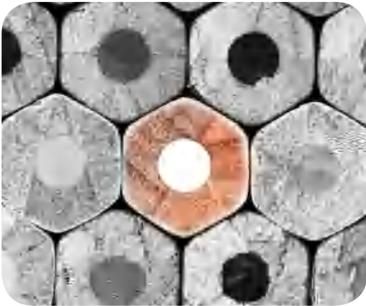
دَست



مادَر



پِدَر



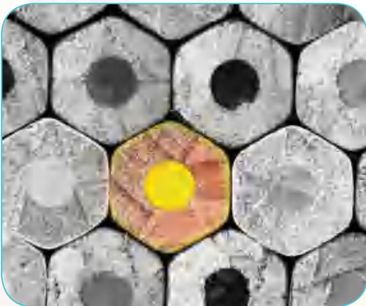
سِفید



اِداره



مِداد



زَرد

door /dar/ دَر	hand /dast/ دَست	mother /mādar/ مادَر	office /edāre/ اِداره
father /pedar/ پِدَر	pencil /medād/ مِداد	white /sefid/ سِفید	yellow /zard/ زَرد

  ۵-دوبارهِ گوش کُنید وَ بِنِویسید.



دَر



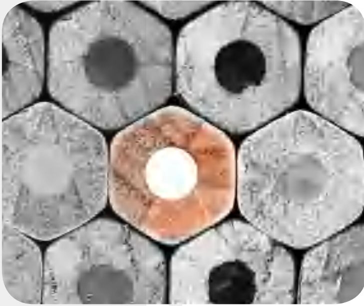
ست



ما ـ ر



پِ ـ ر



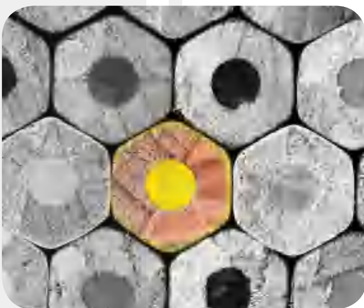
سِفید



اِ ـ اره



مِ ـ ا



زَر

دَستور



۱- گوش کُنید وَ تکرار کُنید.

مَن



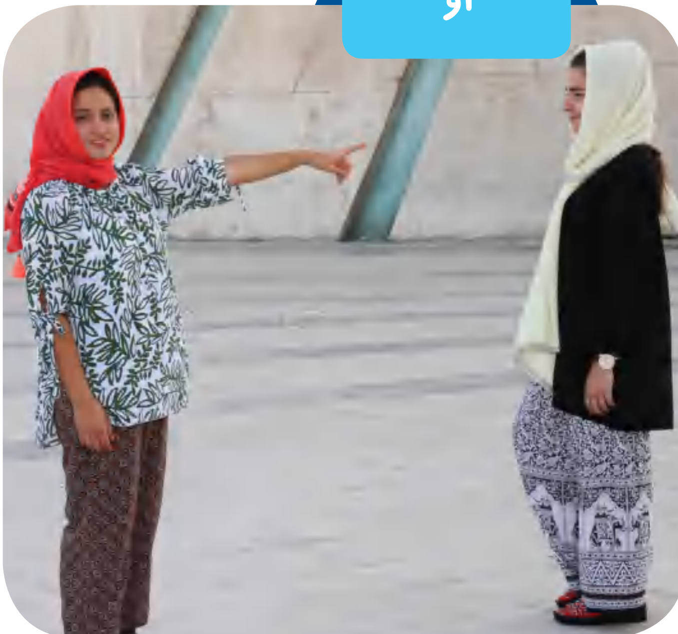
تو



ضَمایرِ شَخصیِ مُفرَد		
مَن	/man/	I
تو	/to/	you
او	/u/	he/she

زَمانِ حالِ سادهٔ مَصدرِ «بودَن»		
هَستَم	/hastam/	am
هَستی	/hasti/	are
اَست	/ast/	is

او



- مَن خوب هَستَم.
- تو خوب هَستی.
- او خوب اَست.

man xub hastam.

to xub hasti.

u xub ast.

۲- بِخوانید وَ بِنِویسید.

تَوَجُّه

خوب ≠ بَد

/xub/ ≠ /bad/



خوب هَستَم ◯

خوب هَستی ◯



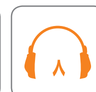
بَد هَستَم ◯

بَد هَستیم ◯



خوب هَستَند ◯

خوب است ◯

۳- گوش کُنید وَ بِنِویسید.

۱. .... خوب ....

۲. .... خوب ....

۳. .... خوب ....

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

او ـ او ـ او ـ

مو ـ مو ـ مو ـ

تور ـ تور ـ تور ـ

رود ـ رود ـ رود ـ

دود ـ دود ـ دود ـ

گِردو ـ گِردو ـ گِردو ـ

اوکراین ـ اوکراین ـ اوکراین ـ

کَبوتَر ـ کَبوتَر ـ کَبوتَر ـ

آیا این حَرف دَر اَلِفبایِ زَبانِ فارسی وُجود دارَد؟

به نَظَرِ شُما صِدایِ آن چیست؟

ذ



۲- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

دَر ـ دَر ـ دَر ـ

زَرد ـ زَرد ـ زَرد ـ

دَست ـ دَست ـ دَست ـ

پِدَر ـ پِدَر ـ پِدَر ـ

مِداد ـ مِداد ـ مِداد ـ

مادَر ـ مادَر ـ مادَر ـ

سِفید ـ سِفید ـ سِفید ـ

اِداره ـ اِداره ـ اِداره ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱- جَدولِ زیر را کامِل کُنید.

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
ب	بَ					
پ				پا		
ت			تُـ			
س						سو
ش	شَـ					
ر		رِ				
ز					زیـ	
د				دا		

۲- بِخوانید وَ بِنویسید.

پ + ـِ + د + ـَ + ر = پِدَر

ز + ـَ + ر + د = ...

او = ...

ک + ـَ + ب + و + ت + ـَ + ر = ...

د + ـَ + ر = ...

گ + ـِ + ر + د + و = ...

ت + و + ر = ...

م + و = ...

۳- بِخوانید وَ بِنویسید.

رود = ر + و + د

مادَر = ... + ... + ... + ... + ...

سِفید = ... + ... + ... + ... + ...

اوکراین = ... + ... + ... + ... + ... + ...

دَست = ... + ... + ... + ...

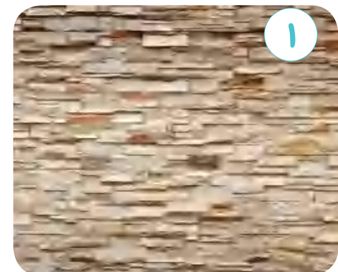
مِداد = ... + ... + ... + ... + ...

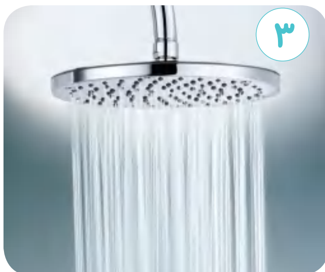
دود = ... + ... + ...

اِداره = ... + ... + ... + ... + ...

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.

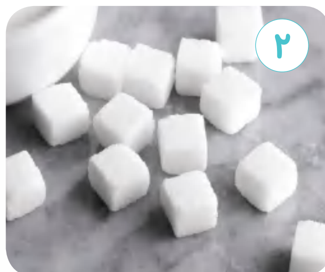


ـیوار ـرژانس ـوش

۵- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.


لیمـ قَنـ دانشجـ



۶- گوش کُنید وَ دورِ «او» دایِره بِکِشید.

داریوش دَبیر اَست. او دَر دَبِستان دَرس می‌دَهَد. دانِش‌آموزان داریوش را دوست دارَند. او هَم مَدرسه وَ دانِش‌آموزان را دوست دارَد.



۷- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «د» خَط بِکِشید.



گُفت‌وگو

 ۱- گوش کُنید.

دُرسا: سَلام بِهزاد.
بِهزاد: سَلام.
دُرسا: خوب هَستی؟
بِهزاد: خوب هَستم. مَمنون. تو خوب هَستی؟
دُرسا: مَن هم خوب هَستم. مَمنون. خُداحافِظ.
بِهزاد: خُداحافِظ.

Dorsa: salām Behzad.
Behzad: salām
Dorsa: xub hasti?
Behzad: xub hastam. mamnun.to xub hasti?
Dorsa: man ham xub hastam. mamnun. xodāhāfez.
Behzad: xodāhāfez.

نُکته

سَلام ≠ خُداحافِظ
/xodāhāfez/ ≠ /salām/

 ۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

نـ - ن	/n/
مـ - م	/m/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.
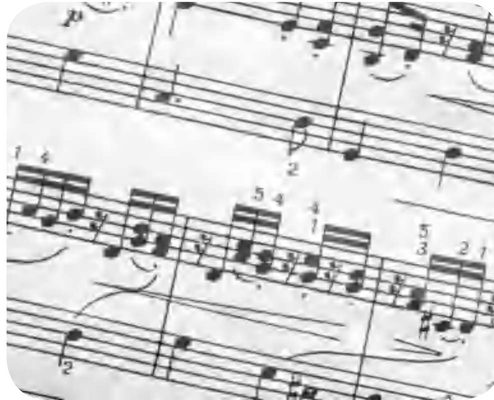
نـ ن

مـ م

نـ ن




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



نُت



نوشابه



دَندان



بینی



دوربین



بانک



بَستَنی
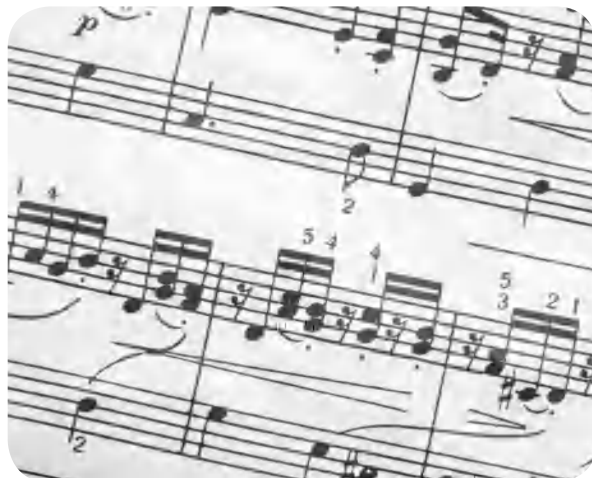


نان

music note /not/ نُت	soft drink /nuʃābe/ نوشابه	tooth /dandān/ دَندان	bank /bānk/ بانک
nose /bini/ بینی	ice cream /bastani/ بَستَنی	camera /durbin/ دوربین	bread /nān/ نان





۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



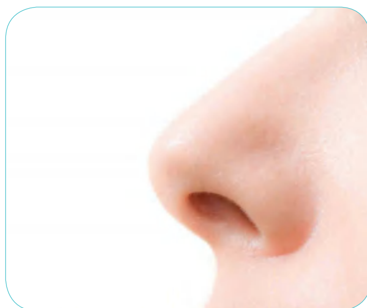
نُت



___وشابه



دَ___دا___



بیـ___ی



___دوربیـ___



با___ک



بَستَـ___ی



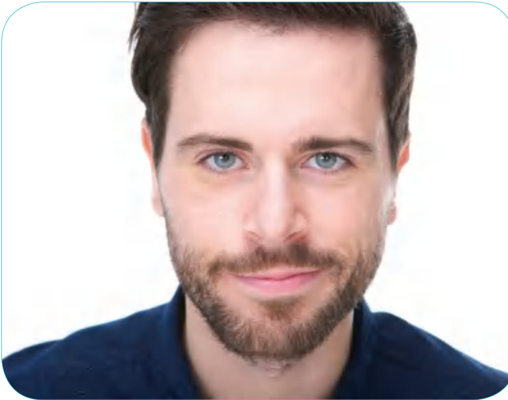
___ا___

مـ م




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.


مِداد


مَرد


دامَن


آسِمان


تیم


نامه


بیمار


بادام

pencil /medād/ مِداد	man /mard/ مَرد	skirt /dāman/ دامَن	letter /nāme/ نامه
sky /āsemān/ آسِمان	patient /bimār/ بیمار	team /tim/ تیم	almond /bādām/ بادام




۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.

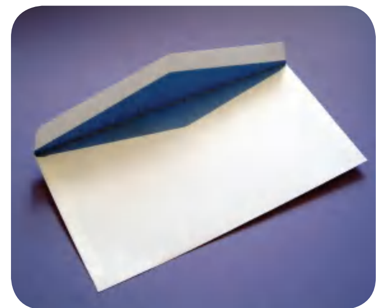



مِداد ـــــ | ـــــرد





دا ـــ ن | آسِ ـــ ان | تیـــ





نا ـــ ه | بیـ ـــ ار | بادا ـــ

دَستور




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.







ضَمایِرِ شَخصیِ جَمع		
ما	/mā/	we
شُما	/ʃomā/	you
آنها	/ānhā/	they

زَمانِ حالِ سادهٔ مَصدَرِ «بودَن»		
هَستیم	/hastim/	are
هَستید	/hastid/	are
هَستَند	/hastand/	are

- ما اَهلِ آلمان هَستیم.
- شُما اَهلِ آلمان هَستید.
- آنها اَهلِ آلمان هَستَند.

mā ahle ālmān hastim.

ʃomā ahle ālmān hastid.

ānhā ahle ālmān hastand.

۲- بِخوانید وَ بِنِویسید.



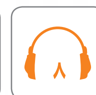
سَلام ◯

خُداحافِظ ◯



سَلام ◯

خُداحافِظ ◯

۳- گوش کُنید وَ بِنِویسید.

۱. ......شُما...... اَهلِ ایران هَستید.

۲. آنها اَهلِ ایران ....

۳. ما اَهلِ ایران ....

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

نُت ـ نُت ـ نُت ـ

نان ـ نان ـ نان ـ

بانک ـ بانک ـ بانک ـ

بینی ـ بینی ـ بینی ـ

دَندان ـ دَندان ـ دَندان ـ

دوربین ـ دوربین ـ دوربین ـ

نوشابه ـ نوشابه ـ نوشابه ـ

بَستَنی ـ بَستَنی ـ بَستَنی ـ



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

مَرد ـ مَرد ـ مَرد ـ

تیم ـ تیم ـ تیم ـ

نامه ـ نامه ـ نامه ـ

مِداد ـ مِداد ـ مِداد ـ

دامَن ـ دامَن ـ دامَن ـ

بادام ـ بادام ـ بادام ـ

بیمار ـ بیمار ـ بیمار ـ

آسِمان ـ آسِمان ـ آسِمان ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱-جَدولِ زیر را کامِل کُنید.

	َ	ِ	ُ	ا	ی	و
ن			نُ			
م					می	




۲- بِخوانید وَ بِنویسید.

ن + ا + م + ه = نامه

د + َ + ن + د + ا + ن = ...

ت + ی + م = ...

ب + ا + د + ا + م = ...

د + و + ر + ب + ی + ن = ...

ن + ُ + ت = ...

م + ِ + د + ا + د = ...

ب + ی + م + ا + ر = ...




۳- بِخوانید وَ بِنویسید.

بَستَنی = ب + َ + س + ت + َ + ن + ی

دامَن = ... + ... + ... + ... + ...

نوشابه = ... + ... + ... + ... + ... + ...

مَرد = ... + ... + ... + ...

آسِمان = ... + ... + ... + ... + ... + ...

نان = ... + ... + ...

بینی = ... + ... + ... + ...

بانک = ... + ... + ... + ...

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



__مَک



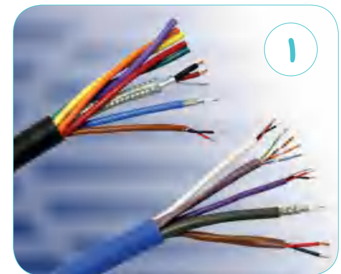
__است



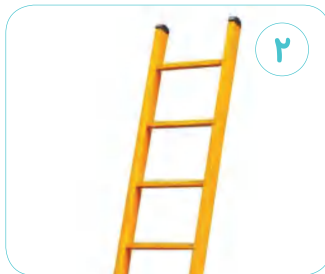
__اخُن

۵- گوش کُنید و حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



سیـ__



نَردبا__



کَلَـ__



۶- گوش کُنید وَ دورِ «نـ، ن» دایره بِکِشید.

نامِ مَن ماندانا اَست. دامَنِ مَن مِشکی اَست. مَن مِدادرَنگی دارَم. مَن خانه وَ نَردههایِ خانه وَ آسِمان را نَقّاشی می‌کُنَم. اِمروز با مادَرَم بَستَنی وَ دِسِر خُوردیم.





۷- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «مـ، م» خَط بِکِشید.



مرودشت- تختِ جمشید
Marvdasht -persepolis



مُرورِ یِک



۱- شِکلِ دیگَرِ صِداهایِ زیر را بِنِویسید.

سـ - .... بـ - .... ش - .... او - ....

مـ - .... ن - .... آ - .... ـَ - ....

ایـ - ...... - ...... - ...... اِ - ...... - ...... - ......



۲- با تَوَجُّه به بَخش‌هایِ داده شُده، واژه بِسازید.

با + ران = ...

آش + پَز = ...

مِسـ + واک = ...

زَنـ + بور = ...

مِـ + داد = ...

دَنـ + دان = ...



۳- دَر زیرِ هَر سُتون واژه‌هایی را بِنِویسید که دارایِ حَرفِ قِرمِز باشَند.

آبی	بیمار	آسِمان	مادَر	اَنگور
....	....	....	....	....
....	....	....	....	....
....	....	....	....	....



۴- واژه‌هایِ داده شُده را با تَوَجُّه به صِدایِ آخَرِشان دَر جَدوَلِ زیر طَبَقه‌بَندی کُنید.

زَن - تَراش - نامه - کَبوتَر - بالِش - بَبر - اِستِکان - نوشابه
شَلوار - دوربین - بَسته - آتَش

ن	ر	ش	ه
--------------	--------------	--------------	--------------
--------------	--------------	--------------	--------------
--------------	--------------	--------------	--------------

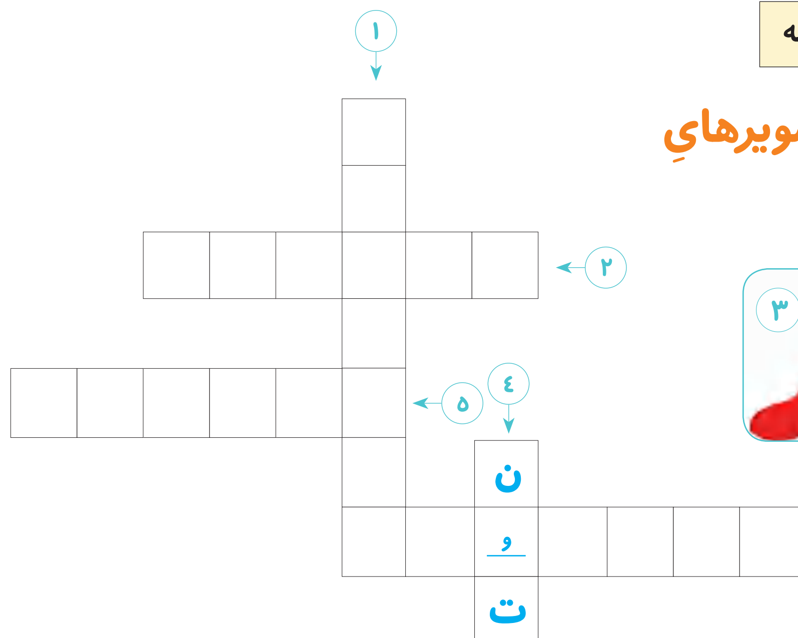


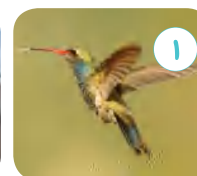
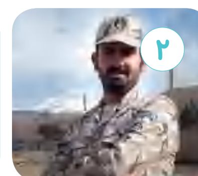
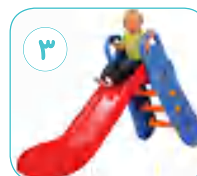
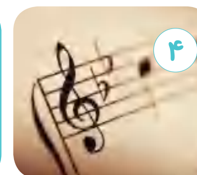
۵- واژه‌هایِ زیر را با تَوَجُّه به صِدایِ اوَّل وَ آخَرِ آنها حَدس بِزَنید وَ بِنِویسید.

ایـ					ا	
اُ			ک			
هَـ						ا
زَ					و	
ر						ـه



۶- جَدوَلِ زیر را با تَوَجُّه به تَصویرهایِ داده شُده، پُر کُنید.




مُرورِ یک



۷- جاهایِ خالیِ زیر را پُر کُنید. شُمارهٔ هَر جُمله را زیرِ تَصویرِ مُناسِبِ آن بِنویسید.

۱. مَن پِدَر ....

۲. .... پاپ اَست.

۳. ما پُلیس ....

۴. .... آشپَز هَستی.

۵. آنها مَرد ....

۶. .... پِزِشک هَستید.











۸- گوش کُنید وَ بِنویسید.

۱. ....
۲. ....
۳. ....
۴. ....
۵. ....
۶. ....




۹- گوش کُنید، بِخوانید وَ زیرِ حُروفی را که می‌شِناسید، خَط بِکِشید.

نوروز، روزِ اوَّلِ فَصلِ بَهار اَست. قَبل اَز عیدِ نوروز مَردُم به بازار می‌رَوَند و لِباسِ نو می‌خَرَند. وَقتی سالِ جَدید شُروع می‌شَوَد، هَمهٔ خانِواده‌ها دورِ سُفرهٔ هَفت‌سین می‌نِشینَند و قُرآن می‌خوانَند.





۱۰- دَر موردِ موضوعِ زیر صُحبَت کُنید وَ صِدایِ خود را با گوشی موبایلِتان ضَبط کَرده و بَرایِ مُدَرّسِ خود اِرسال کُنید. شُما می‌تَوانید با عُضویَت دَر یکی از شَبَکه‌های اِجتِماعی به‌راحَتی با مُدَرِّس وَ دوستانِ خود، دَر اِرتِباط باشید.

الف: خود را به طورِکامِل مُعَرِّفی کُنید (نام، مِلیَّت، شُغل).



۱۱- به دوست یا مدرّسِ خود پیامَک بِزَنید و خود را به طورِکامِل مُعَرِّفی کُنید. اَز کیبوردِ فارسی اِستِفاده کُنید.



۱۲- سَعی کُنید مانَندِ نمونه بِنویسید.

کتاب ـ کتاب ـ کتاب ـ

باران ـ باران ـ باران ـ

دست ـ دست ـ دست ـ

ورزش ـ ورزش ـ ورزش ـ

آسمان ـ آسمان ـ آسمان ـ

بادام ـ بادام ـ بادام ـ



کاشان- روستای ابیانه
Kashan -Abyaneh Village



دَرسِ هَفتُم

گُفت‌وگو


۱- گوش کُنید.


۱

کامران: این چیست؟
سَحَر: این سَنگ اَست.

Kamran: in tʃist?
Sahar: in sang ast.


۲

کامران: آن چیست؟
سَحَر: آن کِتاب اَست.

Kamran: ān ʧist?
Sahar: ān ketāb ast.


۳

کامران: او کیست؟
سَحَر: او سارا اَست.

Kamran: u kist?
Sahar: u sārā ast.

نُکته

او کیست = اون کیه
/u kist/ = /un kije/
سارا اَست = ساراست
/sārā ast/ = /sārāst/


۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

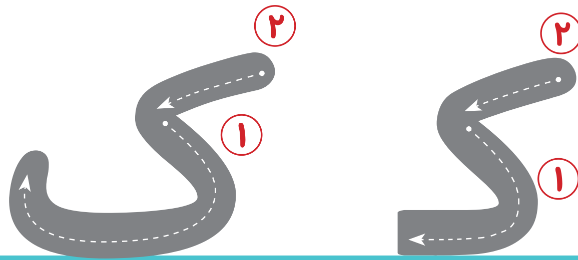
اِمروز یاد می‌گیریم ...

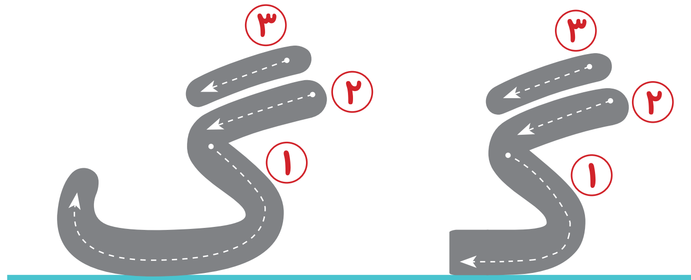
تَوَجُّه

کـ - ک	/k/
گـ - گ	/g/



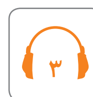

۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.





ک ک





۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



کِتاب



کُمُد



دُکمه



شِکَر



نَمَک



تاکسی



دَستکِش



پارک

کِتاب /ketāb/ book	کُمُد /komod/ closet	دُکمه /dokme/ button	تاکسی /tāksi/ taxi
شِکَر /ʃekar/ sugar	دَستکِش /dastkeʃ/ gloves	نَمَک /namak/ salt	پارک /pārk/ park

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



کِتاب



ـمُد



دُ ـمه



شِ ـر



نَمَـ



تا ـسی



دَستـ ـش



پار

گ گ




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



گوش



گُربه



کیلوگِرَم



مَگَس



سَگ



کارگَر



اَنگُشت

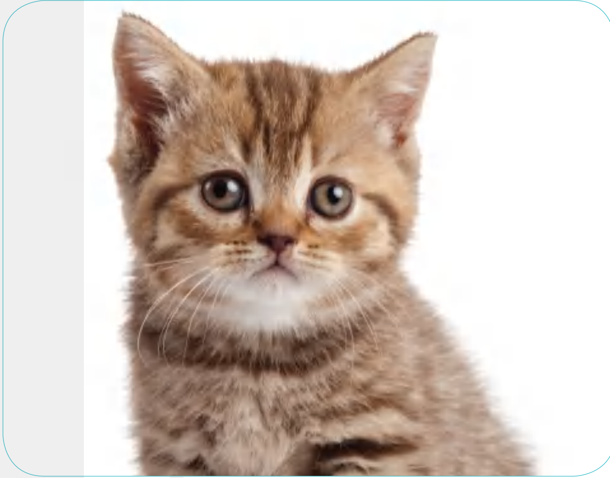


گُرگ

گوش /guʃ/ ear	گُربه /gorbe/ cat	کیلوگِرَم /kilugeram/ kilogram	کارگَر /kārgar/ worker
مَگَس /magas/ fly	اَنگُشت /angoʃt/ finger	سَگ /sag/ dog	گُرگ /gorg/ wolf




۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.




ـربه

گوش





سَـ

مَـ ـس

کیلو ـرَم





ـر

اَنـ ـشت

کار ـر

دَستور

۱- گوش کُنید و تِکرار کُنید.







یک فِعلِ پُرکاربُرد



آمَدَن

می‌آیَم	می‌آییم
می‌آیی	می‌آیید
می‌آیَد	می‌آیَند

۲- بِخوانید وَ جُملهٔ دُرُست را عَلامَت بِزَنید.



۱

- آن چیست ؟ • آن کارگَراَست.	◯
- او کیست ؟ • او کارگَراست.	◯



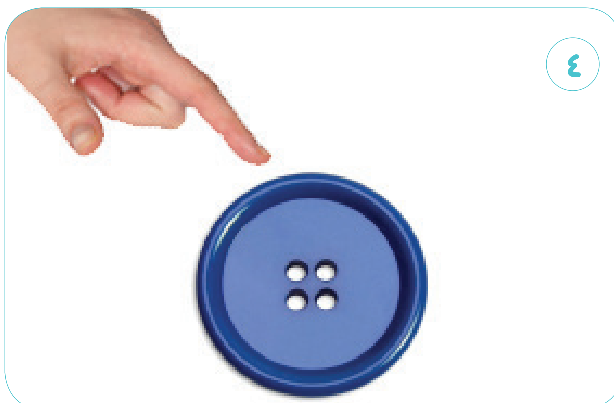
۲

- آن چیست ؟ • آن کاسه اَست.	◯
- این چیست ؟ • این کاسه اَست.	◯



۳

- او کیست ؟ • او پِزِشک اَست.	◯
- او چیست ؟ • آن پِزِشک اَست.	◯



٤

- این چیست ؟ • این دُکمه اَست.	◯
- آن چیست ؟ • آن دُکمه اَست.	◯

۳- گوش کُنید وَ بِنویسید.

۱. آن چیست ؟ — آن مَگَس اَست.

۲. .... چیست ؟ — این .... اَست.

۳. .... چیست ؟ — این .... اَست.

۴. .... کیست ؟ — او .... اَست.

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

پارک ـ پارک ـ پارک ـ

کِتاب ـ کِتاب ـ کِتاب ـ

کُمُد ـ کُمُد ـ کُمُد ـ

شِکَر ـ شِکَر ـ شِکَر ـ

دُکمه ـ دُکمه ـ دُکمه ـ

تاکسی ـ تاکسی ـ تاکسی ـ

نَمَک ـ نَمَک ـ نَمَک ـ

دَستکِش ـ دَستکِش ـ دَستکِش ـ



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

سَگ ـ سَگ ـ سَگ ـ

گوش ـ گوش ـ گوش ـ

گُرگ ـ گُرگ ـ گُرگ ـ

گُربه ـ گُربه ـ گُربه ـ

مَگَس ـ مَگَس ـ مَگَس ـ

کارگَر ـ کارگَر ـ کارگَر ـ

اَنگُشت ـ انگُشت ـ انگُشت ـ

کیلوگِرَم ـ کیلوگِرَم ـ کیلوگِرَم ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱-جَدولِ زیر را کامِل کُنید.

	ـَـ	ـِـ	ـُـ	ا	ی	و
ک		کِ				
گ						گو




۲- بِخوانید وَ بِنویسید.

ک + ـُـ + م + ـُـ + د = کُمُد

ن + ـَـ + م + ـَـ + ک = ...

گ + و + ش = ...

م + ـَـ + گ + ـَـ + س = ...

پ + ا + ر + ک = ...

اَ + ن + گ + ـُـ + ش + ت = ...

گ + ـُـ + ر + ب + ه = ...

س + ـَـ + گ = ...




۳- بِخوانید وَ بِنویسید.

کِتاب = ک + ـِـ + ت + ا + ب

شِکَر = ... + ... + ... + ... + ...

تاکسی = ... + ... + ... + ... + ...

دُکتُر = ... + ... + ... + ... + ... + ...

گُرگ = ... + ... + ... + ...

دَستکِش = ... + ... + ... + ... + ... + ... + ...

کارگَر = ... + ... + ... + ... + ... + ...

کیلوگِرَم = ... + ... + ... + ... + ... + ... + ... + ... + ... + ...

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ اَوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



۱

ـره



۲

ـنجِشک



۳

ـرگَدَن

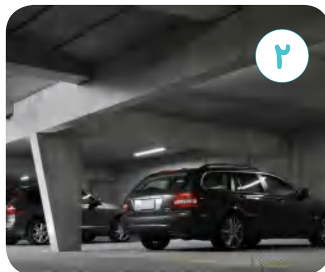
 

۵- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



۱

رَـ



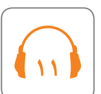
۲

پارکینـ



۳

خاـ



۶- گوش کُنید وَ دورِ «ک ، ک» دایِره بِکِشید.

کامران کِشاوَرز اَست. او دَر مَزرَعه گاو، گوسفَند، اُردَک، کَبوتَر وَ یِک سَگ دارَد. اِمروز سَگِ او با یِک گُرگ جَنگید. کامران به سَگ کُمَک کَرد وَ گُرگ فَرار کَرد. گُرگ رَفت وَ سَگ کَمی زَخمی شُد.





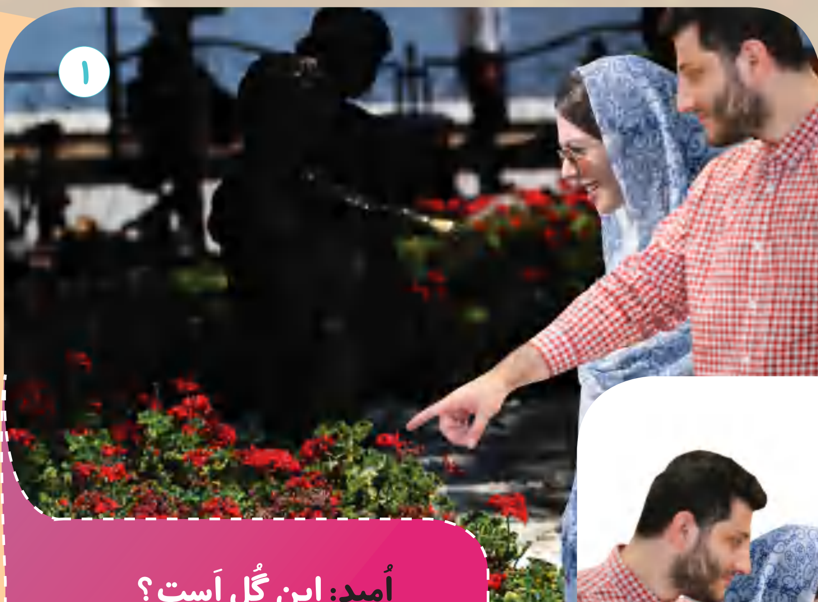
۷- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «گ، گ» خَط بِکِشید.

گُفت‌وگو

درس هَشتُم



۱- گوش کُنید.



۱

اُمید: این گُل اَست؟
نازَنین: بَله. این گُل اَست.

Omid: in gol ast?
Nazanin: bale. in gol ast.





۲

اُمید: آن سَگ اَست؟
نازَنین: نَه. آن سَگ نیست.
آن گُربه اَست.

Omid: ān sag ast?
Nazanin: na. ān sag nist. ān gorbe ast.



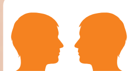
۳

اُمید: او دُکتُر اَست؟
نازَنین: نَه. او دُکتُر نیست.
او پُلیس اَست.

Omid: u doktor ast?
Nazanin: na.u doktor nist.u polis ast.

نُکته

بَله = آره
/bale/ = /āre/
خِیر = نَه
/xejr/ = /na/



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

لـ - ل /l/

و /v/





۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

لـ ل

و

لـ ل




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



لَب



لیوان



آلمان



پُلیس



پُل



سالاد

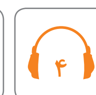


گُلدان



پول

لَب /lab/ lip	لیوان /livān/ mug	آلمان /ālmān/ Germany	سالاد /sālād/ salad
پُلیس /polis/ police	گُلدان /goldān/ vase	پُل /pol/ bridge	پول /pul/ money

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



لَب



یوان



آ مان



پُ یس



پُ



سا اد



گُ دان



پو

و




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.


وان


والیبال


داوَر


مِسواک

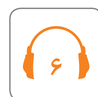

نِگاتیو


پَروانه


میوه


ناو

bathtub /vān/ وان	volleyball /vālibāl/ والیبال	referee /dāvar/ داوَر	butterfly /parvāne/ پَروانه
toothbrush /mesvāk/ مِسواک	fruit /mive/ میوه	negative /negātiv/ نِگاتیو	cruiser /nāv/ ناو

۵-دوبارهِ گوش کُنید وَ بِنِویسید.





وان ــــــ

ــــ الیبال



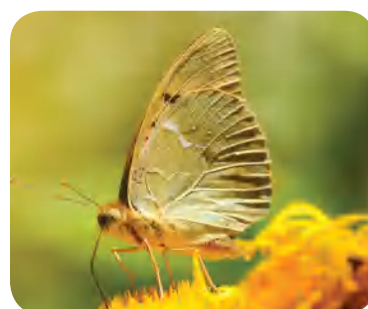




دا ــ ر

مِسـ ـــ اک

ــــ نِگاتیو







پَر ــ انه

میـ ــ ه

ــــ نا

دَستور



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



زَمانِ حالِ سادهٔ مَصدَرِ «بودَن»							
مَنفی			**مُثبَت**			**ضَمیرِ فاعِلی**	
/nistam/	am not	نیستم	/hastam/	am	هَستَم	I	مَن
/nisti/	are not	نیستی	/hasti/	are	هَستی	you	تو
/nist/	is not	نیست	/ast/	is	اَست	he / she	او
/nistim/	are not	نیستیم	/hastim/	are	هَستیم	we	ما
/nistid/	are not	نیستید	/hastid/	are	هَستید	you	شُما
/nistand/	are not	نیستَند	/hastand/	are	هَستَند	they	آنها

- مَن پُلیس نیستَم.
- تو پُلیس نیستی.
- او پُلیس نیست.
- ما پُلیس نیستیم.
- شُما پُلیس نیستید.
- آنها پُلیس نیستَند.

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



دیدَن

می‌بینَم	می‌بینیم
می‌بینی	می‌بینید
می‌بینَد	می‌بینَند

۲- بِخوانید وَ جَوابِ دُرُست را با تَوَجُّه به واژه‌هایِ داده شده، بِنِویسید.



- آن دَندان اَست؟
- نَه. آن دَندان نیست. آن گوش اَست. (گوش)



- شُما ایرانی هَستید؟
- نَه. ما ....
.... (پاکِستانی)



- آنها روس هَستَند؟
- ....
.... (بِرزیلی)



- تو کارگَر هَستی؟
- ....
.... (داوَر)

۳- گوش کُنید وَ بِنِویسید.

۱. این ...... رود نیست. این ...... دریا ...... اَست.
۲. ما پِزِشک .... ما ...... هَستیم.
۳. شُما کارگَر .... شُما ...... هَستید.
۴. آنها پُلیس .... آنها کِشاوَرز ....
۵. مَن داوَر .... مَن دانِش‌آموز ....
۶. آن گُرگ .... آن سَگ ....

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

لَب ـ لَب ـ لَب ـ

پُل ـ پُل ـ پُل ـ

پول ـ پول ـ پول ـ

پُلیس ـ پُلیس ـ پُلیس ـ

آلمان ـ آلمان ـ آلمان ـ

لیوان ـ لیوان ـ لیوان ـ

گُلدان ـ گُلدان ـ گُلدان ـ

سالاد ـ سالاد ـ سالاد ـ



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

ناو ـ ناو ـ ناو ـ

وان ـ وان ـ وان ـ

داوَر ـ داوَر ـ داوَر ـ

میوه ـ میوه ـ میوه ـ

مِسواک ـ مِسواک ـ مِسواک ـ

پَروانه ـ پَروانه ـ پَروانه ـ

نِگاتیو ـ نِگاتیو ـ نِگاتیو ـ

والیبال ـ والیبال ـ والیبال ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱-جَدولِ زیر را کامِل کُنید.

	ـَـ	ـِـ	ـُـ	ا	یـ	و
ل			لُ			
و					ویـ	

۲- بِخوانید وَ بِنویسید.

پ + و + ل = پول

و + ا + ن = ...

ن + ا + و = ...

م + ی + و + ه = ...

ل + ی + و + ا + ن = ...

م + ـِـ + س + و + ا + ک = ...

پ + ـُـ + ل + ی + س = ...

س + ا + ل + ا + د = ...

۳- بِخوانید وَ بِنویسید.

داوَر = د + ا + و + ـَـ + ر

لَب = ... + ... + ...

نِگاتیو = ... + ... + ... + ... + ... + ... + ...

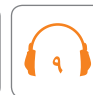
بال = ... + ... + ...

آلمان = ... + ... + ... + ... + ...

گُلدان = ... + ... + ... + ... + ... + ...

پَروانه = ... + ... + ... + ... + ... + ... + ...

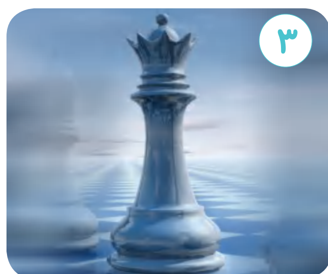
والیبال = ... + ... + ... + ... + ... + ... + ...

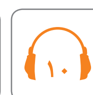
۴- گوش کُنید وَ حَرفِ اَوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



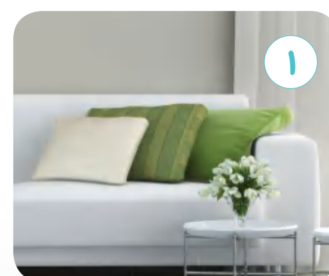


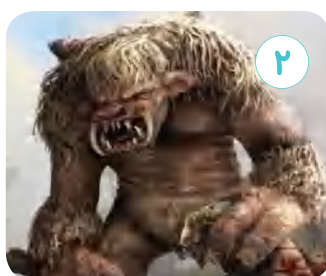


___یروس ___وله ___زیر

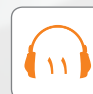
۵- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.







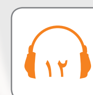
مُب___ دی___ سا___



۶- گوش کُنید وَ دورِ «لـ، ل» دایِره بِکِشید.

لوکاس وَ لینکُلن بَرادَر هَستَند. لوکاس وَرزِشکار اَست. او والیبال بازی می‌کُنَد. لینکُلن وَکیل اَست. او خِیلی پولدار اَست وَ هَمیشه با هَواپیما مُسافِرَت می‌کُنَد.





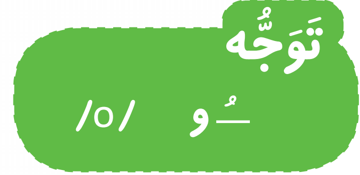
۷- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «و» خَط بِکِشید.

نُکتهٔ کاربُردی (۱)

ـُـو




۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.




خودکار


نوزاد


اُتوبوس


موبایل


خورشید


خوشحال


آسانسور


موتور

خودکار /xodkār/ pen	نوزاد /nozād/ baby	اُتوبوس /otobus/ bus	خوشحال /xoʃhāl/ happy
موبایل /mobājl/ mobile	آسانسور /āsānsor/ elevator	خورشید /xorʃid/ sun	موتور /motor/ motorcycle




۲-دوباره گوش کُنید و بِنِویسید.



خودکار



نـ زاد



اُتـ بوس



مـ بایل



خـ رشید



خـ شحال



آسانسـ ر



مـ تـ ر

گُفت‌وگو

 ۱- گوش کُنید.

سَما: آیا شُما پِزِشک هَستید؟

بیتا: نَه، مَن پِزِشک نیستَم. مَن پَرَستار هَستَم. بِبَخشید شُما ایرانی هَستید؟

سَما: نَه، مَن اَهلِ عراق هَستَم. مَن دَر ایران دَرس می‌خوانَم. مَن هَم پَرَستار هَستَم.

بیتا: اَز آشنایی با شُما خوشحالَم.

سَما: مَن هَم هَمین‌طور.

Sama: ājā ʃomā pezeʃk hastid?

Bita: na, man pezeʃk nistam. man parastār hastam. bebaxʃid ʃomā irāni hastid?

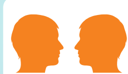
Sama: na, man ahl-e arāq hastam. man dar irān dars mixānam. man ham parastār hastam.

Bita: az āʃnāji bā ʃomā xoʃhālam.

Sama: man ham hamintor.

نُکته

تو (غِیررَسمی) ← شُما (رَسمی)

 ۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

حـ - ح	/h/
جـ - ج	/ʤ/

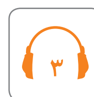



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

حـ ح

جـ ج

حـ ح

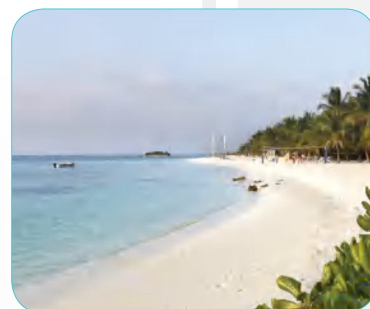
٢- گوش کُنید وَ بِخوانید.



حُباب



حوله



ساحِل



صَحرا



صُبح



ماشین‌حِساب



بَحرِین



تِمساح

bubble /hobāb/ حُباب   towel /hole/ حوله   beach /sāhel/ ساحِل   calculator /māʃinhesāb/ ماشین‌حِساب
desert /sahrā/ صَحرا   Bahrain /bahrejn/ بَحرِین   morning /sobh/ صُبح   alligator /temsāh/ تِمساح




۳- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



حُباب



وله



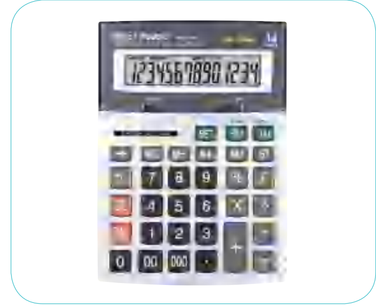
سا ــل



صَ ــرا



صُبـ



ماشین ــساب



بَ ــرِین

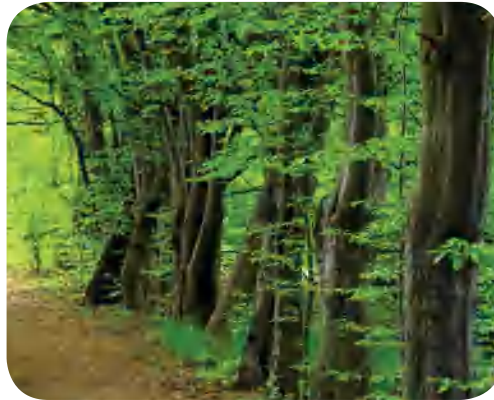


تِمسا

جـ ج




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



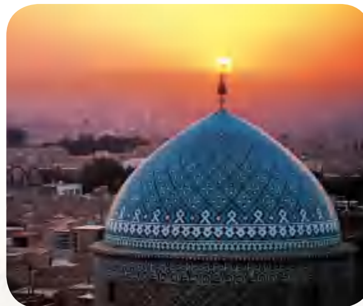
جَنگَل



جامِدادی



گوجه‌فَرَنگی



مَسجِد



گَنج



جوجه



پَنجِره

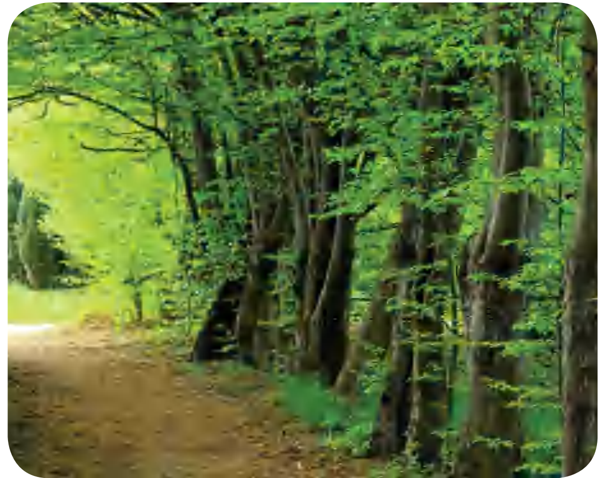


تاج

forest /dʒangal/ جَنگَل	pencil case /dʒāmedādi/ جامِدادی	tomato /godʒefarangi/ گوجه‌فَرَنگی
chicken /dʒudʒe/ جوجه	mosque /masdʒed/ مَسجِد	window /pandʒere/ پَنجِره
treasure /gandʒ/ گَنج	crown /tādʒ/ تاج	

۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



جَنگَل



ـــامِدادی



گوـــهفَرَنگی



مَســـد



گَنـــ



وـــه



پَنـــره



تاـــ

دَستور




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



(آیا) این شیر اَست؟
نَه. این اَسب اَست.



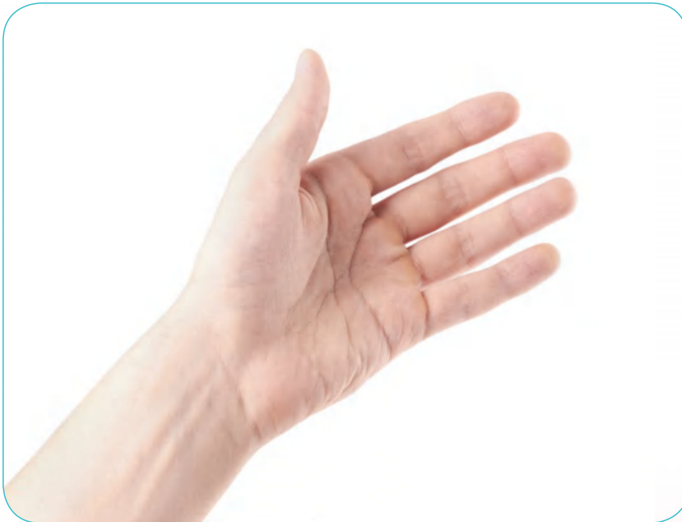
(آیا) این شُتُر اَست؟
بَله. این شُتُر اَست.

(آیا) تو رانَنده هَستی؟
بَله. مَن رانَنده هَستَم.
نَه. مَن رانَنده نیستَم. مَن کارمَند هَستَم.

(ājā) to rānande hasti?
bale, man rānande hastam.
na, man rānande nistam.
man kārmand hastam.

٢- بِخوانید وَ جُملهٔ دُرُست را عَلامَت بِزَنید.



آیا این دَست اَست؟

بَله. این دَست اَست. ◯

نَه. این دَست نیست. ◯



آیا این اَنگور اَست؟

بَله. این اَنگور اَست. ◯

نَه. این اَنگور نیست. ◯

٣- گوش کُنید و بِنِویسید.

١- آیا آن لیوان اَست؟ نَه. ....

٢- .... ؟ بَله. او اُستاد اَست.

٣- این شانه اَست؟ .... نیست.

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

صُبح ـ صُبح ـ صُبح ـ

حوله ـ حوله ـ حوله ـ

ساحِل ـ ساحِل ـ ساحِل ـ

حُباب ـ حُباب ـ حُباب ـ

صَحرا ـ صَحرا ـ صَحرا ـ

بَحرِین ـ بَحرِین ـ بَحرِین ـ

تِمساح ـ تِمساح ـ تِمساح ـ

ماشین‌حِساب ـ ماشین‌حِساب ـ ماشین‌حِساب ـ

یک فِعلِ پُرکاربُرد



خوردَن

می‌خورَم	می‌خوریم
می‌خوری	می‌خورید
می‌خورَد	می‌خورَند



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

تاج ـ تاج ـ تاج ـ

گَنج ـ گَنج ـ گَنج ـ

جَنگَل ـ جَنگَل ـ جَنگَل ـ

جوجه ـ جوجه ـ جوجه ـ

مَسجِد ـ مَسجِد ـ مَسجِد ـ

پَنجِره ـ پَنجِره ـ پَنجِره ـ

جامِدادی ـ جامِدادی ـ جامِدادی ـ

گوجه‌فَرَنگی ـ گوجه‌فَرَنگی ـ گوجه‌فَرَنگی ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱-جَدولِ زیر را کامِل کُنید. بَرایِ هَرکُدام یِک واژه بِنِویسید.

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	ی	و
ح						
		----------	حُباب			
ج						
	----------	----------		----------		----------




۲- بِخوانید وَ مانندِ نِمونه بِنویسید.



جوجه			
جو		جه	
ج	و	ج	ه



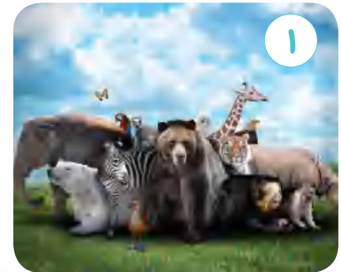
جَزیره					
----------		زیـ		----------	
ج	----------	----------	----------	----------	ه

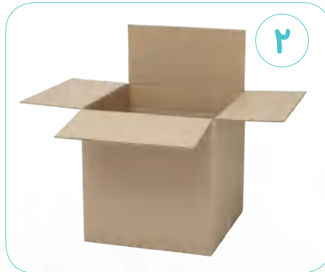


آ	----------			تِ		مان		
----------	پ	ا	ر	----------	----------	----------	----------	----------

۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اَوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



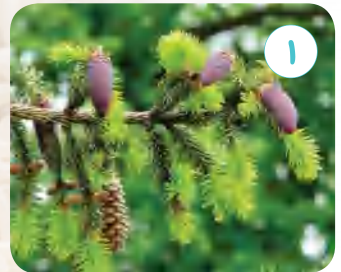




ـیوانات ـعبه ـوراب

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.







کاـ بِرِنـ تَفریـ



۵- گوش کُنید وَ دورِ «حـ ، ح» دایره بِکِشید.



جورج اَهلِ مَجارِستان اَست. او حَشَره شِناس اَست. او بَرای تَحقیقات دَرموردِ حَشَرات دَر جامائیکا زِندِگی می‌کُنَد. جولیا هَمسَرِ جورج اَست. آنها زِندِگی دَر جَزیره را دوست دارَند.



۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «جـ ، ج» خَط بِکِشید.

۷- یک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.

دَرسِ دَهُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

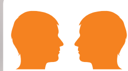
مَن مُحمَّد هَستَم. مَن اَهلِ اَندونِزی هَستَم. این خانُم هَمسرِمَن اَست. نامِ او سَلما اَست. ما دو فَرزَند داریم. اِسم دُختَرِبُزُرگِ مَن زِینَب اَست. زِینَب دَر مَدرِسه دَرس می‌خوانَد. اِسمِ دُختَرِکوچَکِ مَن زَهرا اَست. خانهٔ ما دَر جاکارتا اَست.

man Mohammad hastam. man ahl-e andonezi hastam. In xānum hamsar-e man ast. nām-e u Salma ast. mā do farzand dārim. esm-e doxtar-e bozorg-e man Zeynab ast. Zeynab dar madrese dars mixānad. esm-e doxtar-e kutʃak-e man Zahra ast. xāne-je mā dar ʤākārtā ast.

نُکته

دُختَرِمَن = دُختَرَم

/doxtar-e man/ = /doxtar/



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

خـ - خ /x/

چـ - چ /tʃ/

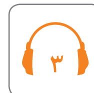



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

خـ خ

چـ چ

خ خـ




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



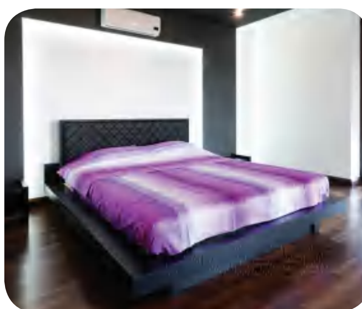
خِرس



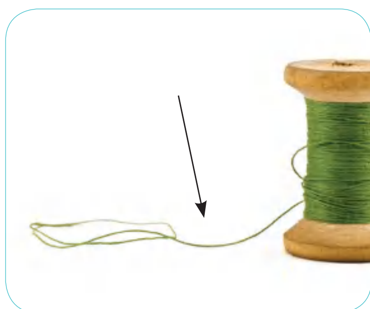
خانه



کِتاب‌خانه



تَخت



نَخ



دِرَخت

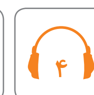


تَخته‌سیاه



کاخ

bear /xers/ خِرس	house /xāne/ خانه	library /ketābxāne/ کِتاب‌خانه	tree /deraxt/ دِرَخت
bed /taxt/ تَخت	blackboard /taxtesijāh/ تَخته‌سیاه	thread /nax/ نَخ	castle /kāx/ کاخ

۳-دوبارِه گوش کُنید وَ بِنِویسید.



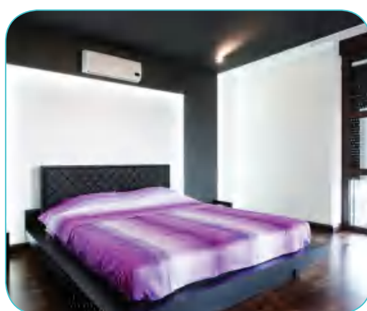
خِرس



ـانه



کِتابـ ـانه



تَـ ـت



نَـ



دِرَ ـت



تَـ ـته‌سیاه



کا

چـ چ





۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.




چِشم

چَتر





ساندِویچ

باغچه

پَرچَم






پارچ

پُستچی

پارچه

cloth /pārʧe/ پارچه	flag /parʧam/ پَرچَم	eye /ʧeʃm/ چِشم	umbrella /ʧatr/ چَتر
pitcher /pārʧ/ پارچ	sandwich /sāndeviʧ/ ساندِویچ	postman /postʧi/ پُستچی	garden /bāqʧe/ باغچه




۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



چَتر



شم



پَر م



باغ ه



ساندِوی



پار ه

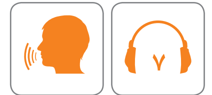


پُست ی



پار

دَستور



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



کِتابِ مَن



کِتابِ ما





کِتابِ تو



کِتابِ شُما



کِتابِ او



کِتابِ آنها

ضَمیرهایِ جُدا	ضَمیرهایِ پیوَسته	ضَمیرهایِ جُدا	ضَمیرهایِ پیوَسته
کِتابِ مَن	کِتابَم	کِتابِ ما	کِتابِمان
کِتابِ تو	کِتابَت	کِتابِ شُما	کِتابِتان
کِتابِ او	کِتابَش	کِتابِ آنها	کِتابِشان

دُختَرِ من (دُختَرَم) کوچَک اَست.

دُختَرِ تو (دُختَرَت) کوچَک اَست.

دُختَرِ او (دُختَرَش) کوچَک اَست.

دُختَرِ ما (دُختَرِمان) کوچَک اَست.

دُختَرِ شُما (دُختَرِتان) کوچَک اَست.

دُختَرِ آنها (دُختَرِشان) کوچَک اَست.

doxtar-e man (doxtaram) kuʧak ast.
doxtar-e to (doxtarat) kuʧak ast.
doxtar-e u (doxtaraʃ) kuʧak ast.
doxtar-e mā (doxtaremān) kuʧak ast.
doxtar-e ʃomā (doxtaretān) kuʧak ast.
doxtar-e ānha (doxtareʃān) kuʧak ast.



۲- جُمله‌هایِ زیررا مانَندِ نِمونه به شِکلِ دیگَری بِنویسید.

۱. این مِدادِ او اَست.

این مِدادَش اَست.

۲. تو مادَرَش هَستی .

۳. آن اُتاقِ آنها اَست.

۴. اَحمَد پِدَرِتان اَست.



۳- دَر جُمله‌هایِ صَفحهٔ قَبل، دورِ ضَمیرهایِ جُدا وَ ضَمیرهایِ پِیوَسته خَط بِکِشید. آنها را مانَندِ نِمونه دَر جَدوَل‌هایِ زیر بِنویسید.

ضَمیرهایِ جُدا	
مَن	

ضَمیرهایِ پِیوَسته	
ـَت	

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

نَخ ـ نَخ ـ نَخ ـ

کاخ ـ کاخ ـ کاخ ـ

تَخت ـ تَخت ـ تَخت ـ

خِرس ـ خِرس ـ خِرس ـ

خانه ـ خانه ـ خانه ـ

دِرَخت ـ دِرَخت ـ دِرَخت ـ

کِتاب‌خانه ـ کِتاب‌خانه ـ کِتاب‌خانه ـ

تَخته‌سیاه ـ تَخته‌سیاه ـ تَخته‌سیاه ـ

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



شِنیدَن

می‌شِنَوَم	می‌شِنَویم
می‌شِنَوی	می‌شِنَوید
می‌شِنَوَد	می‌شِنَوَند



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

چَتر ـ چَتر ـ چَتر ـ

چِشم ـ چِشم ـ چِشم ـ

پارچ ـ پارچ ـ پارچ ـ

پَرچَم ـ پَرچَم ـ پَرچَم ـ

پارچه ـ پارچه ـ پارچه ـ

باغچه ـ باغچه ـ باغچه ـ

پُستچی ـ پُستچی ـ پُستچی ـ

ساندِویچ ـ ساندِویچ ـ ساندِویچ ـ



حالا تَمرین کُنیم!

۱- جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَرکُدامِ یِک واژهٔ مُناسِب بِنِویسید.

	َ	ِ	ُ	ا	ی	و
خ						
		----------		----------		
چ						
	----------	----------			----------	




۲- بِخوانید وَ مانَندِ نِمونه بِنِویسید.



پَرچَم					
پَر			چَم		
پ	َ	ر	چ	َ	م



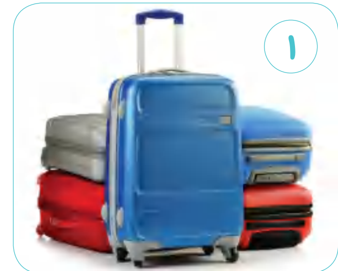
خَرگوش					
----------			----------		
خ	------	------	------	------	ش



دوچَرخه						
----------		----------			خه	
------	------	چ	------	------	------	ه

۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



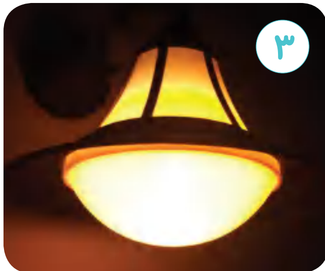
۱

ـِمدان



۲

ـانم

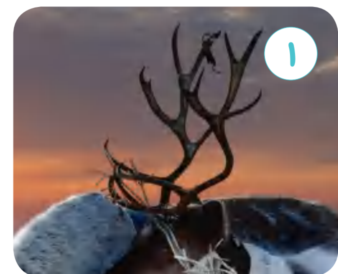


۳

ـراغ

۴- گوش کُنید و حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



۱

شا



۲

یَـ



۳

قار



۵- گوش کُنید وَ دورِ «خ ، خ» دایره بِکِشید.

مادَرِ سیما خَیّاط اَست. او با پارچه‌هایِ زیبا وَ نَخ‌هایِ رَنگی بَرایِ سیما لِباس‌هایِ زیبایی می‌دوزَد. او یِک چَرخِ خَیاطی دارَد. چَرخِ خَیّاطیِ او خِیلی خوب کار می‌کُنَد.



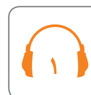
۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «چ، چ» خَط بِکِشید.

۷- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.

خوا

نُکتهٔ کاربُردی (۲)

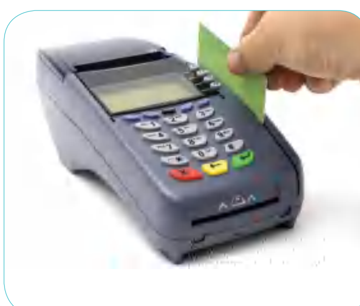
۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.

تَوَجُّه
خوا /xā/

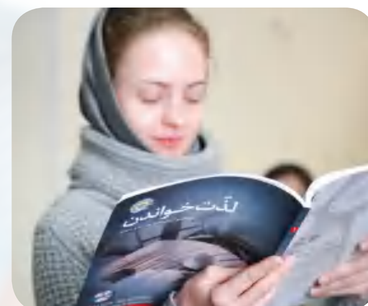

خواب


خواهَر


خوانَنده


کارت‌خوان

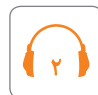

تَختِ‌خواب


خواندَن


چِراغ‌خواب


اُستُخوان

خواب /xāb/ sleep	خواهَر /xāhar/ sister	خوانَنده /xānande/ singer	خواندَن /xāndan/ to read
کارت‌خوان /kārtxān/ POS	چراغ‌خواب /ʧeraqxāb/ night light	تَختِ‌خواب /taxtexāb/ bed	اُستُخوان /ostoxān/ bone

۲- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



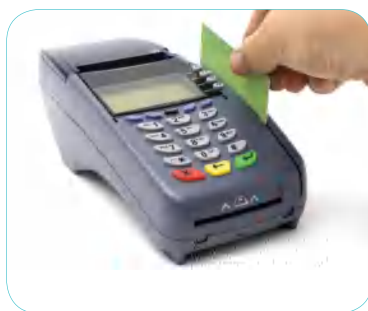
خواب



هَر___



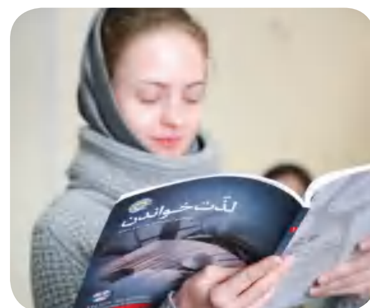
___نَنده



کارت___ن



تَختِ___ب



___ندَن



چِراغ___ب



اُستُ___ن

درس یازدَهُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

نِدا: حامِد! تو می‌دانی کِتابِ فارسیِ مَن کُجا اَست؟

حامِد: نَه، نِمی‌دانَم. دَر کِتاب‌خانه نیست؟

سام: مادَر، کِتابِ فارسیِ شُما اینجا اَست.

نِدا: مَمنون.

Neda: *Hamed*! to midāni ketāb-e fārsi-je man koʤā ast?

Hamed: na, nemidānam. dar ketābxāne nist?

Sam: mādar ketāb-e fārsi-je ʃomā inʤā ast.

Neda: mamnun.

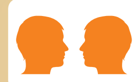
نُکته

کُجا اَست = کُجاست

/koʤā ast/ = /koʤāst/

می‌دانی = می‌دونی

/midāni/ = /miduni/



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

فـ - ف	/f/
قـ - ق	/q/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

فـ ف

قـ ق

ف ف




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



فَرش



فوتبال



دَفتَر



کَفش



کیف



دَفتَرچه



تِلِفُن



بَرف

فَرش /farʃ/ carpet	فوتبال /futbāl/ soccer	دَفتَر /daftar/ notebook	دَفتَرچه /daftarʧe/ notebook
کَفش /kafʃ/ shoes	تِلِفُن /telefon/ phone	کیف /kif/ bag	بَرف /barf/ snow

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



فَرش



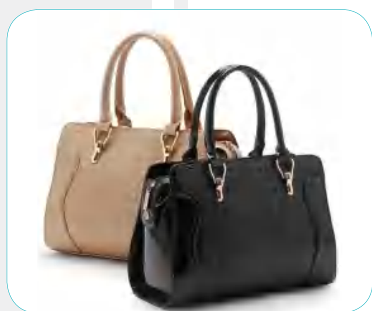
وتبال



دَ تَر



کَ ش



کیـ



دَ تَرچه



تِلِـ ـن



بَر

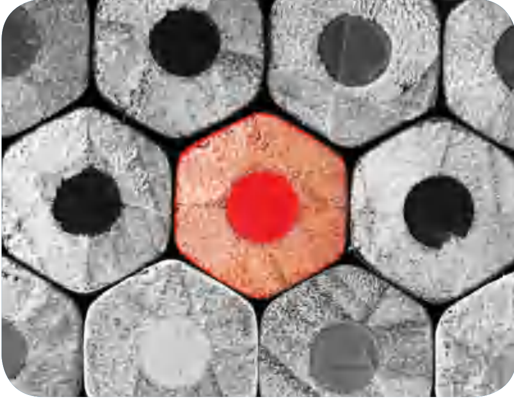
ق ـق

۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



قَند



قِرمِز



چاقو



آفریقا



قایِق



پُرتِقال



بُشقاب

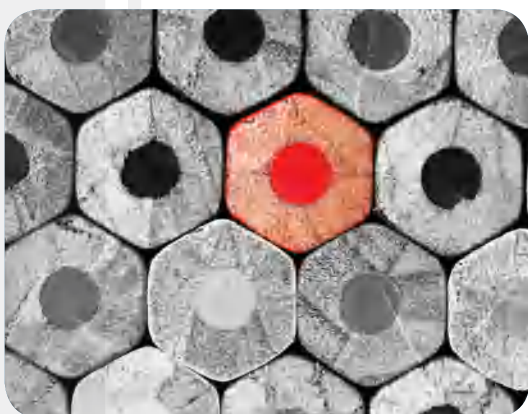


فَندُق

sugar cube /qand/ قَند	red /qermez/ قِرمِز	knife /ʧāqu/ چاقو	orange /porteqāl/ پُرتِقال
Africa /āfriqā/ آفریقا	plate /boʃqāb/ بُشقاب	boat /qājeq/ قایِق	hazelnut /fandoq/ فَندُق



۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.





قَند

رِمز







چا_و

آفریـ_ـا

_ایِ







پُرتِـ_ـال

بُشـ_ـاب

فَندُ_

دَستور




۱- گوش کُنید وَ تکرار کُنید.

عَلی اینجا اَست.



عَلی کُجا اَست؟



عَلی آنجا اَست.

اینجا	آنجا	کُجا؟

مِداد کُجا اَست؟	medād koʤā ast?
مِداد اینجا اَست.	medād inʤā ast.
مِداد آنجا اَست.	medād ānʤā ast.

۲- بِخوانید وَ بِنِویسید.



کِلید کُجا اَست ؟

◯ اینجا

◯ آنجا

کِلید ....



گُل کُجا اَست ؟

◯ اینجا

◯ آنجا

گُل ....



۳- بِنِویسید.



۱- کیف ....؟

....

....

۲- ....؟

....

....

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

فَرش ـ فَرش ـ فَرش ـ

کَفش ـ کَفش ـ کَفش ـ

کیف ـ کیف ـ کیف ـ

بَرف ـ بَرف ـ بَرف ـ

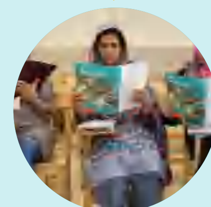
دَفتَر ـ دَفتَر ـ دَفتَر ـ

فوتبال ـ فوتبال ـ فوتبال ـ

تِلِفُن ـ تِلِفُن ـ تِلِفُن ـ

دَفتَرچه ـ دَفتَرچه ـ دَفتَرچه ـ

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



خواندَن

می‌خوانَم	می‌خوانیم
می‌خوانی	می‌خوانید
می‌خوانَد	می‌خوانَند



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

قَند ـ قَند ـ قَند ـ

قِرمِز ـ قِرمِز ـ قِرمِز ـ

چاقو ـ چاقو ـ چاقو ـ

قایِق ـ قایِق ـ قایِق ـ

فَندُق ـ فَندُق ـ فَندُق ـ

بُشقاب ـ بُشقاب ـ بُشقاب ـ

پُرتِقال ـ پُرتِقال ـ پُرتِقال ـ

آفریقا ـ آفریقا ـ آفریقا ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱- جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَر کُدام یِک واژه بِنِویسید.

	ـَـ	ـِـ	ـُـ	ا	ی	و
ف						
	----------	----------	----------	----------		----------
ق						
	----------	----------		----------		----------




۲- بِخوانید وَ مانَندِ نمونه بِنِویسید.



دَفتَرچه							
دَف			تَر			چه	
د	ـَـ	ف	تـ	ـَـ	ر	چـ	ه



قِیچی				
قِی			----------	
------	------	------	چـ	------



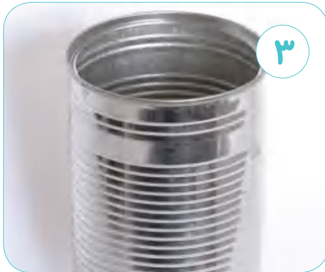
------	دَم			----------			فی		
آ	------	------	------	بـ	ـَـ	ر	------	------	

۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



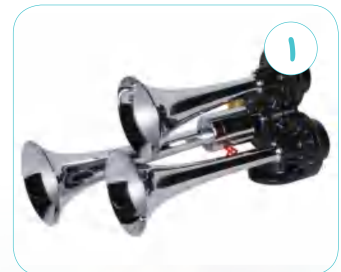


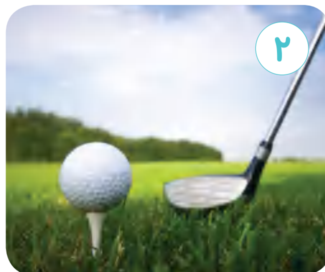


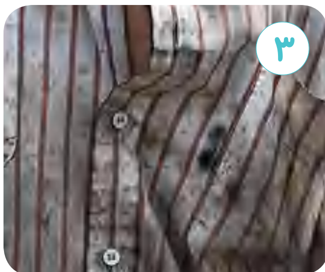
ـلفِل ـهوه ـوطی

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.







بو ـ گُلـ کَثیـ



۵- گوش کُنید وَ دورِ «ف، ف» دایره بِکِشید.



فَرناز می‌خواهَد فَردا بِه مُسافِرَت بِرَوَد. او مُسافِرَت با قَطار را دوست دارَد. فَرناز بَرایِ دیدَنِ خواهَرَش به قَزوین می‌رَوَد. اِسمِ خواهَرِ او شَقایِق اَست. او قَبل اَز حَرکَت، دَرِ خانه را قُفل می‌کُنَد.



۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «ق، ق» خَط بِکِشید.

۷- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.

نُکتهٔ کاربردی (۳)

۳

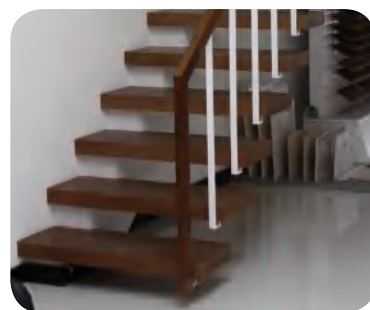



۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.

تَوَجُّه
حرفی که «ّ» روی آن قرار دارد،
با قُدرَتِ بیشتری اَدا می‌شود.


بَچّه


نَقّاش

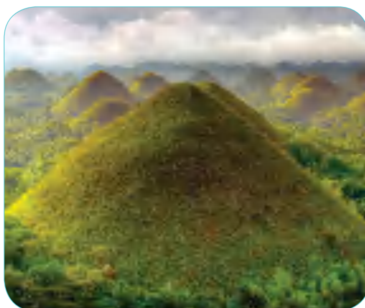

پِلّه



اَرّه


لَکّه


بَرّه


تَپّه


کَفّاش

child /baʧʧe/ بَچّه	painter /naqqāʃ/ نَقّاش	step /pelle/ پِلّه	lamb /barre/ بَرّه
saw /arre/ اَرّه	hill /tappe/ تَپّه	stain /lakke/ لَکّه	shoemaker /kaffāʃ/ کَفّاش

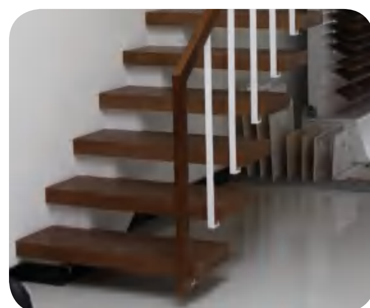



۲-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.




بَچّه

نَقاش





پِله

اَره

لَکه





بَره

تَپه

کَفاش

درسِ دَوازدهُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

مِهران: ببَخشید، این کیف مالِ شُما اَست؟
اُمید: بَله. مال مَن اَست.
مِهران: این دَفتَرهَم مالِ شُماست؟
اُمید: نه. مالِ مَن نیست.
مِهران: پس این دفتر مالِ کیست؟
اُمید: مالِ مَجید اَست.
مجید: نَه. این دَفتر مالِ مَن نیست، مالِ بِهزاد اَست.

Mehran: bebaxʃid in kif māle ʃomā ast?
Omid: bale. māle man ast.
Mehran: in daftar ham māle ʃomāst?
Omid: na. māle man nist.
Mehran: pas in daftar māle kist?
Omid: māle Majid ast.
Majid: na. in daftar māle man nist, māle Behzad ast.



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

هـ - ـهـ - ـه - ه /h/

یـ - ی /j/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

هـ ـهـ ـه ه

یـ ی

هـ ـهـ ـه ه





۲-گوش کُنید وَ بِخوانید.



هُلو



هِند



آهو



شَهر



مِه



ماهی



بَهار



ماه

هُلو /holu/ peach	هِند /hend/ India	آهو /āhu/ deer- doe	ماهی /māhi/ fish
شَهر /ʃahr/ city	بَهار /bahār/ spring	مِه /meh/ fog	ماه /māh/ moon




۳-دوبارهِ گوش کُنید وَ بِنِویسید.




هُلو ______ ند





آ ـــ و ______ شَ ـــ ر ______ مِ ـــ





ما ـــ ی ______ بَ ـــ ار ______ ما ـــ

ی ی





۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



یَخ



یَقه



دَریا



قِیچی



نِی



آینه



هَواپِیما



چای

یَخ /jax/ ice	یَقه /jaqe/ collar	دَریا /darjā/ sea	آینه /ājne/ mirror
قِیچی /qejʧi/ scissor	هَواپِیما /havāpejmā/ airplane	نِی /nej/ straw	چای /ʧāj/ tea

۵- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



یَخ



ـقه



دَر ـ ا



قِـ ـچی



نِـ



آ ـ نه

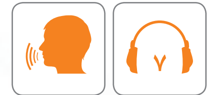


هَواپـ ـما



ـ چا

دَستور



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



تو ماشین داری؟

نَه. مَن ماشین نَدارَم.
مَن دوچَرخه دارَم.

زَمانِ حالِ سادهٔ مَصدَرِ «داشتَن»							
مَنفی			مُثبَت			ضَمیرِ فاعِلی	
/nadāram/	don't have	نَدارَم	/dāram/	have	دارَم	I	مَن
/nadāri/	don't have	نَداری	/dāri/	have	داری	you	تو
/nadārd/	does't have	نَدارَد	/dārad/	has	دارَد	he / she	او
/nadārim/	don't have	نَداریم	/dārim/	have	داریم	we	ما
/nadārid/	don't have	نَدارید	/dārid/	have	دارید	you	شُما
/nadārand/	don't have	نَدارَند	/dārand/	have	دارَند	they	آنها

			ضَمیرِ فاعِلی	
/māl-e man/	mine	مالِ من	I	مَن
/māle to/	yours	مالِ تو	you	تو
/māle u/	His/hers/its	مالِ او	he / she	او
/māle mā/	ours	مالِ ما	we	ما
/māle ʃomā/	yours	مالِ شُما	you	شُما
/māle ānhā/	theirs	مالِ آنها	they	آنها

۲- بِخوانید وَ بِنِویسید.





- شُما دَفتَر دارید؟
- نَه. ما دفتر نَداریم. ما کِتاب داریم. (کِتاب)

- آنها گُربه دارَند؟
- نَه. .... آنها .... (ماهی)





- تُو گُلدان داری؟
- ....
.... (لیوان)

- او ماشین دارَد؟
- ....
.... (اَسب)

۳- گوش کُنید وَ بِنِویسید.

۱. مَن کِتاب دارَم. کِتاب مالِ من اَست.

۲. او دوچَرخه .... دوچَرخه مالِ .... اَست.

۳. شُما ماشین .... ماشین مالِ .... اَست.

۴. آنها خانه .... خانه مالِ .... اَست.

۵. ما پول .... پول مالِ .... اَست.

۶. تُو مِداد .... مِداد مالِ .... اَست.

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

مِه - مِه - مِه -

ماه - ماه - ماه -

هِند - هِند - هِند -

شَهر - شَهر - شَهر -

هُلو - هُلو - هُلو -

آهو - آهو - آهو -

ماهی - ماهی - ماهی -

بَهار - بَهار - بَهار -

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



رَفتَن

میرَوَم	میرَویم
میرَوی	میرَوید
میرَوَد	میرَوَند



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

نِی - نِی - نِی -

یَخ - یَخ - یَخ -

چای ـ چای ـ چای ـ

یَقه ـ یَقه ـ یَقه ـ

دَریا ـ دَریا ـ دَریا ـ

قِیچی ـ قِیچی ـ قِیچی ـ

آینه ـ آینه ـ آینه ـ

هَواپِیما ـ هَواپِیما ـ هَواپِیما ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱-جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَرکُدام یِک واژه بِنِویسید.

	ـَـ	ـِـ	ـُـ	ا	یـ	و
ه						
	----------		----------	----------		
ی						
	----------			----------		




۲- بِخوانید وَ مانَند نِمونه بِنِویسید.



ماهی			
ما		هی	
مـ	ا	هـ	ی



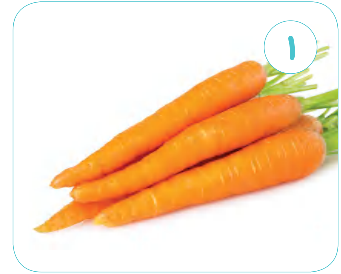
هَواپِیما								
------		وا		----------			ما	
هـ	ـَـ	------	------	پـ	ـِـ	------	------	------



ما		------		دو		------	
------	------	هـ	ی	------	------	د	ی

۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.

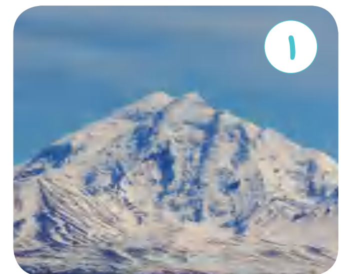
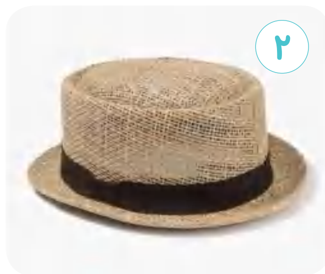
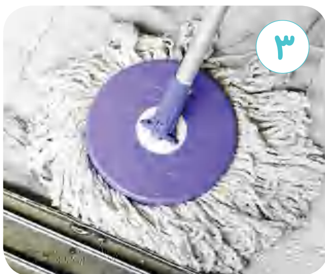




ـــویج   ـخچال   ـندِوانه

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.

کوـ   کُلاـ   تِـ



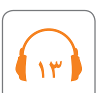
۵- گوش کُنید وَ دورِ «هـ ، ه» دایره بِکِشید.



هُمایون وَ یاسین یِک آبمیوه‌فُروشی دارَند. آنها هَر روز به مشتَری‌ها آبمیوه و نوشیدَنیِ گَرم، مانَندِ چای و قَهوه می‌دَهَند. دَر فَصلِ تابِستان، آبمیوه‌فُروشی آنها پُر اَز هَیاهو اَست؛ چون هَوا گَرم اَست. آنها هَمیشه اَز میوه‌هایِ تازه اِستِفاده می‌کُنَند.



۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «یـ ، ی» خَط بِکِشید.

۷- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.



یزد- باغ دولت‌آباد
Yazd -Dowlat Abad Garden



مُرورِ دو



۱- با چه حُروفی می‌تَوان این واژه‌ها را کامِل کَرد؟

----تاب ----ودَک ----مُد

----تر ----شم ----مِدان

قایـ---- فَندُ---- بو----

کُلا---- کو---- ما----




۲- گوش کُنید. هَرکُدام اَز واژه‌هایِ داده شُده را با تَوَجُّه به حَرفِ مُشَخَّص شُده، دَر جایِ مُناسِبِ آنها دَر جَدولِ زیر قَرار دَهید.

وان - موبایل - خودکار - والیبال - تور - خورشید - رود - موتور - نِگاتیو - آسانسور
دود - مو - خوشحال - داوَر - نوزاد - گِردو - ناو - کَبوتَر - مِسواک - میوه - او

اوکراین	پَروانه	نوزاد



۳- واژه‌هایِ داده شُده را دَر جایِ مُناسبِ آنها دَر جَدولِ زیرقَرار دَهید.

شَهر - حُباب - تِمساح - هُلو - حوله - مِه - ماهی - آهو - ساحِل - هِند - ماشین‌حِساب - بَهار - صَحرا - بَحرِین - ماه - صُبح

حـ - حـ - ح - ح	....
هـ - ـهـ - ـه - ه	....



۴- واژۀ مُناسِب را اِنتِخاب کُنید وَ بِنویسید.

بیمار - ساندِویچ - کَثیف - جَنگَل - گوجه‌فَرَنگی

۱- این پیراهَن .... اَست.

۲- .... قِرمِز اَست.

۳- کامران .... اَست.

۴- ما اِمروز .... می‌خوریم.

۵- اینجا .... اَست.



۵- با هِجاهایِ زیر واژه بِسازید.

۱- تِر - قال - پُر: ....

۲- تَر - چه - دَف: ....

۳- کِ - خا - نه - تاب : ....

۴- جِ - ما - ساب - شین : ....



۶- واژهٔ مُناسِب را اِنتِخاب کُنید وَ بِنِویسید .

آیا - کُجا - اینجا - آن - بَله

۱. .... ماشینِ مَن اَست.

۲. .... بَرف سِفید اَست؟ .... بَرف سِفید اَست.

۳. تو .... هَستی؟

۴. .... ایران اَست.




۷- گوش کُنید وَ بِنِویسید.

۱. ....

۲. .... ؟

۳. ....

۴. ....

۵. ....

۶. .... ؟



۸- جُمله هایِ زیر را بِخوانید وَ جاهایِ خالی را با حَرفِ مُناسِب پُر کُنید.

۱- .....سِمان آبی اَس..... .

۲- .....اندا سیـ.....می‌خورَد.

۳- ر.....سَری قَـ.....وه‌ای اَست.

۴- آن اُتا.....لا.....پ دارَد.

۵- ما با هَواپِـ.....ما به ا.....تالیا می‌رَویم.

۶- پُـ.....یس آن مَـ.....د را دیـ.....

۷- پِـ.....رِ مَن.....قّاش اَست.

۸- مِـ.....واکِ مَـ.....زَر.....اَست.



۹- دَربارهٔ خود و خانوادهٔ خود صُحبَت کُنید وَ صِدایِ خود را با گوشیِ موبایلِتان ضَبط کَرده وَ بَرایِ مُدَرِّسِ خود اِرسال کُنید. شُما می‌تَوانید با عُضوّیت دَر یکی از شَبکه‌های اِجتماعی به راحَتی با مُدَرِّس وَ دوستانِ خود دَر اِرتِباط باشید.



۱۰- به دوست یا مُدَرِّسِ خود پَیامَک بِزنید وَ سه جُمله بِنویسید وَ دَر آنها اَز پُرسِش‌واژهٔ «آیا» اِستِفاده کُنید. اَز کیبورد فارسی اِستِفاده کُنید.



۱۱- سَعی کُنید مانَندِ نمونه بِنویسید.

خاک ـ خاک ـ خاک ـ

داور ـ داور ـ داور ـ

جوجه ـ جوجه ـ جوجه ـ

چمدان ـ چمدان ـ چمدان ـ

پرتقال ـ پرتقال ـ پرتقال ـ

پارکینگ ـ پارکینگ ـ پارکینگ ـ



شوشتر– سازه‌های آبی
Shushtar -Marine structures



نُکتهٔ کاربُردی (۴)

ـيـ




۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.

نکته

ـيـ + ـيـ ⟵ ـيـ

گاهی ـيـ(ی) وَ ـيـ(ای) دَر کِنارِ هَم قَرار می‌گیرَند وَلی فَقَط ـيـ نِوِشته می‌شَوَد.



پیاز



سیاه



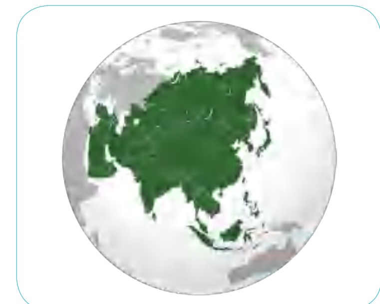
خیار



خیابان



بیابان



آسیا



ایتالیا



پیاده‌رو

پیاز /pijāz/ onion	سیاه /sijāh/ black	خیار /xijār/ cucumber	آسیا /āsijā/ Asia
خیابان /xijābān/ street	ایتالیا /itālijā/ Italy	بیابان /bijābān/ desert	پیاده‌رو /pijādero/ side walk




۲-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



پیاز



سـ ـاه



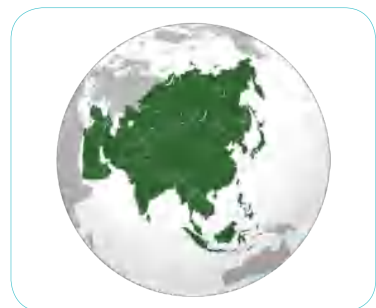
خـ ـار



خـ ـابان



بـ ـابان



آسـ ـا



ایتالـ ـا



پـ ـاده‌رو

دَرسِ سیزدَهُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

رِضا: خانهٔ جَدید چِطور اَست؟

صادِق: خانهٔ جَدید راحَت وَ زیبا اَست.

رِضا: اُتاق‌هایِ آن چه شِکلی هَستَند؟

صادِق: یِکی از اُتاق‌ها بُزُرگ وَ یِکی کوچَک اَست.

رِضا: اُتاق‌ها روشَن هَم هَستند؟

صادِق: اُتاقِ بُزُرگ، روشَن اَست، وَلی اُتاقِ کوچَک، تاریک اَست.

Reza: xāne-je ʤadid ʧetor ast?

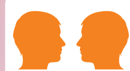
Sadeq: xāne-je ʤadid rāhat va zibā ast.

Reza: otāqhā-je ān ʧe ʃekli hastand?

Sadeq: jeki az otāqhā bozorg va jeki kuʧak ast.

Reza: otāqhā rowʃan ham hastand?

Sadeq: otāq-e bozorg rowʃan ast, vali otāq-e kuʧak tārik ast.



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

صـ - ص /s/

ضـ - ض /z/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

صـ ص

ضـ ض

صـ ص




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



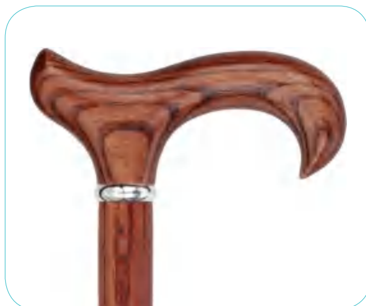
صابون



صورَت



اِصفهان



عَصا



رَصَدخانه



قَصّاب



قُرص

صابون /sābun/ soap   صورَت /surat/ face   اِصفهان /esfehān/ Isfahan   رَصَدخانه /rasadxāne/ observatory
عَصا /ʔasā/ walking stick   قَصّاب /qassāb/ butcher   قُرص /qors/ tablet

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



ـــابون



ـــورَت



اِـــفهان



عَـــا



رَـــدخانه

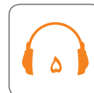


قَـــاب



قُرـــ

ضـ ض





۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



ضَعیف



ضَبطِ صوت



وُضو



فَضا



مَریض



ریاضی



فَضانَوَرد



حوض

ضَعیف /zaʔif/ weak　ضَبطِصوت /zabtesowt/ tape recorder　وُضو /vozu/ ablution　ریاضی /rijāzi/ mathematics

فَضا /fazā/ space　فَضانَوَرد /fazānavard/ astronaut　مَریض /mariz/ ill　حوض /howz/ pond




۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.

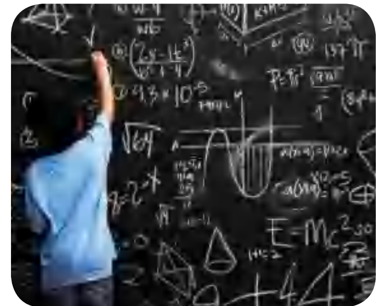



ضَعیف　　　　بطِ صوت





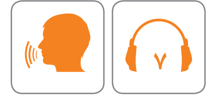
وُ و　　　　فَ ا　　　　مَریـ





ریا ی　　　　فَ انوَرد　　　　حو

دَستور



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



مَردِ جَوان



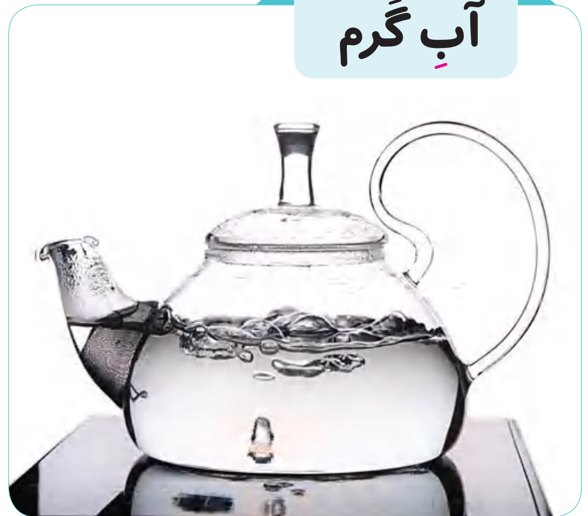
مَردِ پیر



کَفشِ نُو



کَفشِ کُهنه



آبِ گَرم



آبِ سَرد

اِسم	ـِـ	صِفَت	ترکیبِ وَصفی	
مَرد	ـِـ	جَوان	مَردِ جَوان	/mard-e ʤavān/
کَفش	ـِـ	نو	کَفشِ نو	/kafʃ-e now/
آب	ـِـ	سَرد	آبِ سَرد	/āb-e sard/



۲- به تَصویرها نِگاه کُنید وَ جَوابِ دُرُست را بِنویسید.

۱

کوچَک

دَستکِشِ کوچَک

بُزُرگ

۲

قَهوه‌ای

سِفید

۳

کوتاه

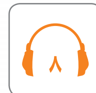
بُلَند

۴

زِشت

صورتِ زِشت

زیبا

۳- گوش کُنید وَ بِنویسید.

۱. نازَنین یِک .... لَپ‌تاپِ نو .... خَرید.

۲. اَحمَد یِک .... دارَد.

۳. مَن یِک .... دیدَم.

۴. یِک .... دَر باغِ وَحش زِندِگی می‌کُنَد.

۵. .... زیبا اَست.

۶. سام اِمروز یِک .... می‌خوانَد.

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

قُرص ـ قُرص ـ قُرص ـ

عَصا ـ عَصا ـ عَصا ـ

صابون ـ صابون ـ صابون ـ

رَصَدخانه ـ رَصَدخانه ـ رَصَدخانه ـ

صورَت ـ صورَت ـ صورَت ـ

قَصّاب ـ قَصّاب ـ قَصّاب ـ

اِصفهان ـ اِصفهان ـ اِصفهان ـ

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



خوابیدَن

می‌خوابَم	می‌خوابیم
می‌خوابی	می‌خوابید
می‌خوابَد	می‌خوابَند



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

حوض ـ حوض ـ حوض ـ

وُضو ـ وُضو ـ وُضو ـ

فَضا ـ فَضا ـ فَضا ـ

مَریض ـ مَریض ـ مَریض ـ

ضَعیف ـ ضَعیف ـ ضَعیف ـ

ریاضی ـ ریاضی ـ ریاضی ـ

ضَبطِ صُوت ـ ضَبطِ صُوت ـ ضَبطِ صُوت ـ

فَضانَوَرد ـ فَضانَوَرد ـ فَضانَوَرد ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱- جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَرکُدام یِک واژه بِنویسید.

	ـَـ	ـِـ	ـُـ	ا	ی	و
ص						
	----------		----------	----------		----------
ض						
	----------			----------		----------



۲- وَصل کُنید وَ واژه بِسازید.

فَـ ------	+	------ ـصا	=	عَصا
ضَـ ------		------ رَت		---------------
مَـ ------		------ ـضا		---------------
عَـ ------		------ ـریض		---------------
صا ------		------ ـعیف		---------------
وُ ------		------ بون		---------------
صو ------		------ ضو		---------------

ضَبـ ------	+	------ ـفـ ------	+	------ صُوت	=	---------------
اِصـ ------		------ طِـ ------		------ ـهان		---------------

۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



ـندلی

$۲ \times ۴ = ۸$

ـَرب



ـُبحانه

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



عَر



نَبـ



۵- گوش کُنید وَ دورِ «صـ ، ص» دایِره بِکِشید.

فَضانَوَردان بَرایِ زِندِگی دَر فَضا به چیزهایِ خاصّی نیاز دارَند. آنها هَرروز چَند قُرص را به جایِ غَذا مَصرَف می‌کُنَند. آنها بایَد مُواظِب باشَند که مَریض وَ ضَعیف نَشَوَند، زیرا مَریضی دَر فَضا یِک مُوضوعِ پیچیده اَست.





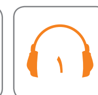
۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «ضـ ، ض» خَط بِکِشید.

۷- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.

نُکتهٔ کاربُردی (۵)

اَعداد




۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.

۰	صِفر	/sefr/	0
۱	یِک	/jek/	1
۲	دو	/do/	2
۳	سِه	/se/	3
۴	چهار	/ʧahār/	4
۵	پَنج	/panʤ/	5
۶	شِش	/ʃeʃ/	6
۷	هَفت	/haft/	7
۸	هَشت	/haʃt/	8
۹	نُه	/noh/	9
۱۰	دَه	/dah/	10

۲- بِخوانید وَ به حُروف بِنِویسید.

۰ صِفر- صِفر- صِفر- ....

۱ ....

۲ ....

۳ ....

۴ ....

۵ ....

۶ ....

۷ ....

۸ ....

۹ ....

۱۰ ....

۳- گوش کُنید وَ به عَدَد بِنِویسید.

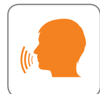
الف. ....

ب. ....

پ. ....

ت. ....

ث. ....



۴- اعدادِ ۰ تا ۱۰ را پُشتِ سَرِهَم بِگوییـد.

دَرسِ چهاردَهُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.





پیتِر: کِی به سینَما می‌رَوی؟

مایکِل: اِمروز به سینَما می‌رَوَم. تو هَم به سینَما می‌آیی؟

پیتِر: نَه. مَن به سینما نِمی‌آیَم. من به اِستَخر می‌رَوَم.

مایکِل: تو کِی به اِستَخر می‌رَوی؟

پیتِر: مَن هَرروز به اِستَخر می‌رَوَم.

مایکِل: چه خوب!

Peter: kej be sinamā miravi?
Michael: emruz be sinamā miravam. to ham be sinamā miāji?
Peter: na. man be sinamā nemiājam. man be estaxr miravam.
Michael: to kej be estaxr miravi?
Peter: man har ruz be estaxr miravam.
Michael: tʃe xub!



۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

عـ - ع	/ʔ/
غـ - غ	/q/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

عـ ع

غـ غ

ع ـعـ




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



عِینک



عَسَل



ساعَت



جَعبه



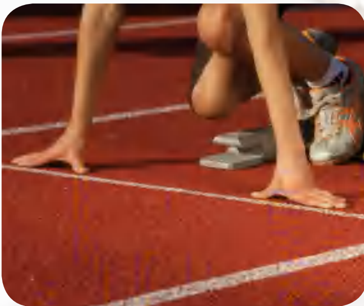
شَمع



رَعدوبَرق



مُعَلِّم



شُروع

glasses /ʔejnak/ عِینَک　honey /ʔasal/ عَسَل　watch /sāʔat/ ساعَت　thunder light /raʔdobarq/ رَعدوبَرق

box /ʤaʔbe/ جَعبه　teacher /moʔallem/ مُعَلِّم　candle /ʃamʔ/ شَمع　start /ʃoruʔ/ شُروع

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.





عِینَک

سَل







سا ت

جَ به

شَم







رَ دوبَرق

مُ لِّم

شُرو

غـ غ

  ۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



غَذا



غُروب



کاغَذ



مَغز



تیغ



قورباغه



مَغازه



مُرغ

food /qazā/ غَذا	sunset /qorub/ غُروب	paper /kāqaz/ کاغَذ	frog /qurbāqe/ قورباغه
brain /maqz/ مَغز	shop /maqāze/ مَغازه	blade /tiq/ تیغ	hen /morq/ مُرغ




۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



غَذا



ـروب



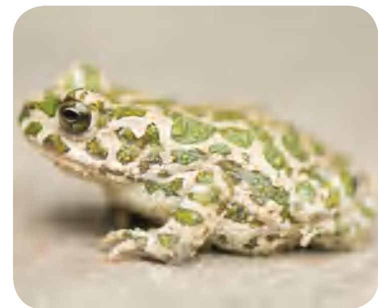
کا ـ ذ



مَ ـ ز



تیـ



قورباـ ـه



مَـ ـازه



مُرـ

دَستور



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



اِمروز / اِمشب

حال

گُذَشته ← → آیَنده

هرروز / هَرشَب



یِک فِعلِ پُرکاربُرد



گُفتَن

می‌گویَم	می‌گوییم
می‌گویی	می‌گویید
می‌گویَد	می‌گویَند

۲- واژهٔ مُناسِب را اِنتِخاب کُنید وَ بِنویسید.

هَرروز- اِمروز- هَرشَب- اِمشَب



• نَوید ....هَرشَب.... مِسواک می‌زَنَد.



• حُسِین .... به مِکزیک می‌رَوَد.



• مَن خِیلی خوشحال هَستَم.
.... شبِ تَوَلُّدِ مَن اَست.



• پِدَربُزُرگِ مَن خِیلی تِلویزیون دوست دارَد. او .... تِلویزیون تَماشا می‌کُنَد.

۳- گوش کُنید وَ بِنویسید.

۱. مَن ..هَرروز.. کارمی‌کُنَم.
۲. هَوا .... خوب اَست.
۳. اَمیر .... دَرپارک وَرزِش می‌کُنَد.
۴. ما .... کِلاس داریم.
۵. مَن .... مَریض هَستَم.
۶. مَنصور .... یِک ماشینِ نو خَرید.

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

شَمع ـ شَمع ـ شَمع ـ

عَسَل ـ عَسَل ـ عَسَل ـ

عِینَک ـ عِینَک ـ عِینَک ـ

ساعَت ـ ساعَت ـ ساعَت ـ

جَعبه ـ جَعبه ـ جَعبه ـ

شُروع ـ شُروع ـ شُروع ـ

مُعَلِّم ـ مُعَلِّم ـ مُعَلِّم ـ

رَعدوبَرق ـ رَعدوبَرق ـ رَعدوبَرق ـ



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

مُرغ ـ مُرغ ـ مُرغ ـ

مَغز ـ مَغز ـ مَغز ـ

تیغ ـ تیغ ـ تیغ ـ

غَذا ـ غَذا ـ غَذا ـ

کاغَذ ـ کاغَذ ـ کاغَذ ـ

غُروب ـ غُروب ـ غُروب ـ

مَغازه ـ مَغازه ـ مَغازه ـ

قورباغه ـ قورباغه ـ قورباغه ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱- جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَرکُدام یِک واژه بِنویسید.

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	ی	و
ع						
	----------	----------				
غ						
	----------	----------	----------	----------		



۲- وَصل کُنید وَ واژه بِسازید.

عَ------	+	------نَک	=	عینَک
غَ------		------ـروع		---------------
عِیـ------		------عَت		---------------
جَعـ------		------غَذ		---------------
سا------		------ـسَل		---------------
شُ------		------ـبه		---------------
کا------		------ـذا		---------------

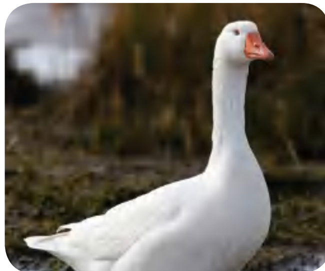
قور------	+	------ـغا------	+	------غه	=	--------------
رَعـ------		------با------		------بَرق		--------------
مَـ------		------ـدو------		------زه		--------------

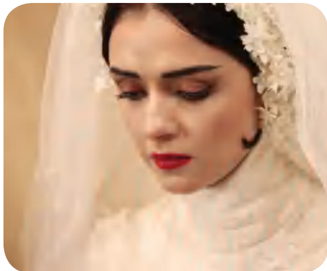
۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اَوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



ـروسَک



ـاز



ـروس

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



تُخمِ مُر ـ



اِرتِفا ـ



چِرا ـ



۵- گوش کُنید وَ دورِ «عـ ، ع» دایره بِکشید.

عَلی کِشاوَرز اَست وَ یک مَزرَعهٔ کوچَک دارَد. او دَر مَزرَعه مُرغ وَ غاز وَکَندویِ عَسَل دارَد. عَلی بَعضی اَز مَحصولاتِ خود مانَندِ تُخمِ مُرغ وَ عَسَلِ مَحَلّی را می فُروشَد.





۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «غـ ، غ» خَط بِکِشید.

۷- یک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بخوانید.

نُکتهٔ کاربُردی (۶)

اَعداد




۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.

۱۱	یازدَه	/jāzdah/	11
۱۲	دَوازدَه	/davāzdah/	12
۱۳	سیزدَه	/sizdah/	13
۱۴	چهاردَه	/ʧahārdah/	14
۱۵	پانزدَه	/pānzdah/	15
۱۶	شانزدَه	/ʃānzdah/	16
۱۷	هِفدَه	/hefdah/	17
۱۸	هِجدَه	/heʤdah/	18
۱۹	نوزدَه	/nuzdah/	19
۲۰	بیست	/bist/	20




۲- بِخوانید وَ به حُروف بِنِویسید.

۱۱ یازدَه - یازدَه - یازدَه - ....

۱۲ ....

۱۳ ....

۱۴ ....

۱۵ ....

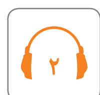
۱۶ ....

۱۷ ....

۱۸ ....

۱۹ ....

۲۰ ....




۳- گوش کُنید وَ به عَدَد بِنِویسید.

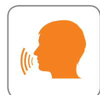
الف. ....

ب. ....

پ. ....

ت. ....

ث. ....



۴- اعدادِ ۰ تا ۲۰ را پُشتِ سَرِهَم بِگویید.

دَرسِ پانزدَهُم

گُفت‌وگو



 ۱- گوش کُنید.



بِهروز: سینا! دیروز کُجا بودی؟ چِرا دانِشگاه نیامَدی؟

سینا: حالَم خوب نَبود، دَر خانه خوابیدَم.

بِهروز: اِمروز به دانِشگاه می‌آیی؟

سینا: بَله. می‌آیَم.

Behrooz: Sina diruz koʤā budi? ʧerā dāneʃgāh najāmadi?

Sina: hālam xub nabud, dar xāne xābidam.

Behrooz: emruz be dāneʃgāh miāji?

Sina: bale. miājam.

نُکته

دَر = تو
/tu/ = /dar/
خانه = خونه
/xune/ = /xāne/

 ۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

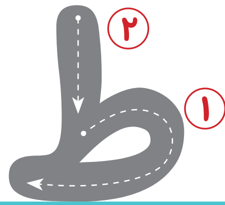
تَوَجُّه

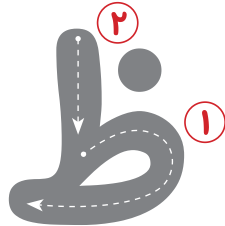
ط /t/

ظ /z/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.





ط





۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.



طَلا



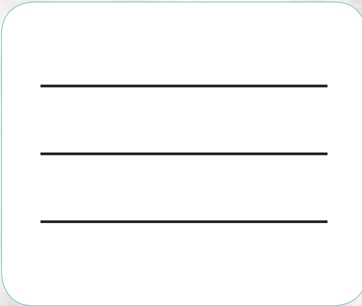
طَناب



قوطی



سَطل



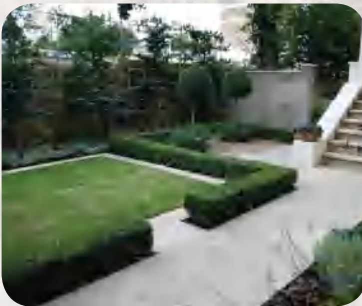
خَط



طوطی



قَطار



حَیاط

gold /talā/ طَلا	rope /tanāb/ طَناب	can /quti/ قوطی	parrot /tuti/ طوطی
bucket /satl/ سَطل	train /qatār/ قَطار	line /xat/ خَط	yard /hajāt/ حَیاط




۳- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



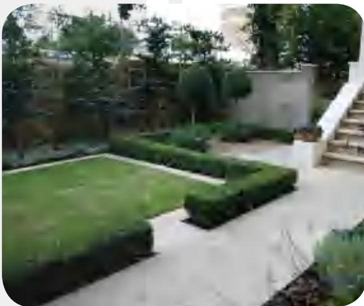


طَلا ـــــ ناب




قو ـــ ی ـــ سَـ ـــ ل ـــ خَـ ـــ





ـو ـــ ی ـــ قَـ ـــ ار ـــ حَیا ـــ

ظ





۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



ظَرف



ظُهر



نِظافَت‌چی



مُحافِظ



ماشینِ ظَرفشویی



خُداحافِظ

container /zarf/ ظَرف | noon /zohr/ ظُهر | cleaner /nezāfatʧi/ نِظافَت‌چی

dishwasher /māʃin-e zarfʃuji/ ماشینِ ظَرفشویی | bodyguard /mohāfez/ مُحافِظ | goodbye /xodāhāfez/ خُداحافِظ

۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



ظَرف



_هر



نِـ_افَت‌چی



مُحافِ_

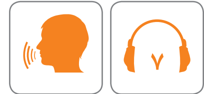


ماشینِ _رفشویی



خُداحافِ_

دَستور



۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.



دیروز / دیشَب
3 October

اِمروز / اِمشَب
4 October

گذشتهٔ سادهٔ فِعل « رَفتَن »					
رَفتَم	/raftam/	I went	رَفتیم	/raftim/	we went
رَفتی	/rafti/	you went	رَفتید	/raftid/	you went
رَفت	/raft/	he /she went	رَفتَند	/raftand/	they went

	مُثبَت	مَنفی
مَن دیروز کِتاب	خواندَم	نَخواندَم
تو دیروز کِتاب	خواندی	نَخواندی
او دیروز کِتاب	خواند	نَخواند
ما دیروز کِتاب	خواندیم	نَخواندیم
شُما دیروز کِتاب	خواندید	نَخواندید
آنها دیروز کِتاب	خواندَند	نَخواندَند

۲- بِخوانید وَ بِنِویسید.





● او دیروز چه کار کَرد؟

او دیروز سیب خَرید .... (خَریدَن)

● آنها دیشَب چه کار کَردَند؟

.... (خوردن)



● ما .... ؟

شُما .... (خواندَن)



۳- به پُرسِش‌هایِ زیر پاسُخ دَهید.

۱. تو دیروز کُجا رَفتی؟

....

۲. آیا تو دیروز کِتابِ فارسی را خواندی؟

....

۳. دیروز کِلاسِ زَبانِ فارسی داشتی؟

....

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

خَط ـ خَط ـ خَط ـ

سَطل ـ سَطل ـ سَطل ـ

طَلا ـ طَلا ـ طَلا ـ

قَطار ـ قَطار ـ قَطار ـ

حَیاط ـ حَیاط ـ حَیاط ـ

طَناب ـ طَناب ـ طَناب ـ

طوطی ـ طوطی ـ طوطی ـ

قوطی ـ قوطی ـ قوطی ـ



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

ظُهر ـ ظُهر ـ ظُهر ـ

ظَرف ـ ظَرف ـ ظَرف ـ

مُحافِظ ـ مُحافِظ ـ مُحافِظ ـ

خُداحافِظ ـ خُداحافِظ ـ خُداحافِظ ـ

نِظافَت‌چی ـ نِظافَت‌چی ـ نِظافَت‌چی ـ

ماشینِ ظَرفشویی ـ ماشینِ ظَرفشویی ـ

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



پُرسیدَن

می‌پُرسَم	می‌پُرسیم
می‌پُرسی	می‌پُرسید
می‌پُرسَد	می‌پُرسَند

حالا تَمرین کُنیم!



۱- جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَرکُدام یِک واژه بِنِویسید.

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	ي	و
ط						
	------------			------------	------------	------------
ظ						
	------------		------------	------------		



۲- وَصل کُنید وَ واژه بِسازید.

قو------	+	ـناب------	=	قوطی
طَ------		ـطی------		---------------
طَ------		ـطی------		---------------
حَ------		ـلا------		---------------
قَ------		ـیاط------		---------------
طو------		ـطار------		---------------

۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



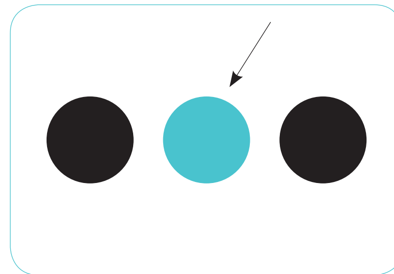
ـالبی



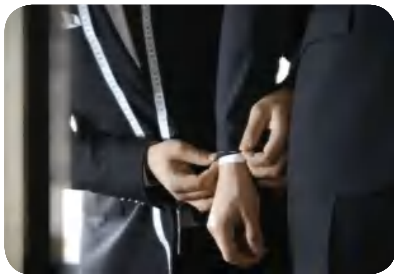
بیعَت

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



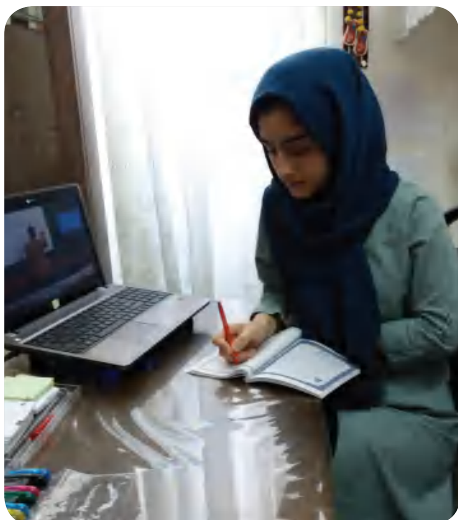
وَسَـ



خَیّا



۵- گوش کُنید وَ دورِ «ط» دایره بِکِشید.



طَنّاز خانه‌دار اَست. او هَر روز صُبح بَعد اَز صُبحانه مُطالِعه می‌کُند. هَمسَرِ او گاهی ظُهر به خانه بَرمی‌گَردَد وَ با هَم غَذا می‌خورَند. طَنّاز خِیلی مُنَظَّم اَست. او بَعد اَز غَذا ظَرف‌ها را می‌شوید. هَمسَرِ طَنّاز ناظِمِ مَدرسه اَست.



۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «ظ» خَط بِکِشید.

۷- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.

نُکتهٔ کاربُردی (۷)

اَعداد




۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.

۲۱	بیست و یِک	/bist-o jek/	21
۲۲	بیست و دو	/bist-o do/	22
۲۳	بیست و سِه	/bist-o se/	23
۲۴	بیست و چهار	/bist-o ʧahār/	24
۲۵	بیست و پَنج	/bist-o panʤ/	25
۲۶	بیست و شِش	/bist-o ʃeʃ/	26
۲۷	بیست و هَفت	/bist-o haft/	27
۲۸	بیست و هَشت	/bist-o haʃt/	28
۲۹	بیست و نُه	/bist-o noh/	29
۳۰	سی	/si/	30

۱۰	۲۰	۳۰	۴۰	۵۰	۶۰	۷۰	۸۰	۹۰	۱۰۰
دَه	بیست	سی	چِهل	پَنجاه	شَصت	هَفتاد	هَشتاد	نَوَد	صَد
/dah/	/bist/	/si/	/ʧehel/	/panʤāh/	/ʃast/	/haftād/	/haʃtād/	/navad/	/sad/
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100



۲- بِخوانید وَ به حُروف بِنِویسید.

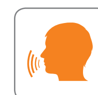
۲۱ بیست و یک- بیست و یک- بیست و یک-
۲۲
۲۳
۲۴
۲۵
۲۶
۲۷
۲۸
۱۹
۲۹
۳۰
۴۰
۵۰
۶۰
۷۰
۸۰
۹۰
۱۰۰



۳- گوش کُنید وَ به عَدَد بِنِویسید.

الف. .... پ. .... ث. ....

ب. .... ت. .... ج. ....



۴- اعدادِ ۵۰ تا ۶۰ را پُشتِ سَرِهَم بِگویید.

گُفت‌وگو

 ۱- گوش کُنید.

...

سام: چَند سالَت اَست؟

رِضا: مَن بیست و شِش سالَم اَست.
تو چَند سالَت اَست؟

سام: مَن بیست و یِک سالَم اَست.

Sam: ʧand sālat ast?

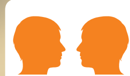
Reza: man bist-o ʃeʃ sālam ast. to ʧand sālat ast?

Sam: man bist-o jek sālam ast.

نُکته

چَند سالَت اَست؟ = چَند سالِته؟

/ʧand sālete/ = /ʧand sālat ast/

 ۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

ژ	/ʒ/
ذ	/z/




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.

ژ

ذ

ژ





٢- گوش کُنید وَ بِخوانید.



ژِله



ژاکَت



ماژیک



بِلژیک



بِژ



اِژدِها



مُژه



دِژ

ژِله /ʒele/ jelly	ژاکَت /ʒākat/ jacket	ماژیک /māʒik/ marker	اِژدِها /eʒdehā/ dragon
بِلژیک /belʒik/ Belgium	مُژه /moʒe/ eyelash	بِژ /beʒ/ beige	دِژ /deʒ/ stronghold




۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.

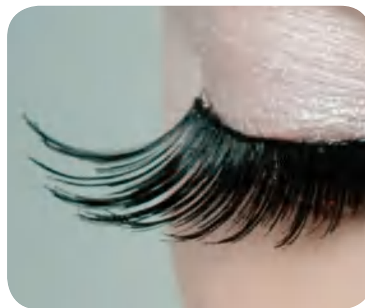



ژِله ___ اکَت





ما_یک ___ بِل_یک ___ بِ_


اِ_دِها ___ مُ_ه ___ دِ_

ذ

۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



ذُرَّت



ذَرّه‌بین



آذَربایجان



غَذا



آذَر



گُذَرنامه



کاغَذ

corn /zorrat/ ذُرَّت	magnifier /zarrebin/ ذَرّه‌بین	Azerbaijan /āzarbājdʒān/ آذَربایجان
persian month /āzar/ آذَر		
food /qazā/ غَذا	passport /gozarnāme/ گُذَرنامه	paper /kāqaz/ کاغَذ

۵- دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



ذُرَّت



ـرّه‌بین



آ ـ ربایجان



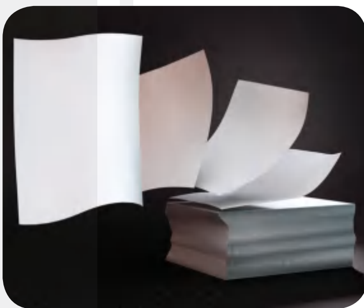
غَ ـ ا



آ ـ ر



گُ ـ رنامه



کاغَ ـ

دَستور




۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.









۲- بِخوانید وَ بِنِویسید.



• .... ؟

اِمروز دوشنبه اَست.



• ساعَت .... ؟

ساعَت دو اَست.



.... ؟

سی و پَنج سالَم اَست.

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

بِژ ـ بِژ ـ بِژ ـ

دِژ ـ دِژ ـ دِژ ـ

ژِله ـ ژِله ـ ژِله ـ

مُژه ـ مُژه ـ مُژه ـ

ژاکَت ـ ژاکَت ـ ژاکَت ـ

ماژیک ـ ماژیک ـ ماژیک ـ

بِلژیک ـ بِلژیک ـ بِلژیک ـ

اِژدِها ـ اِژدِها ـ اِژدِها ـ

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



پوشیدَن

می‌پوشَم	می‌پوشیم
می‌پوشی	می‌پوشید
می‌پوشَد	می‌پوشَند



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنویسید.

آذَر ـ آذَر ـ آذَر ـ

غَذا ـ غَذا ـ غَذا ـ

کاغَذ ـ کاغَذ ـ کاغَذ ـ

ذُرَّت ـ ذُرَّت ـ ذُرَّت ـ

ذَرّه‌بین ـ ذَرّه‌بین ـ ذَرّه‌بین ـ

گُذَرنامه ـ گُذَرنامه ـ گُذَرنامه ـ

آذَربایجان ـ آذَربایجان ـ آذَربایجان ـ

حالا تَمرین کُنیم!



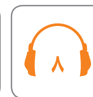
۱-جَدولِ زیر را کامِل کُنید وَ بَرایِ هَرکُدام یِک واژه بِنِویسید.

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	ی	و
ژ						
		----------		----------	----------	
ذ						
	----------		----------	----------		



۲- وَصل کُنید وَ واژه بسازید.

ژا------		------ذا		غَذا
کا------		ذَر------		----------------
غَ------	+	غَذ------	=	----------------
ژِ------		کَت------		----------------
آ------		له------		----------------

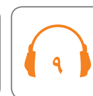
۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اَوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.



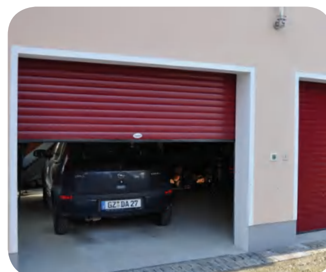


_اپُن

_ل

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنویسید.





گارا_

ماسا_



۵- گوش کُنید وَ دورِ «ژ» دایره بِکِشید.

مُژده و ژاله خواهَر هَستَند. آنها دوست دارَند به کِشورهایِ بِسیاری سَفَر کُنند. سالِ گُذشته به ژاپُن، آذَربایجان و آرژانتین سَفَر کَردَند. آنها زبانِ تُرکیِ آذَری را بَلَد هَستَند و دَر آذَربایجان به این زَبان صُحبت می‌کَردَند. ژاله دوست دارَد اِمسال به بِلژیک سَفَر کُند، زیرا یِکی اَز دوستانِ او دَر بِلژیک زِندِگی می‌کُند.





۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «ذ» خَط بِکِشید.

۷- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.

دَرسِ هِفدَهُم

گُفت‌وگو



۱- گوش کُنید.

ثُرَیّا: هَوا سَرد اَست. کیومَرث! لُطفاً دَر را بِبَند!

کیومَرث: باشه.

Soraya: havā sard ast. Kiumars! lotfan dar rā beband!

Kiumars: bāʃe.



دانشجو: من یک سؤال دارَم.

اَستاد: سؤالَت را بِپُرس!

dāneʃʤu: man yek soāl dāram.

ostād: soālat rā bepors.

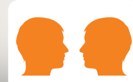


مادَر: دُختَرَم! کَفش‌هایَت را بِپوش!

دُختَر: چَشم.

mādar: doxtaram! kafʃhājat rā bepuʃ!

doxtar: ʧaʃm.



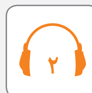
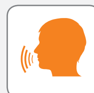
۲- با دوستانِ خود گُفت‌وگو کُنید.

اِمروز یاد می‌گیریم ...

تَوَجُّه

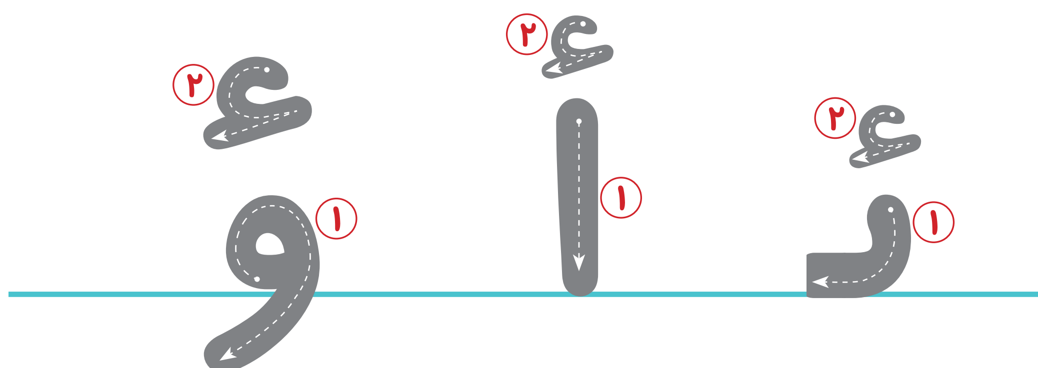
ثـ - ث /s/

ئـ - أ - ؤ /ʔ/

۱- گوش کُنید وَ تِکرار کُنید.





ث ث




۲- گوش کُنید وَ بِخوانید.

14:13:17

ثانیه



ثِروَتمَند



لَثه



مُثَلَّث



کَثیف



اَثاث

ثانیه /sānije/ second	ثِروَتمَند /servatmand/ wealthy	لَثه /lase/ gum
کَثیف /kasif/ dirty	مُثَلَّث /mosallas/ triangle	اَثاث /ʔasās/ furniture

۳-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.

14:13:17

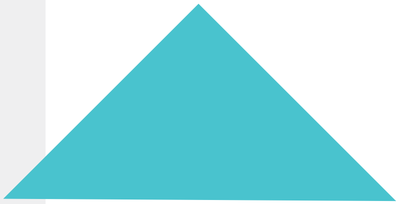
ثانیه



___ـروَتمَند



لَـ___ـه



مُـ___لَّـ___



کَـ___یف



اَ___ا___

ئ أ ؤ




۴- گوش کُنید وَ بِخوانید.



پَنگوئَن



رَئیس



مُتَأَهِّل



سُؤال



رَأی



مُؤَسِّسه

penguin /pangu?an/ پَنگوئَن	head /ra?is/ رَئیس	married /mota?ahhel/ مُتَأَهِّل
vote /ra?j/ رَأی	question /so?āl/ سُؤال	institute /mo?assese/ مُؤَسِّسه

۵-دوباره گوش کُنید وَ بِنِویسید.



پَنگوئَن



رَ ـــ ییس



مُتَ ـــ هِّل



سُ ـــ ال

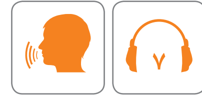


رَ ـــ ی



مُ ـــ سِّسه

دَستور



۱- گوش کُنید و تِکرار کُنید.



کَفش‌هایَت را بِپوش!



عَلی! به خانه بُرو!



مَسعود! غَذا بُخور!



نَسیم! ساعَتِ ۱۰ بِخواب!

مَصدَرِ فِعل	فِعلِ اَمر	
پوشیدَن	بِپوش!	/bepuʃ/
رَفتَن	بُرو!	/boro/
خوردَن	بُخور!	/boxor/
خوابیدَن	بِخواب!	/bexāb/

جُملهٔ اَمری
کَفش بِپوش!
به مَدرِسه بُرو!
غَذا بُخور!
ساعَتِ ۱۰ بِخواب!

۲- به تَصویرها نِگاه کُنید وَ مانَندِ نِمونِه جُملهٔ اَمری بِنِویسید.



کَفشَت را بِپوش .... !



.... !



.... !



.... !

حالا بِنِویسیم!



۱- واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

لَثه ـ لَثه ـ لَثه ـ

اَثاث ـ اَثاث ـ اَثاث ـ

کَثیف ـ کَثیف ـ کَثیف ـ

ثانیه ـ ثانیه ـ ثانیه ـ

مُثَلَّث ـ مُثَلَّث ـ مُثَلَّث ـ

ثِروَتمَند ـ ثِروَتمَند ـ ثِروَتمَند ـ

یِک فِعلِ پُرکاربُرد



خَریدَن

می‌خَرَم	می‌خَریم
می‌خَری	می‌خَرید
می‌خَرَد	می‌خَرَند



۲-واژه‌هایِ زیر را مانَندِ نِمونه بِنِویسید.

رَأی ـ رَأی ـ رَأی ـ

سُؤال ـ سُؤال ـ سُؤال ـ

مُتَأَهِّل ـ مُتَأَهِّل ـ مُتَأَهِّل ـ

رَئیس ـ رَئیس ـ رَئیس ـ

پَنگوئَن ـ پَنگوئَن ـ پَنگوئَن ـ

مُؤَسِّسه ـ مُؤَسِّسه ـ مُؤَسِّسه ـ

حالا تَمرین کُنیم!



۱-جَدولِ زیررا کامِل کُنید و برایِ هَرکُدام یِک واژه بِنِویسید.

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	ی	و
ث						
	----------	----------		----------	----------	
ء						
	----------			----------	----------	



۲- وَصل کُنید وَ واژهٔ جَدید بِسازید.

------کَـ	+	ــثه------	=	لَثه
------لَـ		ثاث------		----------------
------اَ		ئیس------		----------------
------سُـ		ؤال------		----------------
------رَ		ـثیف------		----------------

------ثِر	+	------ـگو------	+	ـمَند------	=	-------------
------پَنـ		------وَتـ------		ئَن------		-------------

۳- گوش کُنید وَ حَرفِ اوّلِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



__انیه‌شُمار



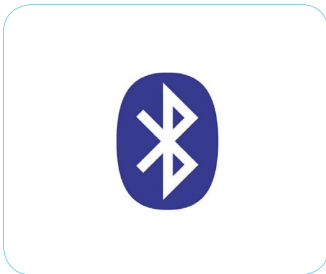
__بتِ‌نام

۴- گوش کُنید وَ حَرفِ آخَرِ تَصویرهایِ زیر را بِنِویسید.



بَحـ__



بلوتو__



۵- گوش کُنید وَ دورِ «ثـ، ث» دایره بِکِشید.

رائول شِش سال دارَد. او اِمسال دَر مَدرِسه ثَبتِ‌نام می‌کُنَد. پِدَرِ او اَهلِ سوئِد اَست، وَلی آنها در سوئیس زِندِگی می‌کُنَند. رائول خِیلی کاکائو دوست دارَد وَ هَمیشه شُکُلاتِ کاکائویی می‌خورَد. پِدَرِ رائول اَکثَرِ اوقات دَر مُسافِرَت اَست. آنها ثِروَتمَند هَستَند.





۶- دوباره گوش کُنید وَ زیرِ «ئـ، أ، ؤ» خَط بِکِشید.

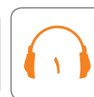
۷- یِک بارِ دیگَر گوش کُنید وَ بِخوانید.



توس- آرامگاه فردوسی
Toos-Ferdowsi tomb



حُروفِ اَلِفبا




۱- گوش کُنید وَ بِخوانید.

رَدیف	نام	صِدا
۱	اَلِف	آ ا
۲	بِ	بـ ب
۳	پِ	پـ پ
۴	تِ	تـ ت
۵	ثِ	ثـ ث
۶	جیم	جـ ج
۷	چِ	چـ چ
۸	حِ	حـ ح
۹	خِ	خـ خ
۱۰	دال	د
۱۱	ذال	ذ
۱۲	رِ	ر
۱۳	زِ	ز
۱۴	ژِ	ژ
۱۵	سین	سـ س
۱۶	شین	شـ ش

رَدیف	نام	صِدا
۱۷	صاد	صـ ص
۱۸	ضاد	ضـ ض
۱۹	طا	ط
۲۰	ظا	ظ
۲۱	عِین	عـ ع
۲۲	غِین	غـ غ
۲۳	فِ	فـ ف
۲۴	قاف	قـ ق
۲۵	کاف	کـ ک
۲۶	گاف	گـ گ
۲۷	لام	لـ ل
۲۸	میم	مـ م
۲۹	نون	نـ ن
۳۰	واو	و
۳۱	هِ	هـ ـهـ ه
۳۲	یِ	یـ ی

یادداشت

مُرورِ سه



۱- جَدولِ زیررا با حُروفی پُرکُنید که با حَرفِ داده شُده، صِدایِ یِکسان دارَند.

س- ....

ز- ....

ت- ....




۲-گوش کُنید. هَرکُدام اَز واژه‌هایِ داده شُده را با تَوَجُّه به حَرفِ مُشَخَّص شُده، دَرجایِ مُناسِبِ آنها دَر جَدوَلِ زیرقَرار دَهید.

شیر - پیاز - لیوان - سیاه - بیابان - زیپ - میز - خیار - پیاده‌رو - تیم

خیابان	سیب
....	....
....	....
....	....
....	....
....	....



۳- شِش واژه بِنویسید که حَرفِ اوَّل وَ آخَرِ آنها یِکی باشَد.

نِمونه: ۱. نان .... ۴. ....

۲. .... ۵. ....

۳. .... ۶. ....



۴- بَرایِ هَرموردِ سه مِثال بِزَنید.

سه واژه که حَرفِ «ع» دارَند: ---------------- ---------------- ----------------

سه واژه که حَرفِ «ظ» دارَند: ---------------- ---------------- ----------------

سه واژه که حَرفِ «ث» دارَند: ---------------- ---------------- ----------------

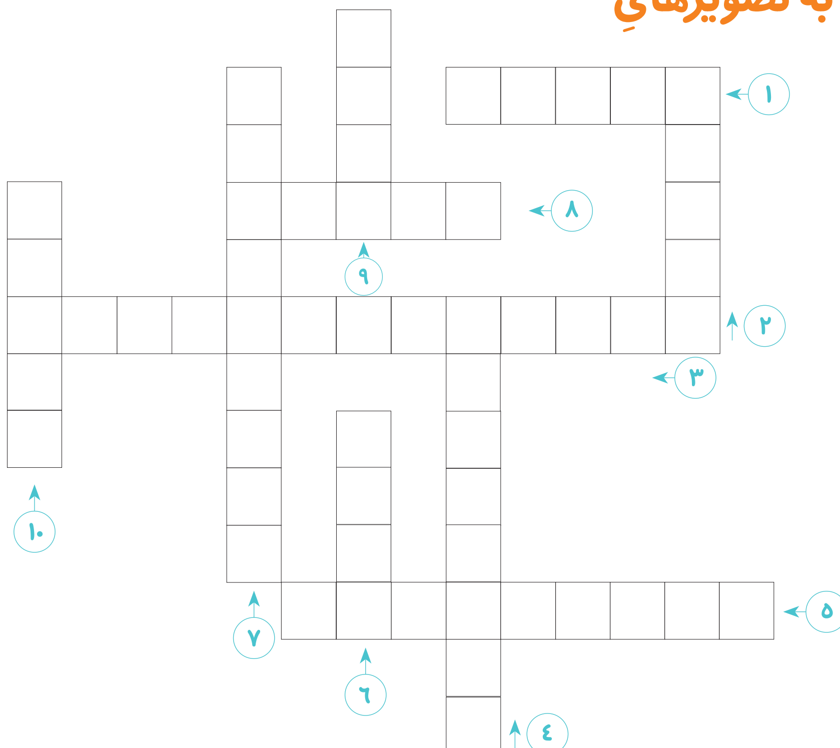


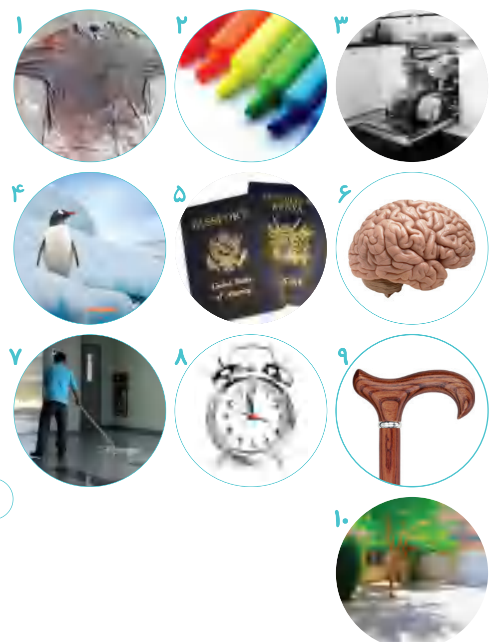
۵- واژه‌هایِ زیررا با تَوَجُّه به صِدایِ اوَّل وَ آخَرِآنها حَدس بِزَنید وَ بِنِویسید.

ص				ن		
ج			ـه			
ف						د
ط			ی			
ق						ـه
ظ		ر				
اِ				ا		
غ		ا				
ث				ـه		



۶- جَدوَلِ زیررا با تَوَجُّه به تَصویرهایِ داده شُده، پُرکُنید.





مُرورِ سه



۷- با واژه‌هایِ داده شُده جُمله بِسازید.

۱. .... (او/ دارَد/ زَرد/ یِک کَفش)

۲. .... ؟ (شُما/ رَفتید/ کُجا/ دیروز)

۳. .... (سالَم/ شانزدَه/ مَن/ اَست)

۴. .... ؟ (چَند/ ساعَت/ اَست)

۵. .... (به کِتاب‌خانه/ مَن/ هَرروز/ می‌رَوَم)

۶. .... ؟ (دانِشگاه/ تو/ رَفتی/ آیا / دیروز)




۸- گوش کُنید وَ بِنِویسید.

۱. .... ؟

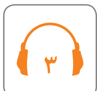
۲. ....

۳. ....

۴. ....

۵. ....

۶. .... !


۹- گوش کُنید، بِخوانید وَ زیرِ هَرعَدَد، آن را به حُروف بِنِویسید.

پُلِ طَبیعَت یِکی از جاهایِ دیدَنیِ تِهران اَست. اِرتِفاعِ این پُل ۴۰ مِتر اَست. پُلِ طَبیعَت ۳ طَبقه دارَد. طَرّاحِ این پُل خانُمِ لِیلا عَراقیان اَست. ساختِ پُلِ طَبیعَت دَر ۲۰ مِهر ماهِ سالِ ۹۳ تَمام شُد و بَرایِ بازدیدِ مَردُم باز شُد.





۱۰- دَرموردِ موضوعِ زیرصُحبَت کُنید وَصِدایِ خود را با گوشی موبایلِتان ضَبط کَرده و بَرایِ مُدَرِّسِ خود اِرسال کُنید. شُما می‌تَوانید با عُضویَت دَر یکی از شبکه‌های اِجتِماعی به راحَتی با مُدَرِّس وَ دوستانِ خود، دَر اِرتِباط باشید.

الف: دَربارهٔ یِک اِتِفاق که دَر گُذَشته روی داده اَست، صُحبَت کُنید.



۱۱- به دوست یا مُدَرِّسِ خود پَیامَک بِزَنید وَ خود را به طورِ کامِل مُعَرِّفی کُنید. اَز کیبوردِ فارسی اِستِفاده کُنید.



۱۲- سَعی کُنید مانَندِ نمونه بِنویسید.

قطار ـ قطار ـ قطار ـ

ثروتمند ـ ثروتمند ـ ثروتمند ـ

شمع ـ شمع ـ شمع ـ

غروب ـ غروب ـ غروب ـ

ژاکت ـ ژاکت ـ ژاکت ـ

خداحافظ ـ خداحافظ ـ خداحافظ ـ

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱):

امروز یاد می‌گیریم...

۳) آب – آبی – بادام – باران – باد – آسمان – پا – پاندا

۵) بازار – بَبر – اَبر – بابا – مُبل – کَباب – سیب – قاب

۷) اَسب – اَنگُشت – اَبرو – اَنجیر – اَنار – اَنگور – بَستَنی – سَبَد

حالا تَمرین کُنیم!

۱) آتَش – بَرگ – اَنبه

۲) دَریا – تاب – کِتاب

۳ و ۴) و ۵) شیما دانِش‌آموز اَست. شیما دَر آلبانی زِندِگی می‌کُند. شیما زَبانِ فارسی یاد می‌گیرَد.

نامِ پِدَرِ شیما آرَش اَست.

دَرسِ (۲):

امروز یاد می‌گیریم...

۳) ایران – ایتالیا – شیر – لیوان – توسی – روسَری – قَهوه‌ای – سُرمه‌ای

۵) پَر – پاپ – ژاپُن – هَواپیما – آشپَز – شامپو – زیپ – سوپ

۷) تاپ – توپ – آتَش – اُتاق – دُختَر – کِتری – دَست – سوت

حالا تَمرین کُنیم!

۱) ایرلَند – پُل – تَرازو

۲) لامپ – کُت – صورَتی

۳ و ۴) و ۵) فیلیپ ایرلَندی اَســـت. او دَر ایتالیا زِندگی می‌کُند. فیلیپ مُتَرجِم اَســـت. او دَر یِک شِرکَت کار می‌کُند. او بَرای تَعطیلاتِ کریسمَس به ایران می‌رَوَد. فیلیپ زَبانِ فار سی را دو ست دارَد.

دَرسِ (۳):

امروز یاد می‌گیریم...

۳) اُردَک – اُتاق – گُل – بُز – اُتو – اُروپا – رُز – شُتُر

۵) سَر – سَبز – دَستمال – سُرسُره – مِسواک – پِسَر – پُلیس – کِلاس

۷) شَب – شیر – ماشین – قاشُق – کِشتی – نَقشه – ریش – تَراش

حالا تَمرین کُنیم!

۱) اُسترالیا – سوزَن – شَلوار

۲) بالِش – بُرِس – لِباس

۳) و ۴) و ۵) شیدا و شاهین دَر شَهرِ شیراز زندگی می‌کُنند. شیدا دانِشجوی رِشتهٔ ایران شِناسی اَست. شاهین کارمَندِ شَهرداری اَست. او نقشه‌بَرداری می‌کُند. آنها دو پِسَر و یک دُختَر دارَند. آنها بَرای تَعطیلات به شُمال می‌رَوَند.

دَرسِ (۴):

امروز یاد می‌گیریم...

۳) اِستَخر – اِستِکان – مِداد – پِسته – بَسته – روزنامه – پَرَنده – پَرده

۵) روستا – رود – پارو – جارو – مَرد – مُرغ – سیر – زَنبور

۷) زَبان – زَن – وَرزِش – بازو – مَزرعه – پِزِشک – میز – روز

حالا تَمرین کُنیم!

۱) اِداره – رَنده – زردآلو

۲) مَدرسه – بَندَر – سَرباز

۳) و ۴) و ۵) امروز روزِ تَوَلُّدِ یک بانویِ مُقَدّس اَســـت. امروز دَر ایران روزِ مادَر اَســـت. زَهرا برای مادرَش یِک روسریِ سَبز خَرید. او یِک دَسته گُلِ زیبا هَم خَرید.

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۵):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۳) او – اوکراین – دود – رود – کَبوتَر – تور – مو – گِردو

۵) دَر – دَست – مادَر – اِداره – پِدَر – مِداد – سِفید – زَرد

دَستور

۲) خوب هَستی – بَد هَستَم – خوب اَست

۳) ۱. او خوب اَست. – ۲. تو خوب هَستی. – ۳. مَن خوب هَستَم.

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
ب	بَـ	بِـ	بُـ	با	بیـ	بو
پ	پَـ	پِـ	پُـ	پا	پیـ	پو
ت	تَـ	تِـ	تُـ	تا	تیـ	تو
س	سَـ	سِـ	سُـ	سا	سیـ	سو
ش	شَـ	شِـ	شُـ	شا	شیـ	شو
ر	رَ	رِ	رُ	را	ریـ	رو
ز	زَ	زِ	زُ	زا	زیـ	زو
د	دَ	دِ	دُ	دا	دیـ	دو

۲) پِدَر – زَرد – او – کَبوتَر – دَر – گِردو – تور – مو

۳)

ر + و + د　　　د + ـَ + س + ت

م + ا + د + ـَ + ر　　　م + ـِ + د + ا + د

س + ـِ + ف + ی + د　　　د + و + د

او + ک + ر + ا + ی + ن　　　اِ + د + ا + ر + ه

۴) دیوار – اورژانس – دوش

۵) لیمو – قَند – دانِشجو

۶) و ۷) داریوش دَبیر اَست. او دَر دَبِستان دَرس می‌دَهد. دانِش‌آموزان داریوش را دوست دارَند. او هَم مَدرِسه وَ دانِش‌آموزان را دوست دارَد.

دَرسِ (۶):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۳) نُت – نوشابه – دَندان – بانک – بینی – بَستَنی – دوربین – نان

۵) مِداد – مَرد – دامَن – نامه – آسِمان – بیمار – تیم – بادام

دَستور

۲) ۱. خُداحافظ ، ۲. سَلام

۳) ۱. شُما اَهلِ ایران هَستید. ۲. آنها اَهلِ ایران هَستَند. ۳. ما اَهلِ ایران هَستیم.

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	َ	ِ	ُ	ا	یـ	و
ن	نَـ	نِـ	نُـ	نا	نیـ	نو
م	مَـ	مِـ	مُـ	ما	میـ	مو

۲) نامه – تیم – دوربین – مِداد – دَندان – بادام – نُت – بیمار

۳)

ب + ـَ + س + ت + ـَ + ن + ی

ن + و + ش + ا + ب + ه

آ + س + ـِ + م + ا + ن

ب + ی + ن + ی

د + ا + م + ـَ + ن

م + ـَ + ر + د

ن + ا + ن

ب + ا + ن + ک

۴) نَمَک – ماست – ناخُن

۵) سیم – نَردبان – کَلَم

۶ و ۷) نامِ مَن ماندانا اَست. دامَنِ مَن مِشکی اَست. مَن مِدادرَنگی دارَم. مَن خانه وَ نَردهای خانه وَ آسِمان را نَقّاشی می‌کُنَم. اِمروز با مادَرَم بَستَنی وَ دِسر خوردیم.

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۷):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۳) کِتاب - کُمُد - دُکمه - تاکسی - شِکَر - دَستکِش - نَمَک - پارک

۵) گوش - گُربه - کیلوگِرَم - کارگَر - مَگَس - اَنگُشت - سَگ - گُرگ

دَستور

۲)

۱	۲	۳	۴
▪ او کیست؟	▪ آن چیست؟	▪ او کیست؟	▪ این چیست؟
• او کارگَر اَست.	• آن کاسه اَست.	• او پِزِشک اَست.	• این دُکمه اَست.

۳)

۱	۲	۳	۴
▪ آن چیست؟	▪ این چیست؟	▪ این چیست؟	▪ او کیست؟
• آن مَگَس اَست	• این کِتاب اَست.	• این کُمُد اَست.	• او پِزِشک اَست

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
ک	کَ	کِ	کُ	کا	کیـ	کو
گ	گَ	گِ	گُ	گا	گیـ	گو

۲) کُمُد - گوش - پارک - گُربه - نَمَک - مَگَس - اَنگُشت - سَگ

۳)

ک + ـِ + ت + ا + ب

ت + ا + ک + س + ی

گ + ـُ + ر + گ

ک + ا + ر + گ + ـَ + ر

ش + ـِ + ک + ـَ + ر

د + ـُ + ک + ـُ + ر (ت)

د + ـَ + س + ت + ک + ـِ + ش

ک + ی + ل + و + گ + ـِ + ر + ـَ + م

۴) کَره - گُنجِشک - کَرگَدَن

۵) رَگ - پارکینگ - خاک

۶) و ۷) کامران کِشاوَرز اَست. او دَر مَزرَعه گاو، گوسفَند، اُردَک، کَبوتَر وَ یِک سَگ دارَد. امروز سَگِ او با یِک گُرگ جَنگید. کامران به سَگ کُمَک کَرد وَ گُرگ فَرار کَرد. گُرگ رَفت وَ سَگ کَمی زَخمی شُد.

دَرسِ (۸):

امروز یاد می‌گیریم...

۳) لَب – لیوان – آلمان – سالاد – پُلیس – گُلدان – پُل – پول

۵) وان – والیبال – داوَر – پَروانه – مَسواک – میوه – نِگاتیو – ناو

دَستور

۲)

● آن دَندان اَست؟ ① ■ نَه. آن دَندان نیست. آن گوش اَست.	● شُما ایرانی هَستید؟ ② ■ نَه. ما ایرانی نیستیم. ما پاکِستانی هَستیم.
● آنها روس هَستَند؟ ③ ■ نَه. آنها روس نیستَند. آنها بِرزیلی هَستَند.	● تو کارگَر هَستی؟ ④ ■ نَه. مَن کارگَر نیستَم .مَن داوَر هَستَم.

۳)

۱. این رود نیست. این دَریا اَست.	۴. آنها پُلیس نیستَند. آنها کِشاوَرز هَستَند.
۲. ما پِزِشک نیستیم. ما داوَر هَستیم.	۵. مَن داوَر نیستَم . مَن دانِش‌آموز هَستَم.
۳. شُما کارگَر نیستید. شُما سَرباز هَستید.	۶. آن گُرگ نیست. آن سَگ اَست.

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
ل	لَـ	لِـ	لُـ	لا	لیـ	لو
و	وَ	وِ	وُ	وا	ویـ	وو

پاسُخِ تَمرین‌ها

۲) پول – وان – ناو – میوه – لیوان – مِسواک – پُلیس – سالاد

۳)

د + ا + و + ـَ + ر

ل + ـَ + ب

ن + ـ + گ + ا + ت + ی + و

بَ + ا + ل

آ + ل + م + ا + ن

گ + ـُ + ل + د + ا + ن

پ + ـَ + ر + و + ا + ن + ه

و + ا + ل + ی + ب + ا + ل

۴) ویروس – لوله – وَزیر

۵) مُبل – دیو – سال

۶) و ۷) لوکاس وَ لینکُلن بَرادَر هَســـتَند. لوکاس وَرزِش‌کار اَســـت. او والیبال بازی می‌کُنَد. لینکُلن وَکیل اَست. او خِیلی پولدار اَست وَ هَمیشه با هَواپِیما مُسافِرَت می‌کُنَد.

نُکتهٔ کاربَردی (۱):

۲) خـودکار – نـوزاد – اُتـوبوس – خـوشحال – مـوبایل – آسانسـور – خـورشید – مـوتـور

دَرسِ (۹):

امروز یاد می‌گیریم...

۳) حُباب – حوله – ساحِل – ماشین‌حِساب – صَحرا – بَحرین – صُبح – تِمساح

۵) جَنگَل – جامِدادی – گوجه‌فَرَنگی – جوجه – مَسجِد – پَنجِره – گَنج – تاج

دَستور

۲) بَله. این دَست اَست. – نَه. این اَنگور نیست.

۳) ۱. نَه. این لیوان نیست. – ۲. آیا او اُستاد اَست. – ۳. نَه. این شانه نیست.

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
ح	حَـ	حِـ	حُـ	حا	حیـ	حو
		ماشین‌حِساب	حُباب			
ج	جَـ	جِـ	جُـ	جا	جیـ	جو
	جَنگَل	مَسجِد		جامِدادی		جوجه

۲)

جَزیره					
جَـ		زیـ		ره	
جـ	ـَ	ـز	یـ	ـر	ه

آپارتمان								
آ	پار			تـِ		مان		
آ	پـ	ـا	ر	تـ	ـِ	ـمـ	ـا	ن

۳) حِیوانات – جَعبه – جوراب

۴) کاج – بِرِنج – تَفریح

۵) و ۶) جورج اَهلِ مَجارستان اَست. او حَشَره‌شناس اَست. او به دَلیلِ تَحقیقات دَر موردِ حَشَرات دَر جامائیکا زِندِگی می‌کُنَد. جولیا هَمسَرِ جورج اَست. آنها زِندِگی دَر جَزیره را دوست دارَند.

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱۰):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۳) خِرس – خانه – کِتاب‌خانه – دِرَخت – تَخت – تَخته‌سیاه – نَخ – کاخ

۵) چَتر – چِشم – پَرچَم – پارچه – باغچه – پُستچی – ساندویچ – پارچ

دَستور

۲) ۱. این مِدادَش اَست. ۲. تو مادَرِ او هَستی. – ۳. آن اُتاقِشان اَست – ۴. اَحمَد پِدَرِ شما اَست.

۳)

ضَمیرهای جُدا	
مَن	ما
تو	شُما
او	آنها

ضَمیرهای پِیوَسته	
ـَم	ـِمان
ـَت	ـِتان
ـَش	ـِشان

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
خ	خَ	خِ	خُ	خا	خیـ	خو
		خِرس		خانه		
چ	چَ	چِ	چُ	چا	چیـ	چو
	چَتر	چِشم			پُستچی	

۲)

خَرگوش					
خَر			گوش		
خـ	ـَ	ر	گـ	ـو	ش

دوچَرخه						
دو		چَر			خه	
د	و	چـ	ـَ	ـر	خـ	ـه

۳) چَمِدان - خانُم - چِراغ

۴) شاخ - یَخ - قارچ

۵) و ۶) مادَرِ سـیما خَیّاط اَسـت. او با پارچه‌هایِ زیبا وَ نَخ‌هایِ رَنگی بَرایِ سـیما لِباس‌هایِ زیبایی می‌دوزَد. او یِک چَرخِ خَیاطّی دارَد. چَرخِ خَیاطّیِ او خِیلی خوب کار می‌کُنَد.

نُکتهٔ کاربُردی (۲):

۲) خواب - خواهَر - خوانَنده - خواندَن - کارت‌خوان - چِراغ‌خواب - تَخت‌خواب - اُستُخوان

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱۱):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۳) فَرش – فوتبال – دَفتَر – دَفتَرچه – کَفش – تِلِفُن – کیف – بَرف

۵) قَند – قِرمِز – چاقو – پُرتِقال – آفریقا – بُشقاب – قایِق – فَندُق

دَستور

۲) ☑ اینجا – کِلید اینجا اَست. – ☑ آنجا – گُل آنجا اَست.

۳)

۱. کیف کُجا اَست؟
کیف اینجا اَست.

۲. تِلِفُن کُجا اَست؟
تِلِفُن آنجا اَست.

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	َ	ِ	ُ	ا	یـ	و
ف	فَ	فِ	فُ	فا	فیـ	فو
	فَندُق	فِلفِل	تِلِفُن	فارسی		فوتبال
ق	قَ	قِ	قُ	قا	قیـ	قو
	قَند	قِرمِز		قایِق		چاقو

۲)

قِیچی				
قِیـ			چی	
قـ	ِ	یـ	چـ	ی

آدم‌برفی								
آ	دَم			بر			فی	
آ	د	َ	مـ	بـ	َ	ـر	فـ	ی

۳) فلفِل – قَهوه – قوطی

۴) بوق – گُلف – کَثیف

۵ و ۶) فَرناز می‌خواهَد فَردا بِه مُسـافِرَت بِرَوَد. او مُسـافِرَت با قَطار را دوسـت دارَد. فَرناز بَرای دیدَنِ خواهَرَش به قَزوین می‌رَوَد. اِسمِ خواهَرِ او شَقایِق اَست. او قَبل اَز حَرکَت، دَرِ خانه را قُفل می‌کُنَد.

نُکتهٔ کاربُردی (۳):

۲) بَچّه – نَقّاش – پِلّه – بَرّه – اَرّه – تَپّه – لَکّه – کَفّاش

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱۲):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۱) هُلو – هِند – آهو – ماهی – شَهر – بَهار – مِه – ماه

۲) یَخ – یَقه – دَریا – آینه – قیچی – هَواپِیما – نِی – چای

دَستور

۲)

① ▪ شُما دَفتَر دارید؟ • نَه. ما دَفتَر نَداریم. ما کِتاب داریم.	② ▪ آنها گُربه دارَند؟ • نَه. آنها گُربه نَدارَند. آنها ماهی دارَند.
③ ▪ تو گُلدان داری؟ • نَه. مَن گُلدان نَدارَم. مَن لیوان دارَم.	④ ▪ او ماشین دارَد؟ • نَه. او ماشین نَدارَد. او اَسب دارَد.

۳)

۱. مَن کِتاب دارَم . کِتاب مالِ من اَست.	۴. آنها خانه دارَند. خانه مالِ آنها اَست.
۲. او دوچَرخه دارد. دوچَرخه مالِ او اَست.	۵. ما پول داریم . پول مالِ ما اَست.
۳. شُما ماشین دارید. ماشین مالِ شُما اَست.	۶. تو مِداد داری. مِداد مالِ تو اَست.

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	َـ	ِـ	ُـ	ا	یـ	و
ه	هَـ	هِـ	هُـ	ها	هیـ	هو
	هَواپیما		هُلو	بَهار		
ی	یَـ	یِـ	یُـ	یا	ییـ	یو
	یَخ			دَریا		

۲)

هَواپیما								
هَـ		ـوا		پیـ			ما	
هـ	ـَ	ـو	ا	پ	ـِ	ـیـ	ـمـ	ـا

ماهی			
ما		هی	
مـ	ـا	هـ	ـی

ماهی‌دودی							
ما		هی		دو		دی	
مـ	ـا	هـ	ـی	د	و	د	ی

۳) هَویج – یَخچال – هِندوانه

۴) کوه – کُلاه – تی

۵ و ۶) هُمایون وَ یاسین یِک آب‌میوه‌فُروشی دارَند. آنها هَر روز به مُشتَری‌ها آب‌میوه و نوشیدَنیِ گَرم، مانَندِ چایِ و قَهوه می‌دَهَند. دَر فَصلِ تابِستان، آب‌میوه‌فُروشی آنها پُر اَز هَیاهو اَست؛ چُون هَوا گَرم اَست. آنها هَمیشه اَز میوه‌هایِ تازه اِستِفاده می‌کُنَند.

نُکتهٔ کاربُردی (۴):

۲) پیاز – سیاه – خیار – آسیا – خیابان – ایتالیا – بیابان – پیاده‌رو

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱۳):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۲) صابون – صورَت – اِصفهان – رَصَدخانه – عَصا – قَصّاب – قُرص

۳) ضَعیف – ضَبطِ‌صوت – وُضو – ریاضی – فَضا – فَضانَوَرد – مَریض – حوض

دَستور

۲)

دَستکشِ کوچَک – دَستکِشِ بُزُرگ	①	خرسِ قَهوه‌ای – خرسِ سفید	②
آستینِ کوتاه – آستینِ بُلَند	③	صورَتِ زشت – صورَتِ زیبا	④

۳)

۱. نازَنین یِک لَپ‌تاپِ نو خَرید.	۴. یِک گُرگِ سفیدِ در باغِ‌وَحش زندگی می‌کُنَد.
۲. اَحمَد یِک کیفِ قرمزِ دارَد.	۵. آسمانِ آبی زیبا اَست.
۳. مَن یِک ماشینِ بُزُرگ دیدَم.	۶. سام اِمروز یِک کتابِ کوچَک می‌خوانَد.

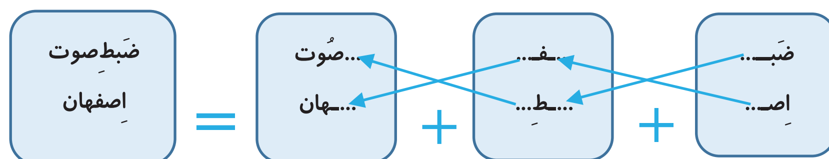
حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
ص	صَـ	صِـ	صُـ	صا	صیـ	صو
	رَصَدخانه		ضَبطصوت	عَصا		صورَت
ض	ضَـ	ضِـ	ضُـ	ضا	ضیـ	ضو
	ضَعیف			فَضا		وُضو

۲)

فـ..	....صا	فَضا
ضَـ..	..رَت	ضَعیف
مَـ ...	....ضا	مَریض
عَـ..	....ریض	عَصا
صا..	....عیف	صابون
وُ..	....بون	وُضو
صو..	... ضو	صورَت



۳) صَندَلی – ضَرب – صُبحانه

۴) عَرض – نَبض

۵ و ۶) فَضانَوَردان بَرای زِندِگی دَر فَضا به چیزهای خاصّی نیاز دارَند. آنها هَر روز چَند قُرص را به جایِ غَذا مَصرَف می‌کُنَند. آنها بایَد مُواظِب با شَند که مَریض وَ ضَعیف نَشوَند، زیرا مَریضی دَر فَضا یِک مُوضوعِ پیچیده اَست.

نُکتهٔ کاربُردی (۵):

۳) الف: ۸ – ب: ۳ – پ: ۱۰ – ت: ۶ – ث: ۵

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱۴):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۳) عینَک - عَسَل - ساعَت - رَعدوبَرق - جَعبه - مُعَلّم - شَمع - شُروع

۴) غَذا - غُروب - کاغَذ - قورباغه - مَغز - مَغازه - تیغ - مُرغ

دَستور

۲) ۱. نَوید هَرشَب مِسواک می‌زَنَد.

۲. حُسِین اِمروز به مِکزیک می‌رَوَد.

۳. مَن خِیلی خوشحال هَستَم. اِمشَب شَبِ تَوَلُّدِ مَن اَست.

۴. پِدَربُزُرگِ مَن خِیلی تِلویزیون دوست دارَد. او هَر روز تِلویزیون تَماشا می‌کُنَد.

۳)

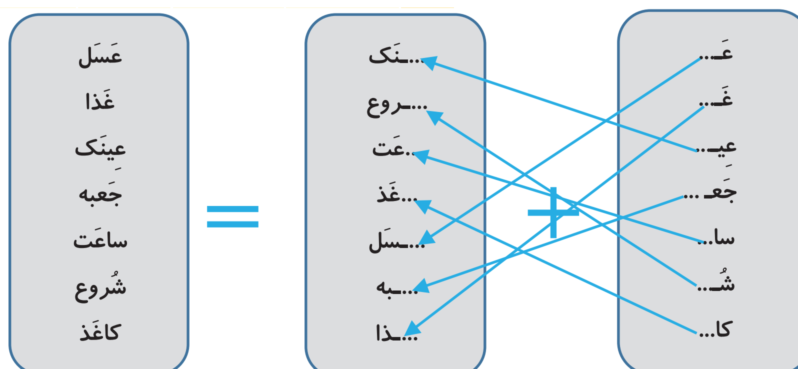
۱. مَن هَر روز کار می‌کُنَم.	۴. ما هَر روز کِلاس داریم.
۲. هَوا اِمروز خوب اَست.	۵. مَن اِمروز مَریض هَستَم.
۳. اَمیر هَر روز در پارک وَرزِش می‌کُنَد.	۶. مَنصور اِمروز یک ماشینِ نو خَرید.

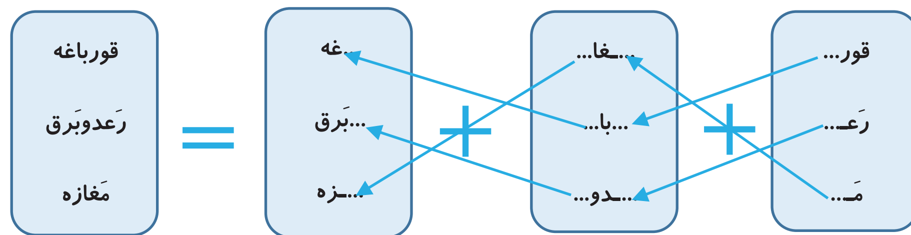
حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	َـ	ِـ	ُـ	ا	یـ	و
ع	عَـ	عِـ	عُـ	عا	عیـ	عو
	عَسَل	عینَک				
غ	غَـ	غِـ	غُـ	غا	غیـ	غو
	غَذا	قورباغه	غُروب	مَغازه		

۲)





۳) عَروسَک – غاز – عَروس

۴) تُخمِمُرغ – اِرتِفاع – چِراغ

۵) و ۶) عَلی کِشاوَرز اَست و یِک مَزرَعهٔ کوچَک دارَد. او دَر مَزرَعه مُرغ وَ غاز و کندوی عَسَل دارَد.
عَلی بعضی از محصولات خود مانَندِ تُخمِمُرغ وَ عَسَلِ مَحَلّی را میفُروشَد.

نُکتهٔ کاربُردی (۶):

۳) الف: ۱۳– ب: ۱۹– پ: ۱۷– ت: ۱۱– ث: ۲۰

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱۵):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۴) طَلا – طَناب – قوطی – طوطی – سَطل – قَطار – خَط – حَیاط

۵) ظَرف – ظُهر – نظافَت‌چی – ماشینِ‌ظَرفشویی – مُحافِظ – خُداحافِظ

دَستور

۲)

۱. او دیروز سیب خَرید.

۲. آنها دیشَب بَستَنی خوردَند.

۳. ما دیروز چه کار کَردیم؟

شُما دیروز کِتاب خواندید.

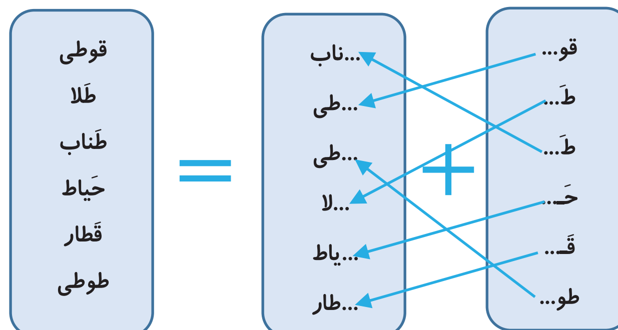
۳) (پاسخ آزاد)

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	َـ	ِـ	ُـ	ا	یـ	و
ط	طَ	طِ	طُ	طا	طیـ	طو
	طَلا			قَطار	قوطی	طوطی
ظ	ظَ	ظِ	ظُ	ظا	ظیـ	ظو
	ظَرف		ظُهر	نظافت‌چی		

۲)



۳) طالِبی – طَبیعَت

۴) وَسَط – خَیّاط

۵ و ۶) طَنّاز خانه‌دار اَ ست. او هَر روز صُبح بَعد اَز صُبحانه مُطالِعه می‌کُنَد. هَم سَرِ او گاهی ظُهر به خانه بَرمی‌گَردَد و با هَم غَذا می‌خورَند. طَنّاز خیلی مُنَظّم اَست. او بَعد از غَذا ظَرف‌ها را می‌شویَد. هَمسَرِ طَنّاز ناظِمِ مدرسه اَست.

نُکتهٔ کاربُردی (۷):

۳) الف: ۴۵ – ب: ۹۹ – پ: ۷۸ – ت: ۵۲ – ث: ۳۹ – ج: ۶۶

پاسُخِ تَمرین‌ها

دَرسِ (۱۶):

اِمروز یاد می‌گیریم...

۳) ژِله – ژاکَت – ماژیک – اِژدِها – بِلژیک – مُژه – بِژ – دِژ

۵) ذُرَّت – ذَرّه‌بین – آذَربایجان – آذَر – غَذا – گُذَرنامه – کاغَذ

دَستور

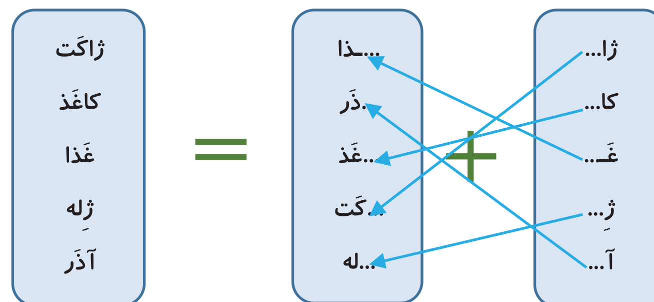
۲) اِمروز چَند شَنبه اَست؟ – ساعَت چَند اَست؟ – چَند سالَت اَست؟

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	یـ	و
ژ	ژَ	ژِ	ژُ	ژا	ژیـ	ژو
		ژِله		ژاکَت	ماژیک	
ذ	ذَ	ذِ	ذُ	ذا	ذیـ	ذو
	آذَر		ذُرَّت	غَذا		

۲)



۳) ژاپُن – ژِل

۴) گاراژ – ماساژ

۵ و ۶) مُژده و ژاله خواهَر هَستَند. آنها دوست دارَند به کِشوَرهای بِسیاری سَفَر کُنَند. سال گُذَشته به ژاپُن، آذَربایجان و آرژانتین سَفَر کَردَند. آنها زَبانِ تُرکیِ آذَری را بَلَد هَستَند و دَر آذَربایجان به این زَبان صُحبَت می‌کَردَند. ژاله دوست دارَد اِمسال به بِلژیک سَفَر کُنَد، زیرا یِکی از دوستانِ او دَر بِلژیک زِندگی می‌کُنَد.

دَرسِ (۱۷):

امروز یاد می‌گیریم...

۳) ثانیه – ثِروَتمَند – لَثه – کَثیف – مُثَلَّث – اَثاث

۵) پَنگوئَن – رَئیس – مُتَأهِل – رَأی – سُؤال – مُؤسّسه

دَستور

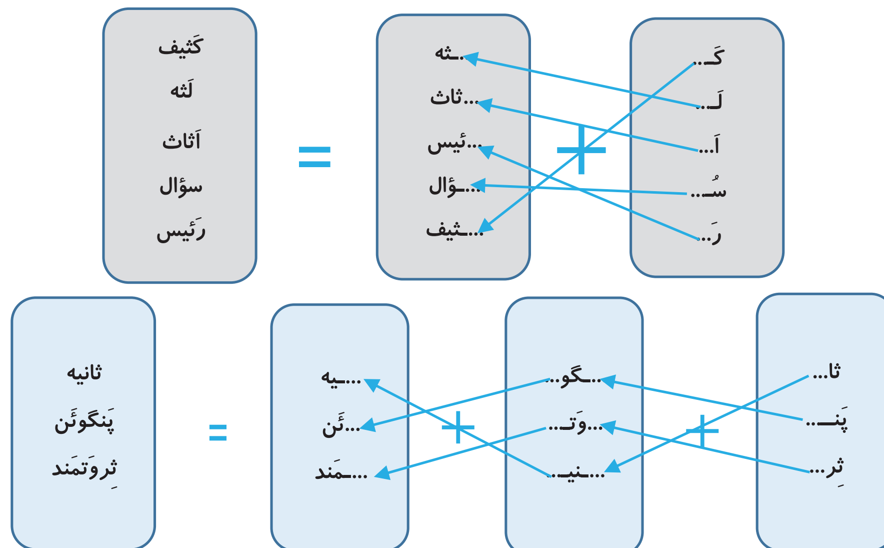
۲) – کَفشَت را بِپوش! – به مَدرِسه بِرُو! – غذا بُخُور! – ساعَت ۱۰ بِخواب!

حالا تَمرین کُنیم!

۱)

	ـَ	ـِ	ـُ	ا	ایـ یـ	او و
ث	ثَـ	ثِـ	ثُـ	ثا	ثیـ	ثو
	مُثَلَّث			ثانیه	کَثیف	
ء	ئَـ	ئِـ	ئُـ	ئا	ئیـ	ئو
	پَنگوئَن			سُؤال	رَئیس	مُؤَسسه

۲)



۳) ثانیه‌شُمار – ثَبتِ‌نام

۴) بَحث – بلوتوث

۵ و ۶) رائول شِش سال دارَد. او امسال دَر مَدرِسه ثَبت‌نام می‌کُنَد. پِدَر او اَهلِ سوئِد اَست، وَلی آنها در سوئیس زندگی می‌کنند. رائول خِیلی کاکائو دوست دارَد وَ هَمیشه شُکُلات کاکائویی می‌خُورَد. پِدَرِ رائول اَکثَرِ اوقات دَر مُسافِرَت اَست. آنها ثِروَتمَند هَستَند.

پاسُخِ مُرورها

مُرورِ (۱):

۱)

سـ – س	بـ – ب	شـ – ش	او – ـُ
مـ – م	نـ – ن	آ – ا	اَ – ـَ
ایـ – یـ – ای – ی		اِ – ـِ – ـه – ه	

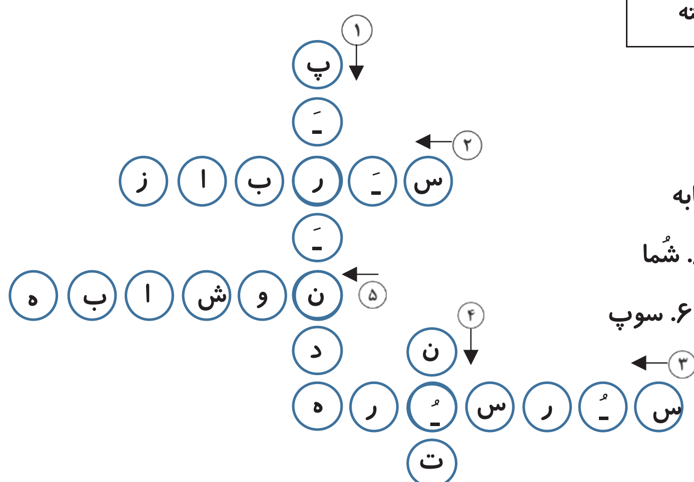
۲) باران – آشپَز – مِسواک – زَنبور – مِداد – دَندان

۳)

آبی	بیمار	آسمان	مادَر	اَنگور
آتَش	مِداد	پِسَر	پِدَر	اَنار
آب	دامَن	دَستمال	دَست	اَبر
آشپَز	مَرد	مِسواک	باد	اَنجیر

۴)

ن	ر	ش	ـه
زَن	کَبوتَر	تَراش	نامه
اِستِکان	بَبر	بالِش	نوشابه
دوربین	شَلوار	آتَش	بَسته



۵) ایتالیا – اُردَک – هَواپیما – زَردآلو – روزنامه

۶) ۱. پَرَنده ۲. سَرباز ۳. سُرسُره ۴. نُت ۵. نوشابه

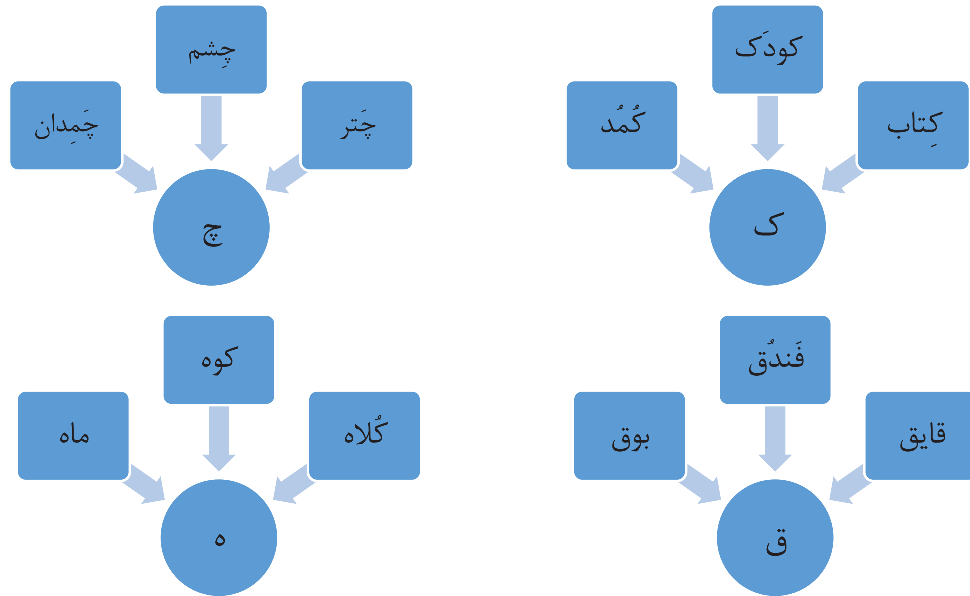
۷) ۱. هَستَم ۲. او ۳. هَستیم ۴. تو ۵. هَستَند ۶. شُما

۸) ۱. اَبرو ۲. سُرمه‌ای ۳. اُتو ۴. روستا ۵. اِداره ۶. سوپ

۹) نوروز، روزِ اوَّلِ فَصلِ بَهار اَست. قَبل اَز عید نوروز مَردُم به بازار می‌رَوَند و لِباس نو می‌خَرَند. وَقتی سالِ جَدید شُروع می‌شَوَد، هَمهٔ خانواده‌ها دورِ سُفرهٔ هَفت‌سین می‌نِشینَند و قُرآن می‌خوانَند.

مُرورِ (۲):

۱)



۲)

اوکراین	پَروانه	نـوزاد
تور	وان	موبایل
رود	والیبال	خودکار
دود	نِگاتیو	خورشید
مو	داوَر	موتور
گِردو	ناو	آسانسور
کَبوتَر	مِسواک	خوشحال
او	میوه	نوزاد

۳)

حـ - ـحـ - ـح - ح	حُباب - تِمساح - حوله - ساحِل - ماشین‌حِساب - صَحرا - بَحرِین - صُبح
هـ - ـهـ - ـه - ه	شَهر - هُلو - مِه - ماهی - آهو - هِند - بَهار - ماه

پاسُخِ مُرورها

۴)

۱. این پیراهَن کَثیف اَست.

۲. گوجه‌فَرَنگی قِرمز اَست.

۳. کامران بیمار اَست.

۴. ما اِمروز ساندویچ می‌خوریم.

۵. اینجا جَنگَل اَست.

۵) ۱. پُرتِقال ۲. دَفتَرچه ۳. کِتاب‌خانه ۴. ماشین‌حِساب

۶)

۱. آن ماشینِ مَن است.

۲. آیا بَرف سِفید اَست؟ بله. بَرف سِفید اَست.

۳. تُو کُجا هَستی؟

۴. اینجا ایران اَست.

۷)

۱. مَن اَنجیر و هُلو می‌خورم.

۲. آیا این مَرد سرباز است؟

۳. ما اَهلِ بحرین نیستیم.

۴. کتابِ تو آنجا است.

۵. دوستِ مَن دوچَرخه نَدارَد.

۶. آنها کارگَر نیستَند؟

۸)

۱. آسمان آبی اَست.

۲. پاندا سیب می‌خورَد.

۳. روسَری قَهوه‌ای اَست.

۴. آن اُتاق لامپ دارَد.

۵. ما با هَواپیما به ایتالیا می‌رَویم.

۶. پُلیس آن مَرد را دید.

۷. پِدَرِ مَن نَقّاش اَست.

۸. مِسواکِ مَن زَرد اَست.

مُرورِ (۳):

۱)

س –	ص	ث	
ز –	ض	ذ	ظ
ت –	ط		

۲) خیابان: پیاز – سیاه – بیابان – خیار – پیاده‌رو

سیب: شیر – لیوان – زیپ – میز – تیم

۳) نان – قایِق – پاپ – توت – تَخت – گُرگ

۴) واژه‌هایی که حَرفِ «ع» دارَند: عَصا – عَسَل – عینَک

واژه‌هایی که حَرفِ «ظ» دارَند: ظُهر – ظَرف – مُحافظ

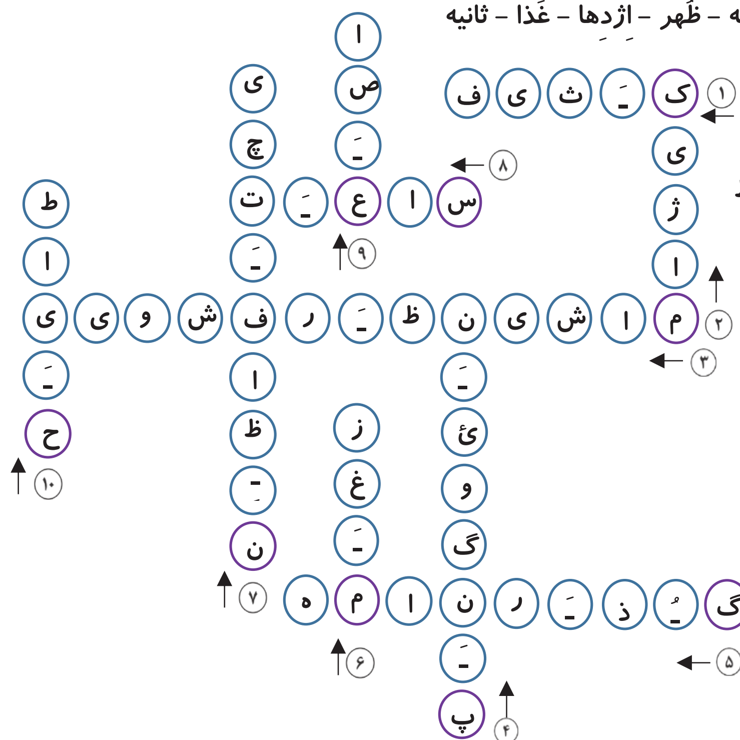
واژه‌هایی که حَرفِ «ث» دارَند: ثروَتمند – لَثه – کَثیف

۵) صابون – جَعبه – فَضانَوَرد – طوطی – قورباغه – ظُهر – اِژدِها – غَذا – ثانیه

۶) ۱. کَثیف ۲. ماژیک ۳. ماشین‌ظرفشویی

۴. پَنگوئَن ۵. گُذَرنامه ۶. مَغز

۷. نِظافتچی ۸. ساعَت ۹. عَصا ۱۰. حَیاط



۷) ۱. او یک کَفشِ زَرد دارد.

۲. شُما دیروز کُجا رَفتید؟

۳. مَن شانزدَه سالَم اَست.

۴. ساعَت چَند اَست؟

۵. مَن هَر روز به کِتاب‌خانه می‌رَوَم.

۶. آیا تو دیروز دانِشگاه رَفتی؟

۸) ۱. آیا تو دیروز بیمار بودی؟

۲. او این کِتاب را می‌خوانَد.

۳. مَن دیروز تو را دَر خیابان دیدَم.

۴. حیاطِ ما باغچه دارَد.

۵. آنها یک پِسَر و یک دُختَر دارَند.

۶. لُطفاً دَفتَرَم را بِبین!

پاسُخِ‌نامه مُرورها

۹) پُل طَبیعَت یِکی از جاهایِ دیدَنیِ تِهران اَسـت. اِرتِفاعِ این پُل ۴۰ مِتر اَسـت. پُلِ طَبیعَت ۳ طَبقه دارَد. طَرّاحِ این پُل خانُمِ لِیلا عَراقیان اَست. ساختِ پُلِ طَبیعَت دَر ۲۰ مِهر ماهِ سالِ ۹۳ تَمام شُد و بَرایِ بازدیدِ مَردُم باز شُد.

۴۰: چِهِل ۳: سه ۲۰: بیست ۹۳: نَوَد و سه

یادداشت

دَربارهٔ کِتاب

کتاب حاضر برای سطح نوآموز در چارچوب *استاندارد مرجع آموزش زبان فارسی در جهان* طراحی شده است؛ لذا ویژهٔ نوآموزانِ بزرگسالی است که با زبان فارسی آشنایی ندارند. به دلیل گستردگی مخاطبان و تنوّع زبان‌های اول آنها، کتاب حاضر در نسخه‌های متنوّع با زبان‌های واسط انگلیسی، آلمانی، فرانسه، عربی، روسی، اسپانیایی، اُردو، ترکی استانبولی، چینی و غیره تألیف شده است. به بیان دیگر، کتاب *گام اوّل* برای سهولت یادگیری فارسی‌آموزان، دوزبانه است.

این کتاب مطابق رویکرد ارتباطی، خصوصاً برنامه‌ریزی کارمحور (Task-Based) طراحی شده است و از آغاز زبان‌آموز را در معرض زبان فارسی قرار می‌دهد. هر درس با آموزش یک نقش و کارکرد زبانی آغاز می‌شود؛ مثلاً «سلام کردن» به شیوهٔ نوین و مبتنی بر تکالیف ارتباطی آموزش داده می‌شود. این بدان معناست که آموزش زبان فارسی در این کتاب مبتنی بر آموزش حرف به حرف نیست؛ بلکه مبتنی بر آموزش حروف در بافت کاربردی آنها یعنی واژه‌هاست.

۱. ترتیب آموزش حروف

یکی از پرسش‌های اساسی در تألیف کتاب چگونگی ترتیب آموزش حروف بوده است. برای ارائهٔ ترتیبی مناسب و کارآمد برای آموزش حروف، چند مؤلفه مد نظر قرار گرفته است:

الف. استفاده از حروف پربسامد، مبتنی بر مطالعات پیکره‌بنیاد

پیکره‌های مورد استفاده برای استخراج حروف پربسامد، کتاب‌های زیر هستند:

- کتاب زبان فارسی سال اول ابتدایی وزارت آموزش و پرورش
- کتاب زبان فارسی سال دوم ابتدایی وزارت آموزش و پرورش
- جلد اول کتاب *مینا*[1]
- جلد دوم کتاب *مینا*

ب. آموزش حروف هم‌شکل در کنار هم؛ مانند: «ب، ت، پ». تجربه نشان داده است که آموزش حروفی که شکل ظاهری یکسان دارند، باعث یادگیری سریع‌تر و آسان‌تر الفبای زبان فارسی می‌شود.

پ. در آموزش حروف الفبای فارسی، ملاحظات واج‌شناختی مدنظر بوده است. لذا ابتدا حروفی آموزش داده شده‌اند که نمایندهٔ واج‌های اصیل و بی‌نشان زبان فارسی هستند. سپس، حروفی که فاقد بازنمایی واجی مستقل در زبان فارسی هستند. دستهٔ دوم عمدتاً از خط عربی وارد زبان فارسی شده‌اند و جز موارد اندکی، در واژه‌های پایه و پربسامد زبان فارسی حضور ندارند.

۱- مینا نام مجموعه کتاب آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان بنیاد سعدی است.

در نهایت با تلفیق شیوه‌های بالا، نقشهٔ کتاب به‌گونه‌ای طراحی شده‌است که حروفی که در پیکره‌های مذکور پربسامدتر هستند، در دروس ابتدایی آموزش داده شده‌اند. در خلال آموزش این حروف، حروف کم‌بسامد که از نظر نوشتاری شبیه حروف پربسامد هستند، آموزش داده شده‌اند. به عنوان مثال حرف «ر» که دارای بسامد بالایی است، در درس چهارم آموزش داده شده است و به همراه آن حرف «ز» نیز آموزش داده شده است. حروفی مانند «ص، ض، ع، غ، ط، ظ، ذ، ث»، یا «ژ» که بسیار کم‌بسامد است، در دروس انتهایی کتاب آموزش داده شده‌اند.

۲. انتخاب واژه‌ها

از دیگر ویژگی‌های کتاب پایه این است که زبان‌آموز در هر درس حداقل با ده واژهٔ مرتبط با آن حرف آشنا می‌شود. برای انتخاب واژه‌ها نیز چند ملاک مدنظر قرار گرفته است:

الف. پربسامد بودن واژه

بسامد بالای یک واژه و متناسب بودن آن برای سطح زبان‌آموز، یکی از ملاک‌های مهم در انتخاب واژه برای آموزش زبان به نوآموزان است. برای استخراج واژه‌های پربسامد زبان فارسی از شش پیکرهٔ زیر استفاده شده است:

۱. بی‌جن‌خان، م. و محسنی، م. (۱۳۹۰). *فرهنگ بسامدی بر اساس پیکرهٔ متنی زبان فارسی امروز*. تهران: مؤسسهٔ انتشارات دانشگاه تهران.

۲. حسنی، ح. (۱۳۸۴). *واژه‌های پرکاربرد فارسی امروز بر مبنای پیکرهٔ یک‌میلیون واژه‌ای شامل بیش از ۸۰۰۰ لغت قاموسی و غیر قاموسی*. تهران: کانون زبان ایران.

۳. درودی، ا. ، برادران‌هاشمی، ه. ، آل‌احمد، ا. ، زارع‌بیدکی، ع. ، حبیبیان، ا. ، مهدیخانی، ف. ، شاکری، آ. و رهگذر، م. (۱۳۸۷). *محک استاندارد برای تحقیقات بازیابی اطلاعات وب فارسی*. تهران: گزارش فنی گروه تحقیقاتی پایگاه داده‌های دانشگاه تهران، شمارهٔ DBRG-TR-138702.

۴. صحرایی، ر. ، مجیری فروشانی، ا. ، طالبی، م. و مجیری، م. (۱۳۹۵)، *واژه‌های پایهٔ زبان فارسی مبتنی بر متون مطبوعاتی*، تهران: دانشگاه علامه طباطبایی.

۵. نعمت‌زاده، ش. ، دادرس، م. ، دستجردی‌کاظمی، م. ، و منصوری‌زاده، م. (۱۳۹۰). *واژه‌های پایهٔ فارسی از زبان کودکان ایرانی*. تهران: مؤسسهٔ فرهنگی مدرسهٔ برهان (انتشارات مدرسه).

6. AleAhmad A., Amiri H., Darrudi E., Rahgozar M., & Oroumchian F. (2009). *Hamshahri: A Standard Persian Text Collection*. Tehran: Tehran University, Knowledge-Based Systems, 22 (5), 382–387.

ب. عینی بودن واژه

در همهٔ مثال‌ها، از واژه‌هایی استفاده شده است که به‌راحتی از طریق تصویر قابل آموزش باشند.

پ. بین‌المللی بودن واژه

استفاده از واژه‌های بین‌المللی مانند «فوتبال» باعث می‌شود که زبان‌آموز با استفاده از دانش زبانی خود در مورد واج /f/، در زبان فارسی نیز با آن واج و نویسهٔ آن آشنا شود. به‌علاوه، استفاده از این واژه‌ها باعث ارتقای انگیزهٔ فارسی‌آموزان خارجی می‌شود، زیرا آنها این واژه‌ها را به سرعت و با حداقل تلاش ذهنی یاد می‌گیرند.

ت. کاربردی بودن واژه

استفاده از واژه‌هایی مانند «خیابان، اتوبوس» که در زندگی روزمره کاربرد بیشتری دارند و موردنیاز زبان‌آموز در جامعهٔ زبان خارجی است، باعث تقویت انگیزهٔ فارسی‌آموزان می‌شود.

ث. ساخت هجایی واژه‌ها

در انتخاب واژه‌ها سعی بر این بوده است که حتی‌المقدور از واژه‌هایی استفاده شود که هجاهای کمتری دارند؛ مانند انتخاب واژهٔ «پا» به جای واژهٔ «پاکت» و یا انتخاب اسامی خاص کم‌هجا در بخش کارکرد زبانی. هرچه تعداد هجاهای یک واژه کمتر باشد، یادگیری آن آسان‌تر است.

ج. حالت‌های مختلف یک نویسه در واژه

هرکدام از حروف الفبای فارسی، بسته به اینکه در چه جایگاهی از واژه به کار می‌روند، به اشکال مختلفی نوشته می‌شوند. هنگام گزینش واژه‌های نمونه، تلاش شده است مثال‌هایی ارائه شود که حرف مورد تدریس را در همهٔ جایگاه‌های ممکن نشان می‌دهند.

ویژگی مهم کتاب *گام اوّل* این است که هر چهار مهارت زبانی اصلی، یعنی گوش دادن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن را موردتوجه قرار داده است.

خوانانویسی و خوش‌نویسی الفبای زبان فارسی نیز مورد توجه است. لذا در سه بخش مرور (۱)، مرور (۲) و مرور (۳) تمرین‌هایی ارائه شده است که زبان‌آموزان را با خط تحریری فارسی آشنا می‌کند.

۳. ساختار کتاب

کتاب *گام اوّل* دارای بخش‌های زیر است:

- **۱۷ درس** ۱۲ صفحه‌ای که ساختاری تقریباً واحد دارند.
- **۷ نکتهٔ کاربردی** که در آن به مواردی مانند «تشدید»، «حروف / صداهای استثناء» مانند *خوا* در واژهٔ «خواهر»، «اعداد» و غیره پرداخته می‌شود.
- **۳ بخش مرور** که پس از درس ششم، پس از درس دوازدهم و در پایان کتاب گنجانده شده است.

- **دســتورالعمل تمرین‌ها** برای آشــنایی زبان‌آموزان با مفهوم و هدف تمرین‌ها، به زبان اول آنها ترجمه شــده است.
- **جدول تلفظ** به معرفی واج‌های زبان فارسی و معادل آنها در زبانِ اول فارسی‌آموزان می‌پردازد.
- **واژه‌نامه** به صـورت درس به درس، به همراه معادل واژه‌ها در زبان اول فارسـی‌آموزان و واج‌نویسـی آنها ارائه شده است.
- **ترجمهٔ گفتگوها و متن‌های شنیداری** به زبان اول فارسی‌آموزان در کتاب موجود است.
- **پاسخ‌نامه** شامل پاسخ تمرین‌های درس‌ها، نکته‌های کاربردی و بخش مرور است.

۴. ساختار درس‌ها

در پنج درس اول، دو همخوان و یک واکه و در دوازده درس بعدی در هر درس دو همخوان زبان فارســی آموزش داده می‌شود. پنج درس ابتدایی فاقد بخش دستور هستند.



هر درس بـا آموزش یـک کـارکرد زبانی در قالب یـک گفـت‌وگوی کوتـاه، سـاده و کاربردی آغاز می‌شـود. برای سـهولت در تلفّظ، این پاره‌گفت‌ها واج‌نویسـی شده است. گفت‌وگوها به زبان فارسی گفتاری رسـمی (صـورت پایه‌ای و معیار) آورده شـده‌اند. همچنین تفاوت‌های میان فارسی گفتاری و نوشـتاری گفت‌وگو در قالب نکته، ارائه شـده است.



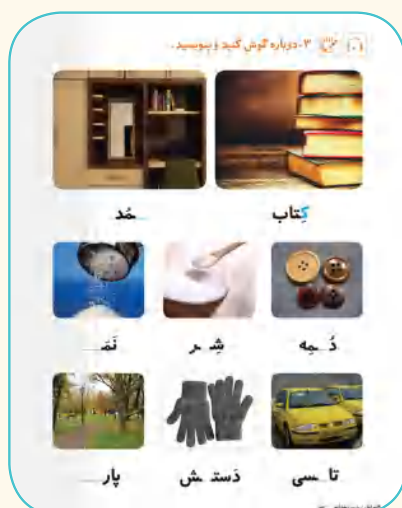
پس از کـارکرد زبـانی، **بخش آموزش حروف** قرار دارد. این بخش شـامل یک صـفحهٔ آموزش حروف اسـت که در آن به آموزش نحوهٔ نوشـتن حروف و نیز واج‌نویسی آنها پرداخته شـده است. در این بخش، تأثیر کرسـی حرف پیشین در نحوهٔ نوشـتن نویسـه‌ها آموزش داده نشـده است. برای مثـال، در هنگـام آموزش نحوهٔ نگـارش حرف «ا» اگرچه به علت پیوسته بودن خط فارسی در اتصال با حرف قبلی از پایین به بالا نوشــته می‌شــود، اما برای دوری از پیچیـدگی در یـادگیری، از آن بـه

دَربارهٔ کِتاب

صورت آگاهانه چشم‌پوشی شده است. اینگونه موارد در راهنمای مدرس مورد توجه قرار گرفته است و توسط مدرس آموزش داده می‌شود.



در این صفحه یک حرف زبان فارسی با حالت‌های مختلف نویسهٔ آن آموزش داده می‌شود. در صفحهٔ قبل، به حالت‌های مختلف نوشتن یک واج به صورت آگاهانه اشاره نشده است، به همین دلیل در این صفحه، واژه‌ها طوری انتخاب شده‌اند که این حالت‌های مختلف را به خوبی نشان دهند.



در این صفحه زبان‌آموز واژه‌هایی را که در صفحهٔ قبل آموزش دیده است، دوباره می‌شنود و هم‌زمان حرفی را که آموزش دیده است، می‌نویسد. به بیان دیگر، با نوشتن یک حرف، واژه‌ای را کامل کرده و فرا می‌گیرد.



در این صفحه یک حرف دیگر زبان فارسی با حالت‌های مختلف نویسهٔ آن آموزش داده می‌شود.



در این صفحه زبان‌آموز واژه‌هایی را که در صفحهٔ قبل آموزش دیده است، دوباره می‌شنود و هم‌زمان حرفی را که آموزش دیده است، می‌نویسد.



در این صفحه یک نکتهٔ دستوری کاربردی و ساده، آموزش داده می‌شود.



در این صفحه تمرین‌هایی در مورد نکتهٔ دستوری صفحهٔ قبل، طراحی شده است که یادگیری آن را تثبیت می‌کند.

دَربارهٔ کِتاب

هدف از این بخش، تمرین نوشتن واژه‌های درس است که در همهٔ درس‌های کتاب یکسان است. این واژه‌ها از پررنگ به کم‌رنگ نوشته شده است تا زبان‌آموز بتواند ابتدا با نوشتن بر روی واژه، نحوهٔ درست نوشتن آن را تمرین کرده و سپس خود به تنهایی آن را بنویسد.

در صفحهٔ ۱۱ و ۱۲ هر درس تمرین‌های متنوعی برای آن درس در نظر گرفته شده است.

یادداشت

دربارهٔ زبان فارسی

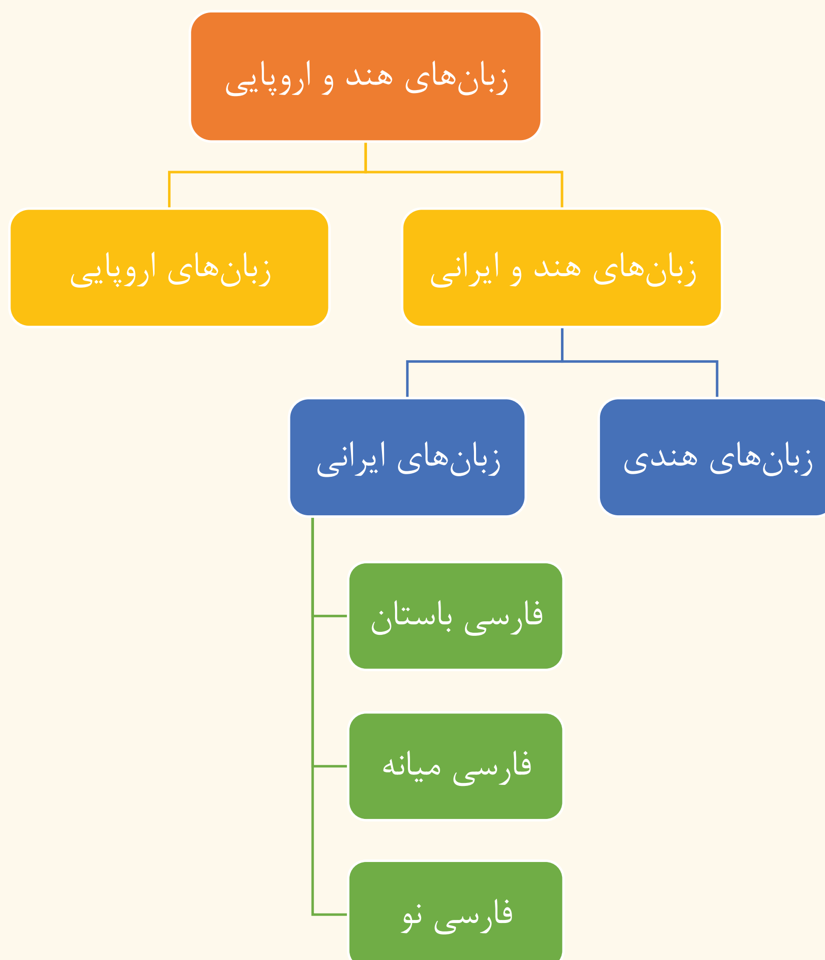
زبان فارسی یکی از زبان‌های کهن تاریخ بشری است که بیش از ۲۵۰۰ سال قدمت دارد. مطابق اسناد موجود، زبان فارسی در سال ۱۸۷۲ میلادی، در نشست ادیبان و زبان‌شناسان اروپایی در برلین، در کنار زبان‌های یونانی، لاتین و سانسکریت در زمرهٔ زبان‌های کلاسیک و باستانی جهان به شمار آمده است. به طور کلی، زبانی کلاسیک محسوب می‌شود که دارای خصوصیات زیر باشد:

۱) باستانی باشد؛

۲) پیشینهٔ ادبی غنی داشته باشد؛

۳) در هزار سال اخیر تغییرات اندکی کرده باشد.

فارسی، یکی از زبان‌های بزرگ‌ترین خانوادهٔ زبانی جهان، یعنی خانوادهٔ زبان‌های هند و اروپایی، و زیرمجموعهٔ زبان‌های ایرانی است. زبان فارسی تنها زبان از خانوادهٔ زبان‌های ایرانی است که اسناد مکتوبی از هر سه دورهٔ تاریخیِ فارسی باستان، فارسی میانه و فارسی نو دارد. فارسی امروزی، که در ایران و نقاط دیگر صحبت می‌شود، بازماندهٔ زبان فارسی میانه است.



درخت خانوادهٔ زبانی

در گذشته، مردم منطقهٔ وسیعی از جهان به زبان فارسی با هم گفت‌وگو می‌کردند. نقشهٔ زیر قلمرو زبان فارسی را در ۵۰۰ سال پیش از میلاد مسیح (ع) نشان می‌دهد:



رنگ سبز قلمرو زبان فارسی در ۵۰۰ سال پیش از میلاد است.

فارسی، زبان رسمی کشورهای ایران و تاجیکستان و یکی از دو زبان رسمی کشور افغانستان است. زبان فارسی در ایران به طور رسمی «فارسی»، در افغانستان «دری» و در تاجیکستان «تاجیکی» خوانده شده است. غیر از کشورهای جمهوری اسلامی ایران، افغانستان و تاجیکستان، زبان فارسی در کشورهایی چون ازبکستان، عراق، هند، پاکستان، ترکیه، کشورهای حوزهٔ خلیج فارس و آسیای میانه نیز گویشور دارد. همچنین مهاجرت فارسی‌زبانان به کشورهای مختلف موجب شده است که زبان فارسی در سرتاسر جهان از جمله آمریکا، استرالیا و اکثر کشورهای اروپایی صحبت شود. به‌علاوه، علاقه‌مندان زبان فارسی در بسیاری از کشورهای جهان پراکنده هستند و در حال حاضر در بیش از ۲۰۰ دانشگاه جهان، زبان فارسی تدریس می‌شود. روی هم‌رفته می‌توان شمار گویشوران زبان فارسی در جهان را حدود ۲۵۰ میلیون نفر برآورد کرد. در نقشهٔ زیر، جاهایی که زبان فارسی گویشور دارد، مشخص شده است:



نقاط سبز رنگ کشورهایی است که زبان رسمی آنها فارسی است و نقاط قرمز مکان‌هایی است که فارسی زبانان مهاجر حضور دارند.

دربارهٔ زبان فارسی

متأسفانه، اشتباه رایجی دربارهٔ زبان فارسی وجود دارد. برخی از افراد زبان فارسی را با زبان عربی یکسان و یا بسیار شبیه به آن می‌دانند. این در حالی است که زبان عربی از خانوادهٔ زبان‌های سامی است و زبان فارسی از خانوادهٔ زبان‌های هند و اروپایی است؛ بنابراین این دو زبان هیچ نوع خویشاوندی با یکدیگر ندارند و متعلق به دو خانوادهٔ زبانی متفاوت هستند. شاید شباهت خط زبان فارسی و عربی و تعداد زیادی واژه‌های عربی که وارد زبان فارسی شده است، علت این اشتباه باشد. علی‌رغم وجود وام‌واژه‌های بسیار در زبان فارسی، تغییر قابل توجهی در ساخت آوایی، نحوی و صرفی فارسی پدید نیامده است و بسیاری از وام‌واژه‌ها در فارسی دچار تغییرات معنایی و آوایی شده‌اند. تنها شباهت اساسی زبان فارسی و عربی، خط آنها است.

بنابراین، پیش از شروع یادگیری زبان فارسی بهتر است با برخی از ویژگی‌های آن آشنا شوید. این ویژگی‌ها نشان می‌دهد یادگیری زبان فارسی ساده است:

۱- الفبای فارسی در مجموع ۳۲ حرف دارد، اما تعداد واج‌های آن ۲۹ عدد است.

۲- ترتیب اجزای جمله در زبان فارسی «فاعل- مفعول- فعل» است؛ مانند: «سپهر علی را دید.». ولی امکان جابجایی زیادی در این ترتیب وجود دارد.

۳- زبان فارسی ضمیرانداز است، یعنی در زبان فارسی ضمیر فاعلی قابل حذف است و در عین حال جمله به راحتی قابل فهم است؛ مانند: «من معلم هستم/ معلم هستم.»

۴- در زبان فارسی مطابقه فقط بین فعل و فاعل وجود دارد؛ مانند: «من یک کتاب خریدم/ تو چند کتاب خریدی.»

۵- اسم، صفت، ضمیر و قید در زبان فارسی صرف نمی‌شوند. به همین دلیل، یادگیری این زبان بسیار ساده است؛ مانند: «پسرِ کوچکِ من آمد./ او پسرِ کوچکِ من را آورد./ او با پسرِ کوچکِ من آمد.»

۶- در زبان فارسی، اسم قبل از صفت می‌آید؛ مانند: «دخترِ زیبا»

۷- جنسیت دستوری در زبان فارسی وجود ندارد؛ یعنی اسم، ضمیر و صفت، وند جنسیت‌نما نمی‌گیرند؛ مانند: «دخترِ باهوش/ پسرِ باهوش/ خرگوشِ باهوش»

۸- در زبان فارسی نقش حرف تعریف مانند برخی زبان‌ها پررنگ نیست؛ مانندِ جملهٔ: «من دانشجو هستم.» در زبان فارسی معادل «I am a student» در زبان انگلیسی است. در زبان فارسی حرف تعریف لازم نیست.

۹- مانند هر زبان دیگری، زبان فارسی دو گونهٔ نوشتاری و گفتاری دارد، یعنی زبان فارسی‌ای که در کتاب‌ها، مقالات، روزنامه‌ها و غیره به کار می‌رود با زبان فارسی‌ای که در زندگی روزمرهٔ مردم به کار می‌رود، تا حدودی متفاوت است. فارسی گفتاری نیز به سه گونهٔ معیار، محاوه‌ای و عامیانه قابل تفکیک است. فارسی گفتاری معیار با فارسی نوشتاری معیار شباهت بسیاری دارد. آشنایی با این دو گونه برای فارسی‌آموزان لازم است؛

مانند: «من دیروز علی را در خیابان دیدم.» (فارسی نوشتاری)

«دیروز علی رو تو خیابون دیدم.» (فارسی گفتاری)

یکی دیگر از ویژگی‌های زبان فارسی که برخی از فارسی‌دوستان را در سراسر جهان به زبان فارسی علاقه‌مند کرده است، موسیقی زبان فارسی است. موسیقی زبان فارسی بسیار گوشنواز و لطیف است. همچنین، در زبان فارسی گنجینه‌ای غنی از ضرب‌المثل‌ها وجود دارد که هر کدام حکایت و داستان شیرینی از تاریخ بشری را بازگو می‌کنند. زبان فارسی زبان شعر و ادب است و با فرهنگ غنی ایرانیان گره خورده است. شاعران و ادیبان زبان فارسی نزد همهٔ عالمان و اندیشمندان، شناخته شده و مورد احترام هستند.

برخلاف زبان‌های رایج دنیا، از جمله انگلیسی، عربی، فرانسوی و آلمانی که شاخه‌هایی از زبان‌های پیشین خود هستند، زبان فارسی تنهٔ بارور شدهٔ همان زبان فارسی هزار و اندی سال پیش است، به گونه‌ای که اشعار ده قرن پیش برای ایرانیان قابل‌فهم است.

خط فارسی دارای ویژگی‌هایی خاصی است؛ از جمله آنها می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

۱- خط فارسی از راست به چپ نوشته و خوانده می‌شود؛

۲- خط فارسی نقطه‌دار است؛

۳- خط فارسی، خطی پیوسته است، یعنی اغلب حروف آن به یکدیگر متصل می‌شوند. هر حرف با توجه به اینکه در ابتدا، میانه یا پایان واژه قرار دارد، به حرف قبل یا بعد از خود متصل می‌شود. البته بعضی از حروف در همه جای واژه، یک شکل دارند؛

۴- نمایش واکه‌های کوتاه در خط فارسی اختیاری است. مانند: «کِرِمِ دَست وَ صورَت»، «کرم دست و صورت»؛

۵- در زبان فارسی برای یک واج ممکن است چند نشانه وجود داشته باشد که این نشانه‌ها اغلب از خط زبان عربی وارد شده‌اند؛ مانند واج /s/ که در زبان فارسی با نشانه‌های (س، ث، ص) نشان داده می‌شود. بنابراین، زبان فارسی در مجموع ۲۹ واج دارد که شامل ۲۳ همخوان و ۶ واکه است.

برخی به اشتباه تصور می‌کنند که خط فارسی موجب دشواری یادگیری زبان فارسی شده است؛ حال آنکه اگر خط زبان فارسی با توجه به ویژگی‌های خاص آن آموزش داده شود، آسان خواهد بود.

کتاب *گام اوّل* تلاشی است برای گسترش زبان فارسی و ادبیات ارزشمند آن و فرصتی است برای همهٔ علاقه‌مندان به زبان مولوی، سعدی، حافظ و دیگر مفاخر ایران‌زمین تا این زبان شیرین و ریشه‌دار را بیاموزند و از معارف آن بهره‌مند شوند.



در عشق توام نصیحت و پند چه سود (احمد سالمی‌پور)

یادداشت

درس (۱)

واژه مَقوله	واجنویسی	مُعادِل انگلیسی
آب (اِسم)	/āb/	water
آبی (نامِ رَنگ) (صِفَت)	/ābi/	blue
بادام (اِسم)	/bādām/	almond
باران (اِسم)	/bārān/	rain
باد (اِسم)	/bād/	wind
آسِمان (اِسم)	/āsemān/	sky
پا (اِسم)	/pā/	foot
پاندا (اِسم)	/pāndā/	panda
بازار (اِسم)	/bāzār/	bazaar
بَبر (اِسم)	/babr/	tiger
اَبر (اِسم)	/abr/	cloud
بابا (اِسم)	/bābā/	daddy
مُبل (اِسم)	/mobl/	sofa
کَباب (اِسم)	/kabāb/	kebab
سیب (اِسم)	/sib/	apple
قاب (اِسم)	/qāb/	frame
اَسب (اِسم)	/asb/	horse
اَنگُشت (اِسم)	/angoʃt/	finger
اَبرو (اِسم)	/abru/	eyebrow
اَنجیر (اِسم)	/andʒir/	fig
اَنار (اِسم)	/anār/	pomegranate
اَنگور (اِسم)	/angur/	grape
بَستَنی (اِسم)	/bastani/	ice cream
سَبَد (اِسم)	/sabad/	basket
آتش (اِسم)	/ātaʃ/	fire
بَرگ (اِسم)	/barg/	leaf
اَنبه (اِسم)	/anbe/	mango
دَریا (اِسم)	/darjā/	sea
تاب (اِسم)	/tāb/	swing
کِتاب (اِسم)	/ketāb/	book

درس (۲)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
ایران (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/irān/	Iran (country name)
ایتالیا (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/itālijā/	Italy (country name)
شیر (اِسم) (نامِ حِیوان)	/ʃir/	lion
لیوان (اِسم)	/livān/	mug
توسی (نامِ رَنگ) (صِفَت)	/tusi/	gray
روسَری (اِسم)	/rusari/	scarf
قَهوه‌ای (نامِ رَنگ) (صِفَت)	/qahvei/	brown
سُرمه‌ای (نامِ رَنگ) (صِفَت)	/sormei/	navy blue
پَر (اِسم)	/par/	feather
پاپ (اِسم)	/pāp/	Pope
ژاپُن (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/ʒāpon/	Japan (country name)
هَواپیما (اِسم)	/havāpejmā/	airplane
آشپَز (اِسم)	/āʃpaz/	chef
شامپو (اِسم)	/ʃāmpu/	shampoo
زیپ (اِسم)	/zip/	zipper
سوپ (اِسم)	/sup/	soup
تاب (اِسم)	/tāb/	swing
توپ (اِسم)	/tup/	ball
آتَش (اِسم)	/ātaʃ/	fire
اُتاق (اِسم)	/otāq/	room
دُختَر (اِسم)	/doxtar/	girl
کِتری (اِسم)	/ketri/	kettle
دَست (اِسم)	/dast/	hand
سوت (اِسم)	/sut/	whistle
ایرلَند (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/irland/	Ireland (country name)
پُل (اِسم)	/pol/	bridge
تَرازو (اِسم)	/tarāzu/	weighing scale
لامپ (اِسم)	/lāmp/	lamp
کُت (اِسم)	/kot/	coat
صورَتی (نام رنگ) (صِفَت)	/surati/	pink

درس (۳)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
اُردَک (اِسم)	/ordak/	duck
اُتاق (اِسم)	/otāq/	room
گُل (اِسم)	/gol/	flower
بُز (اِسم)	/boz/	goat
اُتو (اِسم)	/otu/	iron
اُروپا (نامِ قارّه) (اِسم)	/orupā/	Europe (continent name)
رُز (اِسم)	/roz/	rose
شُتُر (اِسم)	/ʃotor/	camel
سَر (اِسم)	/sar/	head
سَبز (نامِ رَنگ) (صِفَت)	/sabz/	green
دَستمال (اِسم)	/dastmāl/	tissue
سُرسُره (اِسم)	/sorsore/	slide
مِسواک (اِسم)	/mesvāk/	toothbrush
پِسَر (اِسم)	/pesar/	boy
پُلیس (اِسم)	/polis/	police
کِلاس (اِسم)	/kelās/	class
شَب (اِسم)	/ʃab/	night
شیر (اِسم)	/ʃir/	milk
ماشین (اِسم)	/māʃin/	car
قاشُق (اِسم)	/qāʃoq/	spoon
کِشتی (اِسم)	/keʃti/	ship
نَقشه (اِسم)	/naqʃe/	map
ریش (اِسم)	/riʃ/	beard
تَراش (اِسم)	/tarāʃ/	sharpener
اُسترالیا (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/ostorālijā/	Australia (country name)
سوزن (اِسم)	/suzan/	needle
شَلوار (اِسم)	/ʃalvār/	pants
بالِش (اِسم)	/bāleʃ/	pillow
بُرِس (اِسم)	/bores/	brush
لِباس (اِسم)	/lebās/	clothes

درس (۴)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادل انگلیسی
اِستَخر (اِسم)	/estaxr/	swimming pool
اِستِکان (اِسم)	/estekān/	teacup
مِداد (اِسم)	/medād/	pencil
پِسته (اِسم)	/peste/	pistachio
بَسته (اِسم)	/baste/	pack
روزنامه (اِسم)	/ruznāme/	newspaper
پَرَنده (اِسم)	/parande/	bird
پَرده (اِسم)	/parde/	curtain
روستا (اِسم)	/rustā/	village
رود (اِسم)	/rud/	river
پارو (اِسم)	/pāru/	oar
جارو (اِسم)	/ʤāru/	sweep
مَرد (اِسم)	/mard/	man
مُرغ (اِسم)	/morq/	hen
سیر (اِسم)	/sir/	garlic
زَنبور (اِسم)	/zanbur/	bee
زَبان (اِسم)	/zabān/	tongue
زَن (اِسم)	/zan/	woman
وَرزِش (اِسم)	/varzeʃ/	sport
بازو (اِسم)	/bāzu/	arm
مَزرَعه (اِسم)	/mazraʔe/	farm
پِزِشک (اِسم)	/pezeʃk/	doctor
میز (اِسم)	/miz/	table
روز (اِسم)	/ruz/	day
اِداره (اِسم)	/edāre/	office
رَنده (اِسم)	/rande/	grate
زَردآلو (اِسم)	/zardālu/	apricot
مَدرِسه (اِسم)	/madrese/	school
بَندَر (اِسم)	/bandar/	port
سَرباز (اِسم)	/sarbāz/	soldier

درس (۵)

مُعادلِ انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
he or she	/u/	او (ضمیر)
Ukraine (country name)	/ukrājn/	اوکراین (نامِ کِشوَر) (اِسم)
smoke	/dud/	دود (اِسم)
river	/rud/	رود (اِسم)
pigeon	/kabutar/	کَبوتَر (اِسم)
net	/tur/	تور (اِسم)
hair	/mu/	مو (اِسم)
walnut	/gerdu/	گِردو (اِسم)
door	/dar/	دَر (اِسم)
hand	/dast/	دَست (اِسم)
mother	/mādar/	مادَر (اِسم)
office	/edāre/	اِداره (اِسم)
father	/pedar/	پِدَر (اِسم)
pencil	/medād/	مِداد (اِسم)
white	/sefid/	سِفید (نامِ رَنگ) (صِفَت)
yellow	/zard/	زَرد (نامِ رَنگ) (صِفَت)
wall	/divār/	دیوار (اِسم)
emergency	/urʒāns/	اورژانس (اِسم)
shower	/duʃ/	دوش (اِسم)
lemon, lime	/limu/	لیمو (اِسم)
sugar cube	/qand/	قَند (اِسم)
student	/dāneʃʤu/	دانِشجو (اسم)

درس (۶)

مُعادلِ انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
music note	/not/	نُت (اِسم)
soft drink	/nuʃābe/	نوشابه (اِسم)
tooth	/dandān/	دَندان (اِسم)
bank	/bānk/	بانک (اِسم)
nose	/bini/	بینی (اِسم)
ice cream	/bastani/	بَستَنی (اِسم)
camera	/durbin/	دوربین (اِسم)
bread	/nān/	نان (اِسم)
pencil	/medād/	مِداد (اِسم)
man	/mard/	مَرد (اِسم)
skirt	/dāman/	دامَن (اِسم)
letter	/nāme/	نامه (اِسم)
sky	/āsemān/	آسِمان (اِسم)
patient	/bimār/	بیمار (اِسم/ صِفَت)
team	/tim/	تیم (اِسم)
almond	/bādām/	بادام (اِسم)
salt	/namak/	نَمَک (اِسم)
yogurt	/māst/	ماست (اِسم)
nail	/nāxon/	ناخُن (اِسم)
wire	/sim/	سیم (اِسم)
ladder	/nardebān/	نَردِبان (اِسم)
cabbage	/kalam/	کَلَم (اِسم)

درس (۷)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادل اِنگلیسی
کِتاب (اِسم)	/ketāb/	book
کُمُد (اِسم)	/komod/	closet
دُکمه (اِسم)	/dokme/	button
تاکسی (اِسم)	/tāksi/	taxi
شِکَر (اِسم)	/ʃekar/	sugar
دَستکِش (اِسم)	/dastkeʃ/	gloves
نَمَک (اِسم)	/namak/	salt
پارک (اِسم)	/park/	park
گوش (اِسم)	/guʃ/	ear
گُربه (اِسم)	/gorbe/	cat
کیلوگِرَم (اِسم)	/kilugeram/	kilogram
کارگَر (اِسم)	/kārgar/	worker
مَگَس (اِسم)	/magas/	fly
اَنگُشت (اِسم)	/angoʃt/	finger
سَگ (اِسم)	/sag/	dog
گُرگ (اِسم)	/gorg/	wolf
کَره (اِسم)	/kare/	butter
گُنجِشک (اِسم)	/gondʒeʃk/	bird
کَرگَدَن (اِسم)	/kargadan/	rhino
رَگ (اِسم)	/rag/	blood vessel
پارکینگ (اِسم)	/pārking/	parking
خاک (اِسم)	/xāk/	soil
آمَدَن (فِعل)	/āmadan/	to come

درس (۸)

مُعادلِ انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
lip	/lab/	لَب (اِسم)
mug	/livān/	لیوان (اِسم)
Germany (country name)	/ālmān/	آلمان (نامِ کِشوَر) (اِسم)
salad	/sālād/	سالاد (اِسم)
police	/polis/	پُلیس (اِسم)
vase	/goldān/	گُلدان (اِسم)
bridge	/pol/	پُل (اِسم)
money	/pul/	پول (اِسم)
bathtub	/vān/	وان (اِسم)
volleyball	/vālibāl/	والیبال (اِسم)
referee	/dāvar/	داوَر (اِسم)
butterfly	/parvāne/	پَروانه (اِسم)
toothbrush	/mesvāk/	مِسواک (اِسم)
fruit	/mive/	میوه (اِسم)
negative	/negātiv/	نِگاتیو (اِسم)
cruiser	/nāv/	ناو (اِسم)
virus	/virus/	ویروس (اِسم)
pipe	/lule/	لوله (اِسم)
Queen (chess)	/vazir/	وَزیر (اِسم)
sofa	/mobl/	مُبل (اِسم)
demon	/div/	دیو (اِسم)
year	/sāl/	سال (اِسم)
to see	/didan/	دیدَن (فِعل)

نُکتهٔ کاربُردی (۱)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
خودکار (اِسم)	/xodkār/	pen
نوزاد (اِسم)	/nozād/	newborn
اُتوبوس (اِسم)	/otobus/	bus
خوشحال (صِفَت)	/xoʃhāl/	happy
موبایل (اِسم)	/mobājl/	cellphone
آسانسور (اِسم)	/āsānsor/	elevator
خورشید (اِسم)	/xorʃid/	sun
موتور (اِسم)	/motor/	motorcycle

درس (۹)

مُعادِل انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
bubble	/hobāb/	حُباب (اِسم)
towel	/hole/	حوله (اِسم)
beach	/sāhel/	ساحِل (اِسم)
calculator	/māʃinhesāb/	ماشین‌حِساب (اِسم)
desert	/sahrā/	صَحرا (اِسم)
Bahrain (country name)	/bahrejn/	بَحرین (نامِ کِشوَر) (اِسم)
morning	/sobh/	صُبح (اِسم)
alligator	/temsāh/	تِمساح (اِسم)
forest	/dʒangal/	جَنگَل (اِسم)
pencil case	/dʒāmedādi/	جامِدادی (اِسم)
tomato	/godʒefarangi/	گوجه‌فَرَنگی (اِسم)
chicken	/dʒudʒe/	جوجه (اِسم)
mosque	/masdʒed/	مَسجِد (اِسم)
window	/pandʒere/	پَنجِره (اِسم)
treasure	/gandʒ/	گَنج (اِسم)
crown	/tādʒ/	تاج (اِسم)
island	/dʒazire/	جَزیره (اِسم)
apartment	/āpārtemān/	آپارتِمان (اِسم)
animals	/hejvānāt/	حِیوانات (اِسم) (جَمع)
box	/dʒaʔbe/	جَعبه (اِسم)
socks	/dʒurāb/	جوراب (اِسم)
pine	/kādʒ/	کاج (اِسم)
rice	/berendʒ/	بِرِنج (اِسم)
entertainment	/tafrih/	تَفریح (اِسم)
to eat	/xordan/	خوردَن (فِعل)

درس (۱۰)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
خِرس (اِسم)	/xers/	bear
خانه (اِسم)	/xāne/	house
کِتاب‌خانه (اِسم)	/ketābxāne/	library
دِرَخت (اِسم)	/deraxt/	tree
تَخت (اِسم)	/taxt/	bed
تَخته‌سیاه (اِسم)	/taxtesijāh/	blackboard
نَخ (اِسم)	/nax/	thread
کاخ (اِسم)	/kāx/	castle
چَتر (اِسم)	/ʧatr/	umbrella
چِشم (اِسم)	/ʧeʃm/	eye
پَرچَم (اِسم)	/parʧam/	flag
پارچه (اِسم)	/pārʧe/	cloth
باغچه (اِسم)	/bāqʧe/	garden
پُستچی (اِسم)	/postʧi/	postman
ساندِویچ (اِسم)	/sāndeviʧ/	sandwich
پارچ (اِسم)	/pārʧ/	pitcher
خَرگوش (اِسم)	/xarguʃ/	rabbit
دوچَرخه (اِسم)	/doʧarxe/	bicycle
چَمدان (اِسم)	/ʧamedān/	suitcase
خانُم (اِسم)	/xānom/	lady
چِراغ (اِسم)	/ʧerāq/	lamp
شاخ (اِسم)	/ʃāx/	horn
یَخ (اِسم)	/jax/	ice
قارچ (اِسم)	/qārʧ/	mushroom
شِنیدَن (فِعل)	/ʃenidan/	to hear

نُکتهٔ کاربُردی (۲)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
خواب (اِسم)	/xāb/	sleep
خواهَر (اِسم)	/xāhar/	sister
خوانَنده (صِفَت/ اِسم)	/xānande/	singer
خواندَن (اِسم)	/xāndan/	to read
کارت‌خوان (اِسم)	/kārtxān/	POS Anwendung
چراغ‌خواب (اِسم)	/ʧerāqxāb/	night light
تَختِ‌خواب (اِسم)	/taxtexāb/	bed
اُستُخوان (اِسم)	/ostoxān/	bone

درس (۱۱)

مُعادلِ انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
carpet	/farʃ/	فَرش (اِسم)
soccer	/futbāl/	فوتبال (اِسم)
notebook	/daftar/	دَفتَر (اِسم)
(small) notebook	/daftarʧe/	دَفتَرچه (اِسم)
shoes	/kafʃ/	کَفش (اِسم)
phone	/telefon/	تِلِفُن (اِسم)
bag	/kif/	کیف (اِسم)
snow	/barf/	بَرف (اِسم)
sugar cube	/qand/	قَند (اِسم)
red	/qermez/	قِرمِز (نامِ رَنگ) (صِفَت)
knife	/ʧāqu/	چاقو (اِسم)
orange	/porteqāl/	پُرتِقال (اِسم)
Africa (continent name)	/āfriqā/	آفریقا (نامِ قارّه) (اِسم)
plate	/boʃqāb/	بُشقاب (اِسم)
boat	/qājeq/	قایِق (اِسم)
hazelnut	/fandoq/	فَندُق (اِسم)
scissors	/qejʧi/	قِیچی (اِسم)
snowman	/ādambarfi/	آدَم‌بَرفی (اِسم)
pepper	/felfel/	فِلفِل (اِسم)
coffee	/qahve/	قَهوه (اِسم)
can, tin	/quti/	قوطی (اِسم)
horn	/buq/	بوق (اِسم)
golf	/golf/	گُلف (اِسم)
dirty	/kasif/	کَثیف (صِفَت)
to read	/xāndan/	خواندَن (فِعل)

نُکتهٔ کاربُردی (۳)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
بَچّه (اِسم)	/baʧʧe/	child
نَقّاش (اِسم)	/naqqāʃ/	painter
پِلّه (اِسم)	/pelle/	stair
بَرّه (اِسم)	/barre/	lamb
اَرّه (اِسم)	/arre/	saw
تَپّه (اِسم)	/tappe/	hill
لَکّه (اِسم)	/lakke/	stain
کَفّاش (اِسم)	/kaffāʃ/	shoemaker

درس (۱۲)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادِل انگلیسی
هُلو (اِسم)	/holu/	peach
هِند (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/hend/	India (country name)
آهو (اِسم)	/āhu/	deer/ doe
ماهی (اِسم)	/māhi/	fish
شَهر (اِسم)	/ʃahr/	city
بَهار (اِسم)	/bahār/	spring
مِه (اِسم)	/meh/	fog
ماه (اِسم)	/māh/	moon
یَخ (اِسم)	/jax/	ice
یَقه (اِسم)	/jaqe/	collar
دَریا (اِسم)	/darjā/	sea
آینه (اِسم)	/ājne/	mirror
قِیچی (اِسم)	/qejʧi/	scissors
هَواپیما (اِسم)	/havāpejmā/	airplane
نِی (اِسم)	/nej/	straw
چای (اِسم)	/ʧāj/	tea
ماهی‌دودی (اسم)	/māhidudi/	smoked fish
هَویج (اسم)	/haviʤ/	carrot
یَخچال (اِسم)	/jaxʧāl/	refrigerator
هِندِوانه (اِسم)	/hendevāne/	watermelon
کوه (اِسم)	/kuh/	mountain
کُلاه (اِسم)	/kolāh/	hat
تِی (اِسم)	/tej/	squeegee/ mop
رَفتَن (فِعل)	/raftan/	to go

نُکتهٔ کاربُردی (۴)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
پیاز (اِسم)	/pijāz/	onion
سیاه (نامِ رَنگ) (صِفَت)	/sijāh/	black
خیار (اِسم)	/xijār/	cucumber
آسیا (نامِ قارّه) (اِسم)	/āsijā/	Asia (continent name)
خیابان (اِسم)	/xijābān/	street
ایتالیا (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/itālijā/	Italy (country name)
بیابان (اِسم)	/bijābān/	desert
پیاده‌رو (اِسم)	/pijādero/	side walk

درس (۱۳)

مُعادِل انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
soap	/sābun/	صابون (اِسم)
face	/surat/	صورَت (اِسم)
Isfahan (city name)	/esfehān/	اِصفهان (نامِ شَهر) (اِسم)
observatory	/rasadxāne/	رَصَدخانه (اِسم)
walking stick	/ʔasā/	عَصا (اِسم)
butcher	/qassāb/	قَصّاب (اِسم)
tablet	/qors/	قُرص (اِسم)
weak	/zaʔif/	ضَعیف (صِفَت)
tape recorder	/zabtesowt/	ضَبطِصوت (اِسم)
die Ablution	/vozu/	وضو (اِسم)
mathematics	/rijāzi/	ریاضی (اِسم)
space	/fazā/	فَضا (اِسم)
astronaut	/fazānavard/	فَضانَوَرد (اِسم)
ill	/mariz/	مَریض (اِسم/ صِفَت)
pond	/howz/	حوض (اِسم)
chair	/sandali/	صَندَلی (اِسم)
multiplication	/zarb/	ضَرب (اِسم)
breakfast	/sobhāne/	صُبحانه (اِسم)
width	/ʔarz/	عَرض (اِسم)
pulse	/nabz/	نَبض (اِسم)
to sleep	/xābidan/	خوابیدَن (فِعل)

درس (۱۴)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادِل انگلیسی
عِینَک (اِسم)	/ʔejnak/	glasses
عَسَل (اِسم)	/ʔasal/	honey
ساعَت (اِسم)	/sāʔat/	watch
رَعد و بَرق (اِسم)	/raʔdobarq/	thunder light
جَعبه (اِسم)	/ʤaʔbe/	box
مُعَلِّم (اِسم)	/moʔallem/	teacher
شَمع (اِسم)	/ʃamʔ/	candle
شُروع (اِسم)	/ʃoruʔ/	start
غَذا (اِسم)	/qazā/	food
غُروب (اِسم)	/qorub/	sunset
کاغَذ (اِسم)	/kāqaz/	paper
قورباغه (اِسم)	/qurbāqe/	frog
مَغز (اِسم)	/maqz/	brain
مَغازه (اِسم)	/maqāze/	shop
تیغ (اِسم)	/tiq/	blade
مُرغ (اِسم)	/morq/	hen
غاز (اِسم)	/qāz/	goose
عَروسَک (اِسم)	/ʔarusak/	doll
عَروس (اِسم)	/ʔarus/	bride
تُخمِ‌مُرغ (اِسم)	/toxmemorq/	egg
اِرتِفاع (اِسم)	/ertefāʔ/	height
چِراغ (اِسم)	/ʧerāq/	lamp
گُفتَن (فِعل)	/goftan/	to say

درس (۱۵)

مُعادلِ انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
gold	/talā/	طَلا (اِسم)
rope	/tanāb/	طَناب (اِسم)
can, tin	/quti/	قوطی (اِسم)
parrot	/tuti/	طوطی (اِسم)
bucket	/satl/	سَطل (اِسم)
train	/qatār/	قَطار (اِسم)
line	/xat/	خَط (اِسم)
yard	/hajāt/	حَیاط (اِسم)
container	/zarf/	ظَرف (اِسم)
noon	/zohr/	ظُهر (اِسم)
cleaner	/nezāfatʧi/	نِظافَت‌چی (اِسم)
dishwasher	/māʃin-e zarfʃuji/	ماشینِ ظَرفشویی (اِسم)
bodyguard	/mohāfez/	مُحافِظ (اِسم)
goodbye	/xodāhāfez/	خُداحافِظ (شبه جمله)
cantaloupe	/tālebi/	طالِبی (اِسم)
nature	/tabiʔat/	طَبیعَت (اِسم)
middle	/vasat/	وَسَط (اِسم)
tailor	/xajjāt/	خَیّاط (اِسم)
to ask	/porsidan/	پُرسیدَن (فِعل)

درس (۱۶)

واژه مَقوله	واج‌نویسی	مُعادلِ انگلیسی
ژِله (اِسم)	/ʒele/	jelly
ژاکَت (اِسم)	/ʒākat/	jacket
ماژیک (اِسم)	/māʒik/	marker
اِژدِها (اِسم)	/eʒdehā/	dragon
بِلژیک (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/belʒik/	Belgium (country name)
مُژه (اِسم)	/moʒe/	eyelash
بِژ (صِفَت)	/beʒ/	beige
دِژ (اِسم)	/deʒ/	stronghold
ذُرّت (اِسم)	/zorrat/	corn
ذَرّه‌بین (اِسم)	/zarrebin/	magnifier
آذَربایجان (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/āzarbājʤān/	Azerbaijan (country name)
آذَر (نامِ ماه) (اِسم)	/āzar/	Azar (Persian month)
غَذا (اِسم)	/qazā/	food
گُذَرنامه (اِسم)	/gozarnāme/	passport
کاغَذ (اِسم)	/kāqaz/	paper
ژاپُن (نامِ کِشوَر) (اِسم)	/ʒāpon/	Japan (country name)
ژِل (اِسم)	/ʒel/	gel
گاراژ (اِسم)	/gārāʒ/	garage
ماساژ (اِسم)	/māsāʒ/	massage
پوشیدَن (فِعل)	/puʃidan/	to wear

درس (۱۷)

مُعادِل انگلیسی	واج‌نویسی	واژه مَقوله
second	/sānije/	ثانیه (اِسم)
wealthy	/servatmand/	ثِروَتمَند (صِفَت)
gum	/lase/	لَثه (اِسم)
dirty	/kasif/	کَثیف (صِفَت)
triangle	/mosallas/	مُثَلَّث (اِسم)
furniture	/ʔasās/	اَثاث (اِسم)
penguin	/panguʔan/	پَنگوئَن (اِسم)
boss	/raʔis/	رَئیس (اِسم)
married	/moteʔahhel/	مُتِأَهِّل[۱] (صِفَت)
vote	/raʔj/	رَأی (اِسم)
question	/soʔāl/	سُؤال (اِسم)
institute	/moʔassese/	مُؤَسِّسه (اِسم)
stopwatch	/sānijeʃomār/	ثانیه‌شُمار (اِسم)
registeration	/sabtenām/	ثَبت‌نام (اِسم)
discussion	/bahs/	بَحث (اِسم)
bluetooth	/bolutus/	بلوتوث (اِسم)
to buy	/xaridan/	خَریدَن (فِعل)

[۱] تنوع تلفظ این واژه (کسره یا فتحه بودن «ت») مؤلفین را بر آن داشت که هر دو تلفظ را در کتاب لحاظ کنند تا زبان‌آموز با هر دوی آنها آشنا شود.

Lesson (16):

.....

Sam: How old are you?

Reza: I am twenty six years old. How old are you?

Sam: I am twenty one years old.

Mojdeh and Jaleh are sisters. They like travelling to different countries. They went to Japan, Azerbaijan and Argentina last year. They know Azeri Turkish and spoke this language in Azerbaijan. Jaleh would like to travel to Belgium this year, because one of her friends lives in Belgium.

Lesson (17):

Soraya: It’s cold, Kiumars! Close the door please!

Kiumars: Ok.

Student: I have a question.

Professor: Go ahead.

Mother: sweetie! Put on your shoes!

Daughter: Sure.

Raul is six years old. He is going to enroll in school this year. His father is from Sweden, but they live in Switzerland. Raul likes chocolates a lot and always eats chocolate. Raul’s father often travels. They are wealthy.

Lesson (13):

Reza: How is the new house?

Sadeq: The new house is comfortable and beautiful.

Reza: How are the rooms?

Sadeq: One of the rooms is very big and the other is small.

Reza: Do the rooms have enough light?

Sadeq: Yes, the big room does, but the small room is dark.

Astronauts need special facilities to live in space. They eat tablets instead of food every day. They should be careful not to become sick and weak, because getting sick is a complex issue in space.

Lesson (14):

Peter: When are you going to the cinema?

Michael: I am going to the cinema today. Are you coming, too?

Peter: No. I am not going to the cinema. I am going to the pool.

Michael: When do you go to the pool?

Peter: I go to the pool every day.

Michael: How nice!

Ali is a farmer and has a small farm. He has hens, geese and beehives in the farm. Ali sells some of his products such as locally laid eggs and locally produced honey.

Lesson (15):

Behrooz: Sina! Where were you yesterday? Why didn’t you come to university?

Sina: I was not feeling fine, I was home in bed.

Behrooz: Are you coming to university today?

Sina: Yes. I am.

Tannaz is a housewife. She reads after breakfast every day. Her husband sometimes comes back home at noon and they have lunch together. Tannaz is very tidy. She washes the dishes after meals. Tannaz’s husband is a schoolmaster.

George is from Hungary. He is an entomologist. He lives in Jamaica to do research on insects. Julia is George’s spouse. They like living on the island.

Lesson (10):

I am Mohammad. I am from Indonesia. This lady is my wife. Her name is Salma. We have two children. My first daughter’s name is Zeinab. Zeinab studies at school. My second daughter’s name is Zahra. We live in Jakarta.

Sima’s mother is a tailor. She sews beautiful dresses for Sima with amazing cloths and threads. She has a sewing machine. Her sewing machine works very well.

Lesson (11):

Neda: Hamed! Do you know where my Persian book is?

Hamed: No, I don’t. Isn’t it in the library?

Sam: Mum, your Persian book is here.

Neda: Thank you.

Farnaz is going on a trip tomorrow. She likes travelling by train. Farnaz is going to Qazvin to visit her sister. Her sister’s name is Shaqayeq. She locks the door before leaving.

Lesson (12):

Mehran: Excuse me, is this bag yours?

Omid: Yes, it is mine.

Mehran: Is this notebook yours, too?

Omid: No. It is not mine.

Mehran: Whose is this then?

Omid: This is Majid’s.

Majid: No. The notebook is not mine, it is Behzad’s.

Homayoun and Yasin have a juice shop. They serve juice and hot drinks such as tea and coffee to customers. In summer, their coffeehouse is clattered up; because the weather is hot. They always use fresh fruits.

My name is Mandana. My skirt is black. I have color pencils. I paint the house and the banisters and the sky. My mother and I had an ice cream and a dessert.

Lesson (7):

Kamran: What is this?

Sahar: This is a stone.

Kamran: What is that?

Sahar: That is a book.

Kamran: Who is this?

Sahar: This is Sarah.

Kamran is a farmer. He has cows, sheep, ducks, doves and a dog in the farm. His dog fought with a wolf today. Kamran helped the dog and the wolf ran out. The wolf left and the dog was injured a little.

Lesson (8):

Omid: Is this a flower?

Nazanin: Yes. This is a flower.

Omid: Is that a dog?

Nazanin: No. That is not a dog. That is a cat.

Omid: Is he a doctor?

Nazanin: No. He is not a doctor. He is a police officer.

Lucas and Lincoln are brothers. Lucas is an athlete. He plays volleyball. Lincoln is a lawyer. He is very rich and always travels by plane.

Lesson (9):

Sama: Are you a doctor?

Bita: No, I am not a doctor. I am a nurse. Excuse me, are you Iranian?

Sama: No. I am from Iraq. I study in Iran. I am a nurse, too.

Bita: Nice to meet you.

Sama: Nice to meet you, too.

Lesson (4):

Ramin: Hi Robert.

Robert: Hi.

Rahman: Hi.

Ramin: This is my friend, Rahman. He is from Egypt.

Robert: Nice to meet you.

Rahman: Nice to meet you, too.

Today is the birthday of a holy woman. Today is Mother's Day in Iran. Zahra bought a green scarf for her mother. She bought a beautiful bouquet, too.

Lesson (5):

Ramin: Hello Doris.

Doris: Hello.

Ramin: How are you?

Doris: I am fine. Thank you. And you?

Ramin: I am fine, too. Thanks.

Dariush is a teacher. He teaches at a primary school. His students like him. He likes the school and the students, too.

Lesson (6):

Dorsa: Hi Behzad.

Behzad: Hi.

Dorsa: Are you well?

Behzad: I am fine. Thank you. How about you?

Dorsa: I am fine, too. Thank you. Good bye.

Behzad: Good bye.

Lesson (1):

Maryam: Hi.

Sima: Hi.

Maryam: My name is Maryam. What's your name?

Sima: My name is Sima.

Shima is a student. Shima lives in Albania. Shima is learning Persian. Her father's name is Arash.

Lesson (2):

Pedram: Hi.

Thomas: Hi.

Pedram: I am Pedram. I am Iranian. Where are you from?

Thomas: I am Thomas. I am from Germany.

Philip is Irish. He lives in Italy. Philip is a translator. He works in a company. He goes to Iran in the Christmas holidays. Philip likes the Persian Language.

Lesson (3):

Farhad: Hi.

Matt: Hi.

Farhad: I am Farhad. I am a Persian language professor. How about you?

Matt: I am Matt. I am an Iranology professor.

Sheida and Shahin live in Shiraz. Sheida studies Iranology. Shahin works in the municipality. He does topography. They have a son and a daughter. They go to Shomal (North of Iran) on holiday.

Another feature of Persian language that attracts many admirers of the language is its rhythm, which is harmonious and delicate. In addition, a rich treasury of Persian proverbs recounts pleasant stories of human history. Persian is the language of poetry and literature closely connected to the rich Iranian culture. Persian poets and literary men are well-known and respected among scholars and intellectuals across the world.

Unlike other common world languages such as English, Arabic, French and German that developed as branches of larger language groups, modern Persian has developed from the very ancient Persian which existed for more than one thousand years, which is confirmed by the fact that Persian poetry written as early as ten centuries ago is still understandable by modern Iranians.

The Persian writing system has the following specific features:

1. It is written and read from right to left;
2. It contains dots as means of distinguishing between letters;
3. Most of its letters are connected. Depending on the place that each letter occupies, at the beginning, middle or end of the word, it is connected to the previous or the following letter; however, the shape of some letters does not change no matter where in the sentence they are located.
4. Showing short vowels in Persian is optional. For example:"کَرَمِ دَست وَ صورَت" ، "کرم دست و صورت"
5. Some Persian phonemes are represented in writing by more than one letter. This happens in words of mostly Arabic provenance, as, for example, the phoneme /s/, which is represented with the letters (س، ث، ص). Persian has a total of 29 phonemes, 23 consonants and six vowels.

Some mistakenly assume that Persian writing makes learning this language difficult; in fact, if Persian writing with all its specific features is taught in an effective manner, learning it can become easier.

First step to learning Persian is an attempt at disseminating Persian with a view to making its invaluable literature more accessible. It is also an opportunity for all those interested in the language of *Molavi*, *Sa'adi*, *Hafez* and other Iranian intellectuals, for learning this sweet, deep-rooted language and benefit from its teachings.

About the persian language

Unfortunately, many people hold an erroneous belief about Persian. They think that Persian and Arabic are the same, or at least that they are very similar. While Arabic is a central Semitic language, Persian is a branch of the Indo-European language family; therefore, these two languages belong to two different language families and are quite dissimilar. It is likely that the similarity between Persian and Arabic writing as well as the large number of words that were borrowed from Arabic to Persian, may have helped shape this wrong belief. Despite the fact that there are many Arabic loanwords in Persian, the phonetic, grammatical, and the syntactic structure of the language are not radically changed, while the loanwords themselves were semantically and phonetically changed. The only fundamental similarity between Persian and Arabic is their writing system.

Therefore, before starting to learn Persian, it would be helpful to familiarize ourselves with some of its features. The following features show how easy it is to learn Persian:

1. The Persian alphabet includes 32 letters, but 29 phonemes.
2. The Persian word order is “Subject, Object, and Verb” (SVO); for example: “ سپهر علی را دید”. But the order is flexible and can be changed.
3. Persian is pro-drop, which means that the subject pronoun can be omitted with no loss of sense, e.g. “من معلم هستم / معلم هستم”.
4. In a Persian sentence the verb must agree only with the subject; for example: "من یک کتاب خریدم / تو چند کتاب خریدی".
5. Nouns, adjectives and pronouns are not inflected in Persian. This is a main reason for the ease of learning Persian, e.g. «پسرِ کوچکِ من آمد / او پسرِ کوچکِ من را آورد / او با پسرِ کوچکِ من آمد»
6. In Persian, nouns generally come before the adjective, e.g. دخترِ زیبا
7. Persian Grammar has no grammatical gender, which means that nouns, pronouns and adjectives do not take grammatical affixes, e.g. دخترِ باهوش / پسرِ باهوش / خرگوشِ باهوش
8. In Persian, “articles” are not that important like some other languages; for example: “ من دانشجو هستم.” in Persian is “I am a student” in English. In fact, Persian speakers do not usually use the articles as the speakers of other languages do.
9. Like many other languages, Persian includes two varieties, written and spoken. This means that the Persian used in books, articles, newspapers and so on is different from the colloquial variety used in people’s daily life. Persian can also be classified into three common varieties, standard, colloquial and slang Persian. Standard spoken Persian is very similar to standard written Persian. Persian learners need to familiarize themselves with these two language varieties, e.g. written Persian:"من دیروز علی را در خیابان دیدم." and spoken Persian: "دیروز علی رو تو خیابون دیدم"

In the past, Persian was widely spoken over a large region of the world. The following map shows the Persian language territories 500 years before the birth of Christ:



The green color shows the domain of Persian language 500 years before the birth of Christ.

Persian is the official language of Iran and Tajikistan; it is also one of the two official languages in Afghanistan. Western Persian, named “Farsi”, is spoken in Iran, while “Dari” is spoken in Afghanistan and “Tajiki” in Tajikistan. It is worth noting that apart from the Islamic Republic of Iran, Afghanistan and Tajikistan, Persian is also spoken in Uzbekistan, Iraq, India, Pakistan, Turkey, the Persian Gulf countries and Central Asia. Since Persian speakers have immigrated to various countries around the world, Persian has expanded in America, Australia and most European countries. In addition, admirers of Persian can be found in many countries; thus, the language is currenty being taught in more than two hundred universities in the world. All in all, there are approximately 250 million Persian speakers in the world.

The following map shows where Persian is spoken:



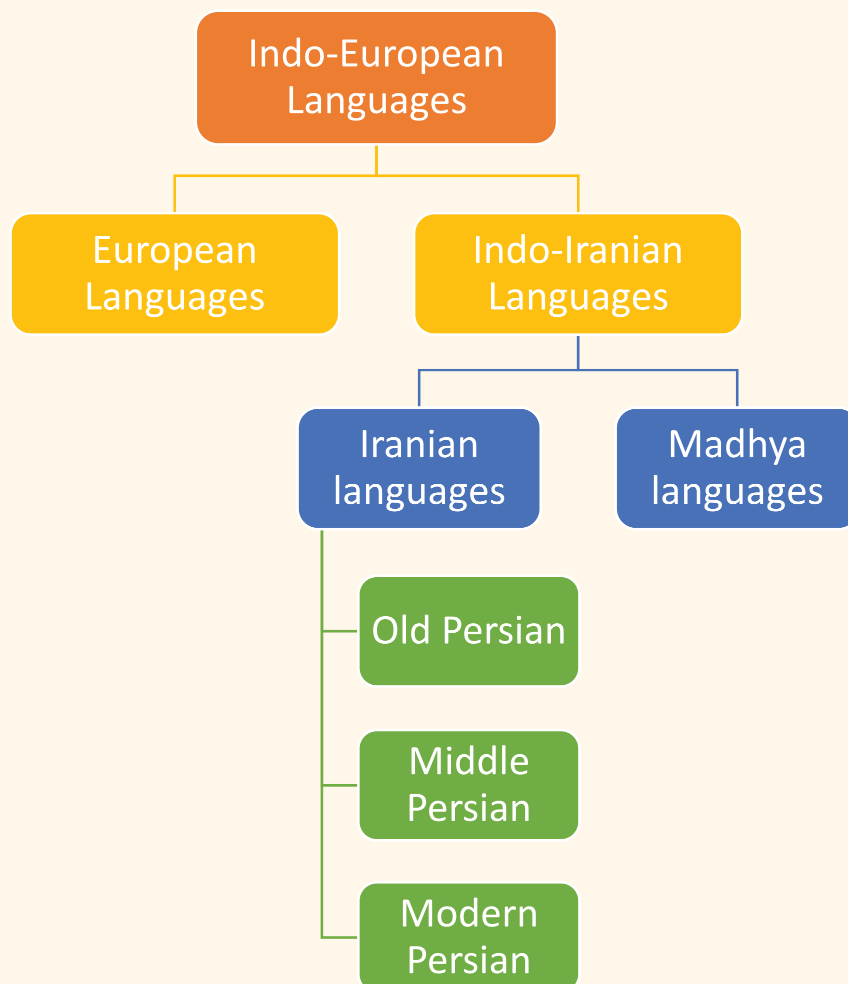
The green parts show the countries where Persian is spoken; the red parts indicate where Persian speaking immigrants live.

About the persian language

Persian is one of the oldest languages in human history and has developed over the course of more than 2500 years. According to available evidence, Persian was considered on a par with Greek, Latin and Sanskrit at the European Literary Men and Linguists meeting in Berlin in 1872; it was also considered one of the ancient classic languages across the globe. On the whole, Persian is a classic language with the following features:

1. It is ancient;
2. It has a rich literary history;
3. It has hardly changed in recent years.

Persian is one of the subsets of the Iranian languages within the Indo-European language family, the largest language family in the world. Persian is the only language among the Iranian languages that still possesses written documents from all its three eras, Old, Middle and Modern Persian. The variety of Persian spoken in Iran and other parts of the world today is a direct descendant of Middle Persian.



Language Family Tree

یادداشت



The purpose of this section is to practice writing the words of the lesson, and is identical in all lessons. Every line of writing practice begins with the word printed in bold which gradually fades. In this way language learners can at first trace the letter shape and gradually move on to writing it on their own.



Pages 11 and 12 of every lesson contain various other exercises.



On this page, learner hears the words that were taught on the previous page and simultaneously writes down the letter that was just learned.

On this page, an easy, practical grammatical point is taught.

This page contains exercises that help students practice and internalize the grammatical points they were taught in the previous page.

About the book

On this page, one Persian letter is presented in the various styles it is written. In the previous page, the various styles of representing every phoneme in writing were deliberately ignored. That is the reason why words showing all the different ways of representing every phoneme in writing were chosen.

On this page, learners hear the words they were taught on the previous page and write the letter at the same time. In other words, learners complete a word and learn it by writing only one letter.

On this page, another Persian letter in its different written forms is explained.

4. The structure of the lessons

In the first five lessons, two consonants and two vowels are presented and in the next twelve lessons two Persian consonants in each lesson are taught. The first five lessons do not cover any grammatical points.

Each lesson starts by teaching a language function in a short, simple and practical conversation. To facilitate learners' pronunciation, the phonemic transcription of the mini-conversations is provided. The conversations are written in the style of a standard spoken conversation. The differences between spoken Persian and written Persian are also presented where necessary in the form of individual points.



After the language functions section, the lesson continues by teaching the letters. This section consists of a page teaching letters, showing how to form letters and including their phonetic symbol. In this section, the effect of the previous letter on writing the next letter is not taught. For example, in order to avoid complexity of learning how to write the letter "ا", the book has consciously disregarded the Persian writing rule in which letters attached to the previous letter follow a writing direction from bottom to top. These points are elaborated on in the teacher's guide and are meant to be explained by the teacher.



D. **Word functionality**

Using words such as “خیابان” (street), “اتوبوس” (bus) which are mostly needed in daily life for communication in a foreign society promotes Persian learners’ motivation.

E. **Syllable structure**

In word selection we have opted for short words, e.g. the word “foot” was chosen instead of “pocket”. The same criterion was applied in the choice of proper nouns in the section of language functions. The fewer the number of syllables in a word, the easier they can be learned.

F. **Various styles of a phoneme in a word**

Depending on its place in a word, each letter of the Persian alphabet is written in various ways. In choosing sample words, the authors tried to include examples that show each letter in all possible places.

The important feature of *First step to learning Persian* is that it has dealt with the four major language skills such as listening, speaking, reading and writing.

Legible writing and Persian Calligraphy are also taken into account; therefore, some exercises are presented in three sections of review (1), review (2) and review (3) through which the students gain familiarity with Persian Calligraphy.

3. **The structure of the book**

The book *First step to learning Persian* consists of the following sections:

- Seventeen lessons of twelve pages each following the same structure.
- Seven functional points focusing on elements such as “tashdid” (double sounds), orthographic conventions that constitute reading exceptions such as “xā/خوا” in “xāhar/خواهر”, “Persian numbers” and others.
- There are three review exercises after Lesson 6, Lesson 12 and at the end of the book.
- Exercise guidelines are translated into the learners’ first language in order to facilitate understanding of the concept and purpose of the task.
- The phonemic chart shows Persian phonemes and their equivalents in the learners’ first language.
- The wordlist for each lesson includes the lexical equivalents in the Persian learners’ first language as well as their phonemic transcription.
- The translation of the conversations and the listening texts are available to Persian learners in the book.
- The answer section includes responses to the tasks and the functional clues and the review sections of the lessons.

2. Word choice

Another feature of *First step to learning Persian* is that when learners are taught a letter in a lesson, they also gain familiarity with at least ten words containing this letter. The criteria for word choice are as follows:

A. High-frequency words

A significant criterion for word selection in teaching language to beginners is word high-frequency and suitability for this level. In order to extract high frequency words in Persian, the following six corpuses were used:

۱. بی‌جن‌خان، م. و محسنی، م. (۱۳۹۰). *فرهنگ بسامدی بر اساس پیکرهٔ متنی زبان فارسی امروز*. تهران: مؤسسهٔ انتشارات دانشگاه تهران.

۲. حسنی، ح. (۱۳۸۴). *واژه‌های پرکاربرد فارسی امروز بر مبنای پیکرهٔ یک‌میلیون واژه‌ای شامل بیش از ۸۰۰۰ لغت قاموسی و غیر قاموسی*. تهران: کانون زبان ایران.

۳. درودی، ا. ، برادران‌هاشمی، ه. ، آل‌احمد، ا. ، زارع‌بیدکی، ع. ، حبیبیان، ا. ، مهدیخانی، ف. ، شاکری، آ. و رهگذر، م. (۱۳۸۷). *محک استاندارد برای تحقیقات بازیابی اطلاعات وب فارسی*. تهران: گزارش فنی گروه تحقیقاتی پایگاه داده‌های دانشگاه تهران، شمارهٔ DBRG-TR-138702.

۴. صحرایی، ر. ، مجیری فروشانی، ا. ، طالبی، م. و مجیری، م. (۱۳۹۵)، *واژه‌های پایهٔ زبان فارسی مبتنی بر متون مطبوعاتی*، تهران: دانشگاه علامه طباطبایی.

۵. نعمت‌زاده، ش. ، دادرس، م. ، دستجردی‌کاظمی، م. ، و منصوری‌زاده، م. (۱۳۹۰). *واژه‌های پایه فارسی از زبان کودکان ایرانی*. تهران: مؤسسهٔ فرهنگی مدرسهٔ برهان (انتشارات مدرسه).

6. AleAhmad A., Amiri H., Darrudi E., Rahgozar M., & Oroumchian F. (2009). *Hamshahri: A Standard Persian Text Collection*. Tehran: Tehran University, Knowledge-Based Systems, 22 (5), 382–387.

B. Word concreteness

All examples feature words that can easily be taught through pictures.

C. International words

Using international words such as “football” helps learners familiarise themselves with the phonemes and the letters of the word “/f/” in Persian by using their own language knowledge of these phonemes. In addition, learning such words is fast with the minimal effort; therefore, using them can promote foreign Persian learners’ motivation.

About the book

The current book is designed for beginners based on the Standard Framework of Reference for Teaching Persian in the world; hence, this book is written specially for beginner adult learners who have no previous knowledge of Persian. In addition, since *First step to learning Persian* caters for different learners whose first languages vary, it has been translated to different languages such as English, German, French, Arabic, Russian, Urdu, Istanbul Turkish, Chinese and others. In other words, *First step to learning Persian* is a multilingual book that facilitates Persian learning.

This book follows the communicative approach, particularly Task-Based language teaching which exposes Persian learners to authentic usage from the very beginning of the learning process. Each lesson starts by teaching a language pattern or language function, e.g. "saying hello", which is taught through novel communicative-based tasks. This means that teaching Persian in this book does not just teach the letters one by one, but rather presents them through the vocabulary in which they are found.

1. The order of teaching the letters of the Persian alphabet

One of the fundamental issues in writing this book had to do with the order in which the instructor should teach the letters of the alphabet. Eventually it was decided that the following criteria seemed to point towards a suitable and efficient order:

A. Use of high frequency letters based on corpus studies by Sa'adi Foundation. The compilation of these corpuses made use of the following books:
- First year Persian language book for primary school, Ministry of Education
- Second year Persian language book for primary school, Ministry of Education
- The first volume of Mina[1]
- The second volume of Mina

B. Teaching letters with similar shapes in succession; "ب، ت، پ". Experience shows that teaching letters with similar shapes help Persian learners learn the alphabet more easily and in a shorter time.

C. Phonological considerations were taken into account in teaching Persian; hence, letters with individual phonetic representations are taught first, followed by letters without independent phonological representation. The latter group mostly consists of the letters found in words that have entered Persian from Arabic and can rarely be seen among the basic and high frequency words in Persian.

Overall, the book map is designed in a way that the high frequency letters in the above-mentioned corpus are taught in the first lessons. In addition, the less frequent letters with the same shape as the frequent ones are also taught. For example, "ر" is a high frequency letter taught in the fourth lesson, and the letter "ز" is also introduced in the same lesson. Letters such as "ص، ض، ع، غ، ط، ظ، ذ، ث، ژ" that are low frequency are taught in the later lessons of the book.

[1] Mina is a course book designed to teach Persian language to speakers of other languages in Sa'adi Foundation

ENGLISH



PHOTO CREDITS

نام عکاسانی که در این کتاب از هنرشان استفاده کردیم:

سیامک ایمان‌پور، مرحوم نیکول فریدنی، محمّد محرابی، حسین هنریاری، امیرحسین مددی حیدری، مهدی کریمی، افشین بختیار، سعید محمودی ازناوه، حمید افشار، امیرحسین حیدری، جاسم غضبان‌پور، ابراهیم سیسان، داوود کهن‌ترابی، فرزاد آریان‌نژاد، مسعود زندی، محمّد صادقی فسایی، حسن اشرف‌اسلامی، مجتبی محسنی، فاطمه تعمیدی

Shutterstock.com/ Google Image/ Siamak Imanpour / Nikol Faridani / Mohammad Mehrabi Hossein Honaryari / Amir Hossein Madadi Heydari / Mehdi Karimi / Afshin Bakhtiar / Saeed Mahmoudi Aznave / Hamid Afshar / Amir Hossein Heydari / Jasem Ghazbanpour / Ebrahim Sissan / Davoud Kohantorabi / Farzad Ariannezhad / Masoud Zandi / Mohammad Sadeghi Fasaee / Hassan Ashraf Eslami / Mojtaba Mohseni / Fateme Ta'midi

www.saadifoundation.ir